

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

I. SZAKASZ

05/B SZ. SZERZŐDÉS

KÁLVIN TÉR
ÁLLOMÁS SZERKEZET

SZERZŐDÉS

2006. július 3.

Ikt.sz: BSZ-031/2006



BED_7HHIC5629U8

DBR Metro - (C) Atlasz

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive letters.

Tartalomjegyzék

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

**A SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSÉT MEGELŐZŐ TÁRGYALÁSOK
JEGYZŐKÖNYVEI**

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE, 1., 2., 3. ÉS 4. JEGYZÉKEK,
ALTERNATÍV MEGOLDÁSRA VONATKOZÓ JAVASLAT (2006. MÁJUS 19-I
AJÁNLAT)**

2006. MÁJUS 19-I VÉGSŐ AJÁNLAT (09.30 óra)

**VÉGSŐ AJÁNLATHOZ TARTOZÓ ÁRAK JEGYZÉKE ÉS KIFIZETÉSEK
ÜTEMEZÉSE**

HELYSZÍNI BEJÁRÁS JEGYZŐKÖNYVE

1. SZÁMÚ KIEGÉSZÍTÉS

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL I. SZAKASZ 05/B SZ. SZERZŐDÉS – KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZET

Jelen Szerződés 2006. július 3-án kötött

Egyrészről **Budapesti Közlekedési Zrt.** (Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037, Adószám: 12154481-2-44) székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15. (a továbbiakban "**Megbízó**"),

Másrészről az **SW-O Metro4 Konzorcium**

Konzorcium Vezető:

Swietelsky Építő Kft. (Cégjegyzékszám: Cg.01-09-720396, Adószám: 10572795-2-44) székhelye: H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20., Magyarország

Tag:

Obayashi Corporation (Cégjegyzékszám: 1299-01-077383) székhelye: Shinagawa Intercity Tower B, 2-15-2, Konan, Minato-ku, Tokyo 108-8502, Japan

(a továbbiakban "**Vállalkozó**") között.

A Megbízó szándéka, hogy a „**Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz 05/B. sz. szerződés – Kálvin tér állomás szerkezet**” megnevezésű Létesítményre vonatkozó munkákat a Vállalkozó elvégezze, és elfogadta a Vállalkozó ajánlatát ezen a Létesítmények kivitelezésére és befejezésére, valamint bármilyen ezekben keletkezett hiba kijavítására.

A Megbízó és a Vállalkozó megállapodik az alábbiakban:

1. Jelen Szerződésben alkalmazott szavaknak és kifejezéseknek ugyanazon jelentést kell tulajdonítani, mint ahogyan az a továbbiakban hivatkozott Szerződéses Feltételekben szerepel.
2. Jelen Szerződés részét az alábbi dokumentumok képezik és azok jelen Szerződéssel együttesen értelmezendők:
 - (a) a Szerződéses Megállapodás,
 - (b) a Szerződés odaítélését megelőző tárgyalás jegyzőkönyve,
 - (c) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek, alternatív megoldásra vonatkozó javaslat
 - (d) Végső Ajánlathoz tartozó Árak jegyzéke és Kifizetések ütemezése,
 - (e) a Helyszíni bejárás jegyzőkönyve és az 1. Kiegészítés,
 - (f) a Különleges Feltételek,
 - (g) az Általános Feltételek,
 - (h) a Megbízó Követelményei
 - (i) a kitöltött Jegyzékek, és
 - (j) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (Vállalkozó által benyújtott Ajánlati bankgarancia, Tender tervek, Vállalkozó által benyújtott ütemterv, Vállalkozó válaszai az Ajánlatkérő által feltett hiánypótlási felszólításokra és tisztázó kérdésekre, stb.).

Handwritten signature

3. A Megbízó által a Vállalkozó részére eszközölt kifizetések ellenértékeképpen, a Vállalkozó ezennel megállapodik a Megbízóval abban, hogy megtervezi, kivitelezési és befejezi a Létesítményt, minden abban keletkezett hiányt pótol a Szerződéssel összhangban és az abban foglalt kikötésekkel egyezően.
4. A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Létesítmény kivitelezéséért és befejezéséért, valamint az azokban keletkezett hiányok pótlásáért kifizeti a Vállalkozó részére a Szerződéses Árat, a Szerződésben rögzített időpontokban és módozat szerint, az alábbi összeg erejéig:

Ajánlati Ár (nettó):	32.950.000 euró
Napi Munkák:	197.227 euró
Feltételes összeg:	1.820.000 euró
Mindösszesen (nettó):	34.967.227 euró
ÁFA:	6.993.445 euró
Szerződéses Keretösszeg (bruttó):	41.960.672 euró

Mindezek hitelül a Felek a fenti keltezésű Szerződést a vonatkozó jogszabályokkal összhangban érvénybe helyezik.

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI
ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
Bp. VII. Akácfa u. 15.

ALÁÍRÁS

Aba Botond vezérigazgató
A Megbízó részéről



SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

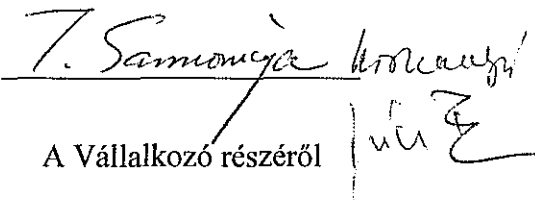
1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Adószám: 10572795-2-44

1.

ALÁÍRÁS

A Vállalkozó részéről







ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

R

BKF

SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A Vállalkozó által tervezett
GÉPÉSZETI ÉS VILLAMOS BERENDEZÉSEK TERVEZÉSE-ÉPÍTÉSE
Szerződéses Feltételei

A KIEGÉSZÍTŐ MAGAS- ÉS MÉLYÉPÍTÉSI MUNKÁKKAL

Angol nyelvű Eredeti Kiadás 1999
ISBN 2-88432-023-7

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS (FIDIC)

P.O. Box 86
CH-1000 Lausanne 12
Switzerland
Tel +41-21-653 50 03
Fax +41-21-653 54 32
fidic@pobox.com

magyar nyelvű kiadás 2001
ISSN 12 18 6120
ISBN 963 85287 8 8

Megvásárolható:
Magyar Tanácsadó Mérnökök és Építészek Szövetsége (TMSz)

Cím:
H-1016 Budapest, Krisztina krt. 99. IV/406
Tel: (+36-1) 488-2037
Fax: (+36-1) 375-7982

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Módosított és újra fordított Alcikkelyek Tartalomjegyzéke

1 ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK

- 1.1 Meghatározások
- 1.2 Értelmezés
- 1.4 Jog és nyelv *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 1.5 Dokumentumok fontossági sorrendje
- 1.6 Szerződéses Megállapodás
- 1.10 Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi Használata
- 1.12 Bizalmas részletek
- 1.13 Jogszabályok betartása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 1.14 Egyetemleges felelősség

2 A MEGBÍZÓ

- 2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga
- 2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 2.5 Megbízó követelése

3 A MÉRNÖK

- 3.1 A Mérnök feladatai és hatásköre
- 3.5 Határozatok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 3.6 Vezetői értekezletek *(új Alcikkely)*

4 A VÁLLALKOZÓ

- 4.2 Teljesítési Biztosíték
- 4.3 Vállalkozó Képviselője
- 4.4 Alvállalkozók
- 4.6 Együttműködési kötelezettség
- 4.8 Biztonsági eljárások
- 4.9 Minőségbiztosítás
- 4.10 Helyszínre vonatkozó adatok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 4.12 Előre nem látható fizikai körülmények
- 4.18 Környezetvédelem *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 4.21 Előrehaladási jelentések
- 4.22 Helyszín biztonsága
- 4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója *(új Alcikkely)*

5 TERVEZÉS

- 5.1 Általános tervezési kötelezettségek
- 5.2 A Vállalkozó dokumentumai
- 5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 5.4 Műszaki szabványok és előírások *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 5.6 Megvalósulási dokumentumok
- 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

6 SZEMÉLYZET ÉS MUNKAERŐ

- 6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 6.4 Munkaügyi jogszabályok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 6.11 Rendbontó viselkedés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

7 BERENDEZÉSEK, ANYAGOK ÉS KIVITELEZÉS

- 7.1 Kivitelezés módja *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 7.6 Helyreállítási munka *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

8 KEZDÉS, KÉSEDELMEK ÉS FELFÜGGESZTÉS

- 8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén *(új Alcikkely)*
- 8.3 Ütemterv
- 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása
- 8.7 Kötbér *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt *(új Alcikkely)*
- 8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 8.11 Tartós felfüggesztés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

10 A MEGBÍZÓ ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÁTVÉTEL

- 10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 10.2 A Létesítmény részeinek átvétele *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 10A Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása *(új Cikkely)*

11 HIBA KIJAVÍTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 11.4 Hibák kijavításának elmulasztása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása
- 11.12 Kötelező Alkalmassági Időszak *(új Alcikkely)*

13 VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIIGAZÍTÁSOK

- 13.3 Változtatási eljárás *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.6 Napi munkák *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.8 Költségváltozás miatti korrekciók
- 13.9 A Szerződés módosítása *(új Alcikkely)*

14 SZERZŐDÉSES ÁR ÉS FIZETÉS

- 14.1 Szerződéses Ár
- 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése
- 14.4 Fizetési ütemterv
- 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása
- 14.7 Fizetés
- 14.8 Késedelmes fizetés

15 A MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

- 15.1 Felszólítás kijavításra *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.2 Megbízó általi felmondás
- 15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.4 Kifizetés felmondást követően *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

16 A VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

- 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 16.2 Vállalkozó általi felmondás *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása
- 16.4 Kifizetés felmondáskor *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

18 BIZTOSÍTÁS

19 VIS MAIOR

- 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

20 KÖVETELÉSEK, VITÁK ÉS DÖNTŐBÍRÁSKODÁS

- 20.1 Vállalkozó követelése
- 20.6 Döntőbíráskodás

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Bevezetés

A Szerződéses Feltételek az "Általános Feltételek"-et, amely megegyezik az "Építési munkák Szerződéses Feltételei"-vel, amelynek első kiadását 1999-ben bocsátotta ki a Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), valamint a következőkben megadott "Különleges Feltételek"-et tartalmazza. A Különleges Feltételek módosítják, kiegészítik vagy csökkentik az Általános Feltételekben foglalt cikkelyeket. Az Általános Feltételekkel fennálló ellentmondás esetén a Különleges Feltételek rendelkezései az érvényesek és meghatározók.

A Különleges Feltételek cikkelyeinek számozása megfelel az Általános Feltételek cikkelyeinek számozásának. Az Általános Feltételek tartalomjegyzéke szintén vonatkozik a Különleges Feltételekre is.

A jelen szerződésben nem érintett egyéb kérdésekben az 1959. évi IV. törvény [Ptk.] rendelkezéseit kell alkalmazni.

1.1 Meghatározások

1.1.1 A Szerződés

1.1.1.1 Az „az Elfogadó Levelet” és „vagy az Elfogadó Levél” kifejezések törlendők.

Az 1.1.1.3 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.1.3 Az „**Elfogadó Levél**” a Szerződéses Megállapodást jelenti. Az Elfogadó Levél kibocsátásának vagy kézhez vételének időpontját a Szerződéses Megállapodás mindkét Fél által történő aláírásának dátuma jelenti, vagy ha a Felek nem ugyanazon a napon írnak alá, akkor azon Fél által történő aláírás dátuma, aki másodjára ír alá.

Az 1.1.1.5 Alcikkely utolsó mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

1.1.1.5 Ez a dokumentum meghatározza a Létesítmény célját, funkcióját, az eljárásmódokat, általános, tervezési és műszaki követelményeit.

Az Általános Feltételek 1.1.1.10 bekezdésének helyes fordítása:

1.1.1.10 „**Garanciák Jegyzéke**” és „**Fizetési Ütemterv**” jelenti az így megnevezett dokumentumokat (amennyiben léteznek), amelyek a Jegyzékek között szerepelnek.

1.1.2 Felek és személyek

Az 1.1.2.4 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.2.4 A „**Mérnök**” jelenti az Eurometro Kft-t, vagy a Megbízó által időről időre kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkely szerint a Vállalkozó tudomására hozza.

Az Általános Feltételek 1.1.2.6 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.2.6 „**Megbízó személyzete**” jelenti a Mérnököt, a 3.2 Alcikkelyben [Mérnöki jogkörök átruházása] hivatkozott helyetteseit és minden más alkalmazottat, munkaerőt, a Mérnök, valamint a Megbízó más alkalmazottait, továbbá bármely más, a Vállalkozó részére a Megbízó, vagy a Mérnök által értesítésben mint „Megbízó személyzete”-ként megnevezett személyzetet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.2.11 A „**Vállalkozó Projekt Igazgatója**” jelenti az Ajánlati Nyilatkozatban megnevezett, és a Megbízó által elfogadott személy(ek)e)t, valamint annak (azok) hivatalban lévő jogutódját.
- 1.1.2.12 A „**Kijelölt Vállalkozó**” jelenti a Megbízó Követelményeiben felsorolt, egy odaítélendő vagy odaítélt Szerződés Vállalkozóját, vagy bármely más, a Mérnök által így megjelölt vállalkozót.

1.1.3 Dátumok, próbák, Időtartamok és Befejezés

Az 1.1.3.4 bekezdés kiegészítendő:

Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Közbenső üzempróbák**” kifejezés jelenik meg, azt „**Átvételkori üzempróbák**”-ként kell értelmezni.

Az 1.1.3.7 meghatározás törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- 1.1.3.7 A „**Hiba Bejelentési Időszak**” jelen Szerződésben a Ptk. 248. § szerinti Jótállási időszakot jelenti (és viszont), mely a Létesítményben a hibák bejelentésére megadott időszakot jelöli a 11.1 Alcikkely [Hiányzó munkák befejezése és a hibák kijavítása] szerint:

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.3.10 A „**Munkaterület**” jelenti a Helyszínnek a Megbízó Követelményeiben így meghatározott részét, vagy egy más vállalkozó helyszínének így definiált részét, vagy egyéb a Megbízó Követelményeiben így definiált helyeket.
- 1.1.3.11 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartama**” jelenti a Megbízó Követelményeiben meghatározott időtartamot.
- 1.1.3.12 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartamának kezdete**” jelenti a Megbízó Követelményeiben definiált időpontot.
- 1.1.3.13 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartamának vége**” jelenti a Megbízó Követelményeiben meghatározott időpontot.

1.1.4 Pénz és fizetések

Az Általános Feltételek 1.1.4.5 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.4.5 „**Vég számla**” a 14.11 Alcikkelyben [Vég számla Igazolás igénylése] meghatározott számlát jelenti.

Az 1.1.4.6 Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- 1.1.4.6 A „**Külföldi Fizetőeszköz**” azt a nem helyi fizetőeszközt, az eurót (€) jelenti, amelyben a Szerződéses Árat, vagy annak egy részét fizetni lehet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.4.13 A „**Kifizetés-hely**” jelenti a 3. Jegyzékben így definiált tevékenység-csoportot.
- 1.1.4.14 A „**Kifizetés-hely érték**” jelenti az egyes kifizetés-helyekhez vagy azok egy részéhez rendelt értéket a 3. Jegyzékben megadottak szerint, mely a Megbízó Követelményeiben foglaltaknak megfelelően időről időre felülvizsgálatra kerülhet.

1.1.5 Létesítmények és Áruk

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.5.9 A „**Projekt**” jelenti a Megbízó által több szerződés keretében megvalósításra kerülő, a Kelenföldi pu. és a Keleti pu. közötti földalatti vasúti rendszer létesítményeinek összességét.

1.1.6 Más megnevezések

- 1.1.6.1 A harmadik sorban az „és más műszaki” kifejezés után beírandó az „és nem műszaki” kifejezés.

Az Általános Feltételek 1.1.6.9 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.6.9 „**Változtatás**” jelenti a Megbízó Követelményeinek bármely megváltoztatását, vagy a Létesítmény megváltoztatását, amelyet változtatásként rendelnek el, vagy hagynak jóvá a 13. Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] alapján.

Az alábbi megnevezések hozzáadandók:

- 1.1.6.10 A „**Megbízó Projekt Ütemterve**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így megnevezett ütemtervet.
- 1.1.6.11 A „**Projekt hét**” jelenti a Megbízó Követelményeiben megadott Projekt naptárban szereplő hetet.
- 1.1.6.12 A „**Szerződéses hét**” jelenti a szerződés hatálybalépésétől számított időszakot, hetekben
- 1.1.6.13 A „**Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után.. A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.
- 1.1.6.14 A „**Kötbérterhes Határidő**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, dátumot, amely lejártától kezdődik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbér fizetési kötelezettsége, kivéve ha a Vállalkozó megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidő kezdetéig a teljesítést.
- 1.1.6.15 A „**Mérföldkőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák egy részének a Megbízó Követelményeiben a Kifizetések ütemezésében így definiált teljesítését vagy egy esemény így meghatározott bekövetkezését .
- 1.1.6.16 A „**Mérföldkő időpontja**” jelenti a Kifizetések ütemezésében így definiált dátumot, mely időpontig meg kell valósítani a Mérföldkőhöz tartozó teljesítést. Egy Mérföldkőhöz rendelt összeget csak akkor lehet kifizetni, ha megtörtént az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés.

- 1.1.6.17 A „**Mérföldkő Igazolás**” jelenti a Mérnök által a Megbízó Követelményei szerint kiadott igazolást egy adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítására vagy elmulasztására vonatkozóan.
- 1.1.6.18 Az „**Alaptervek**” jelentik a Megbízó Követelményeihez csatolt terveket.
- 1.1.6.19 A „**Projekt Megvalósítási Terv**” jelenti a Vállalkozó által kidolgozandó tervet a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.
- 1.1.6.20 Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Döntőbíró**ság”-ra való utalás szerepel, azt úgy kell értelmezni, mint „**Választott Bíró**ság”.

1.2 Értelmezés

Az 1.2 Alcikkelyben a (d) pont után az alábbi pont hozzáadandó:

- (e) Jelen Feltételekben azon rendelkezések esetén, melyekben szerepel a “Költség és ésszerű haszon” kifejezés, a haszonnak e Költség 5 (öt) százalékának kell lennie.

Az Általános Feltételek 1.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.4 Jog és nyelv

A Szerződés tekintetében mértékadó jog annak az országnak a jogrendje (egyéb előírás hiányában), ahogyan az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében meghatározásra került.

Amennyiben a Szerződés bármely része több mint egy nyelven készült el írásban, akkor az a változat, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott mértékadó nyelven készült tekintendő hivatalosnak és érvényesnek.

A mindennapi kommunikáció nyelvének az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében ekként megjelölt nyelvnek kell lennie. Ha ezen a helyen nyelv nem került megadásra, akkor azon nyelvet kell a mindennapi érintkezés nyelvének tekinteni, amely nyelven a Szerződés, vagy annak nagyobbik része készült.

1.5 A dokumentumok fontossági sorrendje

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Szerződést alkotó dokumentumokat úgy kell tekintni, mint egymást kölcsönösen értelmező dokumentumot. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok közötti elsőbbségi sorrend a következő:

- (a) a Szerződéses Megállapodás,
- (b) a Szerződés odaítélését megelőző tárgyalás jegyzőkönyve,
- (c) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek, alternatív megoldásra vonatkozó javaslat,
- (d) Végső Ajánlathoz tartozó Árak jegyzéke és Kifizetések ütemezése,
- (e) a Helyszíni bejárás jegyzőkönyve és az 1. Kiegészítés,
- (f) a Különleges Feltételek,
- (g) az Általános Feltételek,
- (h) a Megbízó Követelményei
- (i) a kitöltött Jegyzékek, és
- (j) a Vállalkozó Javaslata, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (Vállalkozó által benyújtott Ajánlati bankgarancia, Tender tervek, Vállalkozó által benyújtott ütemterv, Vállalkozó válaszai az Ajánlatkérő által feltett hiánypótlási felszólításokra és tisztázó kérdésekre, stb.).

Ha a dokumentumokban ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

1.6 Szerződéses Megállapodás

Az 1.6 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Feleknek a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 99. § (2)-ben előírt időtartamon belül kell Szerződéses Megállapodást létrehozni.”

1.10 A Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi használata

Az első bekezdés első tagmondata az alábbiak szerint módosul:

„A két Fél közül a Vállalkozó fenntartja személyhez fűződő szerzői jogát.....”

A második bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Vállalkozó (a Szerződés aláírásával) visszavonhatatlanul, átruházható, nem kizárólagos szerzői jogdíjtól mentes, területi és időbeli korlátozás nélküli engedélyt ad a Megbízónak, hogy a Vállalkozó Dokumentumait másolja, használja és átadja, beleértve azok módosítását és továbbfejlesztését is.”

A második bekezdés b.) és c.) pontja az alábbiak szerint módosul:

- „b.) feljogosít minden a Létesítmény adott részeit jogosan birtokló, vagy Megbízó felhatalmazása alapján jogosultságot szerző személyt a Vállalkozó Dokumentumainak másolására, használatára és harmadik személynek való átadására a Létesítmények befejezésének, üzemelésének, karbantartásának, módosításának, beállításának, megjavításának és elbontásának céljából, és
- c.) abban az esetben, ha a Vállalkozó Dokumentumai számítógépes programok, vagy más szoftver formájában vannak, lehetőséget nyújt azoknak a Helyszínen lévő és a Szerződésben meghatározott más helyeken lévő számítógépeken történő használatára, a szoftverek megjelentetésére, futtatására, működtetésére és üzemeltetésére, beleértve azon számítógépek kicserélését, amelyeket a Vállalkozó szállított

Az utolsó bekezdés elé az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„Amennyiben a Létesítmények működéséhez és fenntartásához harmadik fél számítógépes programokat vagy szoftvereket biztosít vagy telepít, a Vállalkozó köteles a Megbízó nevében számára beszerezni és átadni olyan jogosultságokat, melyekre szükség van ahhoz, hogy a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli használhassa és továbbfejleszthesse a programokat és szoftvereket.”

1.12 Bizalmas részletek

Az alábbi második bekezdés hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles a Szerződés adatait titkos és bizalmas információként kezelni, kivéve a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése vagy a vonatkozó jogszabályok betartása érdekében szükséges mértéket. A Vállalkozó a Megbízó előzetes engedélye nélkül nem adhatja ki és nem hozhatja nyilvánosságra a munkákkal kapcsolatos adatokat, és nem engedélyezheti ezek nyilvánosságra hozatalát kereskedelmi vagy műszaki dokumentumokban, vagy egyéb iratokban.”

Az Általános Feltételek 1.13 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.13 Jogszabályok betartása

A Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a vonatkozó jogszabályokat betartani. Hacsak a Különleges Feltételek másképpen nem határozza meg:

- (a) a Megbízónak rendelkeznie kell (vagy be kell szereznie) a Végleges Létesítmény tervezésére, övezeti besorolására vagy bármely egyéb, a Végleges Létesítményekre vonatkozó engedélyekkel, ahogyan azt a Megbízó Követelményei megadják, mint a Megbízó által beszerzett (vagy beszerzendő) engedélyek és a Megbízónak kártalanítania illetve mentesítenie kell a Vállalkozót ezen megbízói kötelezettségek elmulasztásának következményeivel szemben; és
- (b) a Vállalkozó köteles minden, a jogszabályok által a Létesítmény tervezésével, kivitelezésével, befejezésével és az azokban keletkezett hibák kijavításával kapcsolatosan előírt értesítést elküldeni, minden adót, vámot és díjat megfizetni, és minden szükséges engedélyt, jogosultságot, jóváhagyást megszerezni. A Vállalkozónak kártalanítania és mentesítenie kell a Megbízót minden, jelen bekezdésben felsorolt kötelezettségei elmulasztásának következményeivel szemben.

1.14 Egyetemleges felelősség

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„Ha a Szerződést egy Közös Ajánlattevőnek ítélik oda, akkor a Megbízó a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 52. §-nak megfelelően megköveteli, hogy a Vállalkozó közkereseti társaságként jegyeztesse be a Közös Vállalkozást a cégbíróságon. A Vállalkozónak a társasági szerződés megkötését, illetőleg az alapszabály elfogadását a szerződés aláírásától számított hatvan napon belül be kell jelentenie. Amennyiben a Vállalkozó nem tesz eleget ezen kötelezettségének Megbízó a szerződést felmondhatja.”

Ebben az esetben a Szerződéses Megállapodást a Közös Ajánlattételben vezetőként megjelölt cég írja alá a leendő közkereseti társaság nevében.

A Megbízó köteles segítséget nyújtani a Vállalkozónak a bejegyzési eljárás során. Ha azonban a Vállalkozó bármilyen késedelmet szenved ezen bejegyzési eljárás során, úgy sem a szerződés megvalósítási időtartamának hosszabbítása, sem pedig a költségek megfizetése nem lehetséges. Ha a bejegyzés során fellépő késedelmet a Vállalkozó nem tudja befolyásolni, akkor a Megbízó nem tarthatja vissza a Vállalkozó részére történő kifizetéseket.”

2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga

Az Alcikkely első bekezdése törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Megbízó köteles a Vállalkozónak:

- a. a Helyszín részeire a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban. A hozzáférhetőség joga nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé.
- b. a Helyszín más vállalkozók által használt részeire a hozzáférhetőség jogát megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban.

- c. a helyszíni installációhoz (ha van ilyen) használt területekre és helyekre a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban.

A fenti a, b és c bekezdésekben hivatkozott területek és helyek Munkaterületek. A fenti bekezdésekben hivatkozott időpontok jelentik a Munkaterület rendelkezésre állási időtartamait.”

A Vállalkozó köteles visszaadni a munkaterületeket a Megbízónak a Megbízó Követelményeiben megadott Munkaterület rendelkezésre állási időtartamok végén. A félreértések elkerülése miatt a munkaterületek visszaadása a Megbízónak nem jelenti vagy nem foglalja magában a munkaterületen található Végleges Létesítmények Megbízó által történő átvételét a 10.1 Alcikkely szerint.

Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamelllett a Megbízó visszatartathat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.”

A 2.1 Alcikkely második bekezdése törlendő.

A 2.1 Alcikkely további bekezdéseinek helyes fordítása a következő:

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[Vállalkozó követelése]* alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.

Az Általános Feltételek 2.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései

A Megbízó köteles, 28 napon belül azt követően, miután a Vállalkozótól erről szóló igényt kézhez vette, megfelelő bizonyítékot szolgáltatni a Vállalkozó részére, hogy megfelelő pénzügyi intézkedéseket foganatosított és folyamatosan foganatosít, amely révén a Megbízó képes a Szerződéses Ár (illetve annak adott időpontban becsült összege) kifizetésére a 14. Cikkellyel *[Szerződéses Ár és fizetés]* összhangban. Ha a Megbízónak szándékában áll bármely a pénzügyi háttérének bármilyen nemű megváltoztatása, akkor a Megbízó köteles erről értesíteni a Vállalkozót, megfelelően részletezett információ közlésével.

2.5 Megbízó követelései

Az alábbi bekezdés hozzáadandó az Alcikkely második bekezdése után:

„Ha a Vállalkozó nem teljesíti jelen Feltételek 4.6 (b) Alcikkelyében előírt kapcsolódási és koordinációs feltételeket, akkor az követelésre jogosítja fel a Megbízót jelen Alcikkely alapján.”

3.1 Mérnök feladatai és hatásköre

A 3. bekezdés után beillesztendő:

„A Mérnöknek meg kell szereznie a Megbízó speciális hozzájárulását a jelen Feltételek alábbi Alcikkelyei szerinti intézkedések megtétele előtt:

- (a) 4.4 Alcikkely szerint a Vállalkozó által az alvállalkozásba adás jóváhagyása;
- (b) 13.3 Alcikkely szerint a változtatási utasítások kiadása, a váratlan sürgős eseteket kivéve;
- (c) 13.5 Alcikkely szerint a Feltételes Összeg felhasználására vonatkozó utasítás;
- (d) 20.1 Alcikkely szerint a Megvalósítás Időtartama meghosszabbításának jóváhagyása;
- (e) 20.1 Alcikkely szerint a Vállalkozó további fizetségre vonatkozó követelésének jóváhagyása.

A (b) pontban megadott kötelezettség ellenére ha a Mérnök véleménye szerint egy váratlan esemény következik be, melynek befolyása van az élet- és munkavédelemre, vagy a Létesítmény vagy szomszédos ingatlan biztonságára, akkor a Mérnök anélkül, hogy felmentené a Vállalkozót szerződéses kötelezettségei és felelőssége alól, utasíthatja a Vállalkozót minden, a Mérnök véleménye szerint a kockázat megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez szükséges munka vagy tevékenység elvégzésére. A Vállalkozó köteles azonnal teljesíteni a Mérnök ilyen utasítását, a Megbízó jóváhagyásának hiányában is. A Mérnöknek a 3.5 Alcikkelynek megfelelően meg kell határoznia a Szerződéses Árnak ezen utasítással kapcsolatos növekményét, és erről tájékoztatnia kell a Vállalkozót, valamint másolatban a Megbízót.”

Az Általános Feltételek 3.5 Alcikkelyének helyes fordítása:

3.5 Határozatok

Bármely olyan esetben, amikor a jelen Feltételek azt írják elő, hogy a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] előírásai alapján kell eljárnia, bármely ügy eldöntésében vagy meghatározásában, a Mérnöknek egyeztetnie kell a Felekkel megtéve minden tőle elvárhatót a megállapodás elérése érdekében. Ha a megállapodás mégsem jön létre, akkor a Mérnöknek méltányos határozatot kell hoznia a Szerződéssel összhangban, gondosan mérlegelve minden oda vonatkozó körülményt.

A Mérnöknek mindkét Felet értesítenie kell bármely megállapodásról vagy határozatról és ebben közölnie kell az azokat alátámasztó körülményeket. Minden Fél köteles végrehajtani a megállapodásban, vagy határozatban foglaltakat, mindaddig, amíg azok megváltoztatására a 20. Cikkely [Követelések, viták és döntőbíráskodás] alapján sor nem kerül.

Az alábbi új 3.6 Alcikkely hozzáadandó:

3.6 Vezetői értekezletek

„A Mérnök vagy a Vállalkozó Projekt Igazgatója kérheti a másik felet a vezetői értekezleten való részvételre, hogy megvizsgálják a jövőbeli munkára, probléma-megoldásra és hibakeresésre vonatkozó intézkedéseket. A Mérnöknek jegyzőkönyvben kell rögzítenie a vezetői értekezleteken elhangzottakat, és erről másolatokat kell eljuttatnia az értekezlet résztvevői és a Megbízó számára. A jegyzőkönyvben a szükséges intézkedésekhez kapcsolódó felelőségeknek összhangban kell lenniük a szerződéssel.

A Mérnök nem ruházhatja át jogköreit a 3.2 Alcikkely szerinti helyettes szakértőkre a 3.6 Alcikkelyben ismertetett vezetői értekezletekkel kapcsolatosan.

A félreértések elkerülése érdekében a vezetői értekezletek nem helyettesítik a rendszeres helyszíni értekezleteket.”

4.2 Teljesítési Biztosíték

Az alábbi új bekezdések hozzáadandók a 4.2 Alcikkely végéhez:

„A Teljesítési Biztosíték bankgaranciáját, vagy (a) egy a Megbízó számára elfogadható, az adott országban lévő banknak, vagy (b) közvetlenül egy a Megbízó számára elfogadható külföldi banknak kell kiállítania.

A Létesítmények jelen Szerződéses Feltételek 10. Cikkelye szerinti sikeres átadás-átvételét követően a Teljesítési Biztosíték összegét 50%-kal csökkenteni kell, és ettől az időponttól Jótállási Garanciaként kell működnie, valamint érvényben kell maradnia a Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. napig.”

4.3 A Vállalkozó képviselője

Az alábbi mondat hozzáadandó az utolsó előtti bekezdés végéhez:

„A Vállalkozó képviselőjének vagy személyzete egy tagjának/tagjainak rendelkezni kell az 1/2002 (I.7.) FVM-GM-KöVIM rendelettel módosított 51/2000 FVM-GM-KöVIM rendelet szerinti jogosultsággal.”

Az alábbi új bekezdés hozzáadandó a 4.3 Alcikkely végéhez:

Ha a Vállalkozó képviselője vagy a fent említett személyek nem beszélik folyékonyan a magyar nyelvet, úgy a Vállalkozónak egy alkalmas tolmácsot kell biztosítania a munkavégzésre kijelölt időre.

4.4 Alvállalkozók

Az alábbi hozzáadandó a 4.4 Alcikkely végéhez:

„A Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozási szerződések formájának a Mérnök számára elfogadhatónak kell lenni. A javasolt alvállalkozási szerződésben a Szerződéses feltételek közül azokat kell előírni az alvállalkozók részére, melyek alkalmazhatók és megfelelnek a Létesítmények alvállalkozásba adandó részeinek, hogy a Vállalkozó be tudja tartani a Szerződésben vállalt kötelezettségeit.

A Vállalkozónak az üzleti jellegű feltételek kivételével be kell mutatni a Mérnök részére elfogadás céljából az alvállalkozási szerződések feltételeit megfelelő időben azok aláírását megelőzően, hogy a Vállalkozó alternatív intézkedéseket tehessen saját Szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében, ha a Mérnök nem hagyja jóvá a javasolt alvállalkozási szerződést.”

4.6 Együttműködési kötelezettség

Az Alcikkely törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„(a) A Vállalkozó a Szerződésben előírtak alapján vagy a Mérnök utasításai szerint megfelelő lehetőséget teremt a munkák végzéséhez:

- i. a Megbízó személyzete,
- ii. bármilyen más a Megbízó által alkalmazott vállalkozó, és
- iii. bármilyen törvényes hatóság személyzete számára.

akiket a Helyszínen, vagy annak közelében, illetve a munkaterületen vagy annak közelében a Szerződésben nem szereplő munkák kivitelezésére alkalmaztak.

(b) A Vállalkozó felelősséget vállal a Helyszínen vagy munkaterületen folyó tervezési és kivitelezési munkákért, és összehangolja saját tervezési és a Helyszínen vagy munkaterületen folyó kivitelezési tevékenységeit és azok kapcsolódási pontjait a kijelölt vállalkozók tevékenységeivel a Megbízó Követelményeiben előírtaknak megfelelően. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség.

(c) A más vállalkozók által végzendő munkák megfelelő elvégzéséhez szükséges megfelelő lehetőség biztosítása, és a Vállalkozó saját tervezési és kivitelezési tevékenységeinek és azok kapcsolódási pontjainak más vállalkozókkal történő összehangolása jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei szerint nem minősül változtatásnak, és az ezzel kapcsolatos költségek nem minősülnek előre nem látható költségnek. Emellett a jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei betartásából származó késedelmek (ha ilyenek előfordulnak) nem jogosítják fel a Vállalkozót a 8.4 Alcikkely szerinti időtartam hosszabbításra. A Megbízó úgy tekinti, hogy a Vállalkozó megfelelő módon figyelembe vette a 4.6 Alcikkely szerinti kötelezettségeit a Szerződés elfogadott egyösszegű árában és a munkák ütemtervében.

A fenti általános elvek betartása mellett, ha a Vállalkozó úgy véli, hogy olyan jellegű tevékenységek végzésére kérték fel vagy kapott utasítást, melyek túlmutatnak jelen Alcikkelyben foglalt kötelezettségein, és ha a Vállalkozó úgy véli, hogy ezen kérések vagy utasítások feljogosítják az időtartam hosszabbításra és/vagy további költségek részére történő kifizetésére, úgy bármely ilyen jellegű jogosultság előzetes feltétele kell legyen, hogy:

- i) a Vállalkozónak a fenti kérés vagy utasítás teljesítését megelőzően írásban értesíteni kell a Mérnököt arról, hogy véleménye szerint jogosulttá válhat ilyen létesítmények, hozzáférés és/vagy szolgáltatások biztosításából adódóan, részletezve a késés becsült időtartamát és a felmerülő költségeket;
- ii) az értesítést követően a Mérnöknek írásban utasítania kell a Vállalkozót a fenti tevékenység elvégzésére.

(d) Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Vállalkozónak átadni bármilyen alapozást, épületet és berendezést, vagy megközelítési eszközöket a Vállalkozó Dokumentumai szerint, akkor a Vállalkozó a Megbízó Követelményeiben rögzített időben és módon köteles átadni a Mérnöknek ezeket a Vállalkozói Dokumentumokat.”

4.8 Biztonsági eljárások

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 8. fejezetben foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a biztonsági eljárásokra vonatkozó követelményeket.”

4.9 Minőségbiztosítás

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 12. fejezetben foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a minőségbiztosításra vonatkozó követelményeket.”

4.10 Helyszínrre vonatkozó adatok

Az Általános Feltételek 4.10 Alcikkely d) bekezdésének helyes fordítása:

(d) az ország jogszabályai, eljárásai és munkaügyi gyakorlata, és

4.12 Előre nem látható fizikai körülmények

A 4.12 Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- 4.12.1 Ebben az Alcikkelyben a “fizikai körülmények” olyan természeti fizikai körülményeket, mesterséges és más fizikai akadályokat és szennyezőanyagokat jelentenek, amelyekkel a Vállalkozó a Létesítmények kivitelezésekor a Helyszínen találkozik, beleértve a talajfelszín alatti és víztani, de nem beleértve az éghajlati viszonyokat.
- 4.12.2 Ha a Vállalkozó kedvezőtlen fizikai viszonyokat talál, amelyeket előre nem láthatónak ítél, 7 napon vagy a Mérnökkel egyeztetett időtartamon belül értesítenie kell a Mérnököt. Ebben az értesítésben le kell írni a fizikai viszonyokat, hogy azokat a Mérnök ellenőrizhesse, és ki kell emelni azokat az indokokat, amelyek alapján a Vállalkozó előre nem láthatónak ítélte azokat.
- 4.12.3 A Vállalkozónak folytatni kell a Létesítmények kivitelezését a fizikai viszonyoknak megfelelő helyes és ésszerű intézkedésekkel, és követnie kell a Mérnök összes utasítását. Ha egy utasítás Változtatást eredményez, akkor a 13. [Változtatások és kiigazítások] Cikkely alkalmazandó.
- 4.12.4 Miután a Mérnök megkapta a 4.12.2 szerinti értesítést, és ellenőrizte és/vagy megvizsgálta ezeket a fizikai viszonyokat, a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint jár el, miszerint megállapítja, hogy vajon (és ha igen, akkor) milyen mértékben voltak ezek a fizikai viszonyok előre nem láthatóak.
- 4.12.5 A Mérnök figyelembe vehet bármely olyan tény, körülményt (bizonyítékot), de anélkül, hogy ezáltal kötelezetté válna, amelyet a Vállalkozó a fizikai körülményekkel kapcsolatban előre látott az Ajánlat benyújtásakor, és amelyet a Vállalkozó esetleg nyilvánosságra hozott.
- 4.12.6 Ha a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint megállapítja, hogy a Vállalkozó által talált kedvezőtlen fizikai viszonyok, melyekről a 4.12.2 Alcikkely szerint rendben értesült, előre nem láthatóak voltak, és ha a Vállalkozó ezen viszonyok miatt késedelmet szenved és/vagy költségei merülnek fel, akkor a Vállalkozó jogosult a 20.1 [Vállalkozó követelése] Alcikkely szerint az alábbiakra:

- (a) minden ilyen jellegű késedelemért időtartam meghosszabbításra, ha a megvalósítás ezáltal késik, vagy késni fog, a 8.4 [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] Alcikkely szerint, és
- (b) minden ilyen jellegű költség 50%-ának kifizetésére, amellyel a Szerződéses Ár megnövelendő (a költségek 50%-át a Vállalkozó viseli).

4.12.7 Azonban mielőtt a többletköltség mértékében végleg megegyeznének, vagy azt a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése és 4.12.8 Alcikkely szerint megállapítanák, a Mérnök felülvizsgálhatja azt is, hogy a Létesítmény hasonló részein (ha léteznek) vajon nem voltak-e a fizikai viszonyok kedvezőbbek, mint amit a Vállalkozó az Ajánlat benyújtása előtt ésszerűen előre láthatott. Amennyiben ezek a kedvezőbb viszonyok fennállnak, a Mérnök a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint cselekedhet. Ennek alapján megegyezésre juthat, vagy megállapíthatja a fenti viszonyok révén kialakult költségcsökkenés levonását a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdésében meghatározott százalékos arányban, amelyek a Szerződéses Árban és a Fizetési Igazolásban (mint levonások) szerepelnek. Ugyanakkor, a 4.12.7 Alcikkely (b) bekezdése szerinti kiigazítások nettó eredménye, valamint az összes levonás a Létesítmények hasonló részein talált fizikai viszonyok miatt nem eredményezhet nettó levonást a Szerződéses Árból.”

4.12.8 A 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése nem vonatkozik azon esetekre, amikor az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények oka

- (i) Mesterséges fizikai akadály,
- (ii) Fertőzött vagy szennyezett talaj, melynek kezelése vagy eltávolítása speciális intézkedést igényel.

Ha a Mérnök megállapítja, hogy az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények a fenti okok miatt következtek be, akkor a Megbízó köteles ezek többletköltségét 100%-os mértékben viselni a Szerződés szerint.

Az Általános Feltételek 4.18 Alcikkelyének helyes fordítása:

4.18 Környezetvédelem

A Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie, hogy a környezetet megóvja (mind a Helyszínen, mind azon kívül) és korlátoznia kell a tevékenységéből származó szennyezés, zaj és egyéb általa okozott emberi és tárgyi környezetre ható károkat és zavarást.

A Vállalkozónak biztosítania kell, hogy a tevékenysége révén általa kibocsátott szennyezés, föld felszínre kijuttatott szilárd és folyékony anyagok mennyisége ne haladja meg a Megbízó Követelményeiben meghatározott, valamint a vonatkozó jogszabályok által előírt határértékeket.

4.21 Előrehaladási Jelentések

Az Alcikkely első mondatában a „hat példány” helyett „nyolc példány” alkalmazandó

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles heti jelentéseket készíteni a Mérnök által előírt tartalommal és formában, és azokat két példányban benyújtani a Mérnök részére.”

R

22x

4.22 Helyszín biztonsága

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 9. fejezetében foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a helyszín biztonságára vonatkozó követelményeket.”

Az alábbi új Alcikkelyek hozzáadandók:

4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója

„A Vállalkozónak ki kell jelölnie egy Projekt Igazgatót vezető beosztású irányító személyzetének tagjai közül. A Projekt Igazgatónak meg kell ismernie a szerződést és a projektet, és naprakész információval kell rendelkeznie az előrehaladásról és az aktuális ügyekről egy áttekintő jellegű vezetői szinten.

A Projekt Igazgatónak rendelkezésre kell állnia a vezetői értekezleteken való részvételre (vagy azok összehívására) a 3.6 Alcikkely szerint, meg kell oldania a felmerülő problémákat, és biztosítani kell, hogy a Létesítményeket a Vállalkozó a Szerződéssel összhangban valósítsa meg.

A Vállalkozó egészség- és munkavédelmi, környezetvédelmi és minőségbiztosítási vezetői közvetlenül a Vállalkozó Projekt Igazgatójának tartoznak jelenteni.”

5.1 Általános tervezési kötelezettségek

A második bekezdés után hozzáadandó:

„A Vállalkozónak el kell végeznie a Létesítmények tervezésének és a Projekt egyéb részeinek más vállalkozók által végzett tervezésének összehangolását és ezért felelősséget kell vállalnia. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség. A Vállalkozó köteles a Projekt részét képező munkákat végző más vállalkozók tervezési tevékenységeivel való kapcsolódási pontokat kezelni és ezeket összehangolni a Megbízó Követelményeivel teljes összhangban.”

5.2 A Vállalkozó dokumentumai

Az első sorból a „műszaki” kifejezés törlendő.

Az Általános Feltételek 5.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása

Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a tervek, a Vállalkozó Dokumentumai, a kivitel és a befejezett Létesítmény összhangban van:

- (a) az Ország Jogrendszerével; és
- (b) a Szerződést alkotó dokumentumokkal, ahogyan azok a Változtatások eredményeként módosításra kerültek.

Az Általános Feltételek 5.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.4 Műszaki szabványok és előírások

A terveknek, a Vállalkozó Dokumentumainak, a kivitelnek és a befejezett Létesítménynek összhangban kell lennie az Ország műszaki szabványaival, építésügyi, és környezetvédelmi jogszabályaival, a Létesítmény által létrehozható árukra vonatkozó jogszabályokkal és más, a Megbízó Követelményeiben meghatározott szabványokkal, amelyek a Létesítményre vonatkoztathatók, vagy a vonatkozó Jogrendszerben előírtakkal.

Mindezen Jogszabályoknak a Létesítmény, vagy minden egyes Szakasz szempontjából azon jogszabályokat kell tekinteni, amelyek a Létesítmény vagy bármely Szakasz 10. Cikkely [Megbízó által történő átvétel] szerinti átadás-átvételének időpontjában hatályosak.

Amennyiben új vonatkozó szabványok lépnek életbe az Országban a Kiindulási Időpontot követően, a Vállalkozónak értesítenie kell a Mérnököt és (amennyiben ez alkalmazható) javaslatokat kell benyújtania a szabvánnyal való összhang megteremtésére vonatkozóan. Abban az esetben, ha:

- (a) a Mérnök úgy dönt, hogy a szabvánnyal való összhang biztosítandó, és
- (b) az összhang biztosítására vonatkozó vállalkozói javaslat Változtatást eredményez, akkor a Mérnöknek Változtatást kell kezdeményeznie a 13 Cikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint.

5.6 Megvalósulási dokumentumok

Az utolsó bekezdés előtt az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„Az ideiglenes vagy végleges közműáthelyezésekre vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően, a közművekre vonatkozó szerződés 3D Jegyzékében szereplő érték Mérnök által előírt részletességű és formátumú költségbontásával együtt. A közműveket nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat. A fenti költségbontás lehetővé teszi a Megbízó számára az egyes közművek tőke értékének kiszámítását, és a szerződése szerint ez a felbontás más célra nem használható.”

Az utolsó bekezdés törlendő és az alábbi hozzáadandó:

„A Létesítmények teljes egészére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően. A Létesítmény egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat.”

5.7 Üzemeltetési és karbantartási

Az első bekezdésben szereplő „Üzemeltetési és Karbantartási Kézikönyveket,” kifejezés után az alábbi hozzáadandó:

„és a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt minden számítógépes program jogosultságot,”

A második bekezdés az alábbiak szerint módosítandó:

„A Létesítmények egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 Alcikkely (Létesítmények vagy szakaszok átvétele) szerinti addig, amíg a Mérnök meg nem kapja a végleges üzemeltetési és karbantartási kézikönyveket, megfelelő részletességgel, valamint bármilyen más a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt kézikönyvet, számítógépes programot, annak jogosultságait, az eszközök és pótalkatrészek listáit, valamint a pótalkatrészeket.”

Az Általános Feltételek 6.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények

A Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka-körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb a munkák helyszínén az ipari illetve kereskedelmi ágazatban elfogadottnál. Amennyiben ilyen elfogadott szintek és körülmények nem állapíthatók meg, akkor a Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb, mint azon megbízók által biztosított helyi szintek és körülmények, akiknek kereskedelmi és ipari háttere hasonló a Vállalkozóéhoz.

Az Általános Feltételek 6.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.4 Munkaügyi jogszabályok

A Vállalkozó köteles minden a Személyzetére vonatkozó munkaügyi jogszabályt betartani, beleértve a foglalkoztatásukra, munka és balesetvédelemre, szociális ellátásra, be- és kitelepülésre vonatkozó jogszabályt, továbbá biztosítani kell számukra minden jogszabály által adott jogot.

Vállalkozónak köteleznie kell minden alkalmazottját, hogy minden vonatkozó jogszabályt és előírást betartsanak, beleértve a munka és egészségvédelmi előírásokat is.

Az Általános Feltételek 6.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.11 Rendbontó viselkedés

A Vállalkozó köteles minden esetben megtenni minden szükséges megelőző intézkedést annak érdekében, hogy személyzete jogszabály ellenes, lázongó, vagy rendbontó viselkedését megelőzze és hogy megőrizze a békét, illetve a Helyszínen és annak szomszédságában élő személyek és tulajdon védelmét ilyen viselkedéssel szemben megóvjva.

Az Általános Feltételek 7.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.1 Kivitelezés módja

A Vállalkozó köteles a Berendezések gyártását, az Anyagok előállítását és gyártását és a Létesítmény mindennemű kivitelezését:

- (a) a Szerződésben meghatározott módon végezni (ha ez meghatározásra került),
- (b) megfelelő, szakszerű és gondos módon, az elismert gyakorlattal összhangban végezni, valamint
- (c) megfelelő felszereléssel, nem veszélyes Anyagokkal elvégezni, hacsak a Szerződésben másképpen nem került előírásra.

Az Általános Feltételek 7.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.6 Helyreállítási munka

Függetlenül minden korábbi üzempróba elvégzésétől, vagy igazolás kibocsátásától, a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót, hogy:

- (a) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő Berendezést, vagy Anyagot eltávolítson a Helyszínről,
- (b) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő munkát újra kivitelezzen, és
- (c) végezzen el bármely munkát, amely a Létesítmény biztonsága céljából sürgősen szükséges, akár baleset, vagy előre nem látható esemény, akár egyéb ok miatt vált szükségessé.

A Vállalkozó köteles eleget tenni az utasításnak a lehető legrövidebb időn belül, amely időtartamnak meg kell egyeznie az utasításban meghatározott időtartammal (amennyiben az meghatározásra került), illetve azonnal, ha a munkavégzés sürgősség miatt szükséges a (c) bekezdés szerint.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget az utasításban foglaltaknak, akkor a Megbízó jogosult másokat alkalmazni és megfizetni a kérdéses munka elvégzésére. Kivéve azon eseteket, amikor a kérdéses munka elvégzéséért a Vállalkozó részére járt volna kifizetés, a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely *[A Megbízó követelése]* alapján a Megbízó részére a Vállalkozó mulasztása miatt felmerült minden költséget kifizetni.

7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

Az alcikkely az alábbiak szerint módosítandó:

Minden *Berendezés, Anyag és a Vállalkozó Dokumentumai* azon módon, ahogyan azt az ország Törvényei lehetővé teszik, a Megbízó tulajdonát képezi, az alábbi időpontok közül a korábbi időponttól kezdve, zálogjogoktól és egyéb terhektől mentesen:

- (a) amikor a Helyszínre szállították;
- (b) amikor a *Vállalkozó Berendezések, Anyagok és a Vállalkozó Dokumentumai* értékének megfelelő, a 8.10 *[Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén]* Alcikkely szerint fizetésre jogosult.

Új 8.2A Alcikkely hozzáadandó:

8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítés esetén

„A Vállalkozónak minden Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítést meg kell valósítania az adott Kötbérterhes Határidőn belül.”

8.3 Ütemterv

Az (a) bekezdés után az alábbi hozzáadandó:

„Ennek az ütemtervnek összhangban kell lennie a Megbízó Követelményeiben szereplő szerződéses Kötbérterhes határidőkkel és a munkaterületek hozzáférési időpontjaival.”

8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása

Az alábbi mondat az utolsó bekezdés előtt hozzáadandó:

„A fenti okok feljogosítják a Vállalkozót a 20.1 alcikkely (Vállalkozó követelése) alapján az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához is.”

Az utolsó bekezdésben a „Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására” kifejezés az alábbiak szerint módosítandó:

„Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására, vagy az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához.”

Az Általános Feltételek 8.7 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.7 Kötbér

Ha a Vállalkozó elmulasztja a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] szereplő feltételek betartását, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint késedelmi kötbért fizetni a Megbízó részére ezen mulasztás miatt. A késedelmi kötbér mértéke meg kell, hogy egyezzen az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott értékkel, a meghatározott összeget minden egyes olyan napra kell fizetni, amely a Megvalósítás Időtartamának lejáratára és az Átadás-átvételi Igazolásban megjelölt nap között telt el. Mindazonáltal, a jelen Alcikkely alapján kifizetendő késedelmi kötbér teljes összege nem haladhatja meg az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megjelölt határértéket (amennyiben meghatározásra került).

Ezen késedelmi kötbér az egyetlen, a Vállalkozó által a Megbízó részére fizetendő összeg az ilyen mulasztás előfordulása esetén, kivéve a 15.2 Alcikkelyben [Megbízó általi felmondás] leírt eseménynek a Létesítmény befejezését megelőzően történő bekövetkezését. A kötbér megfizetése nem mentesítheti a Vállalkozót a Létesítmény befejezésével kapcsolatos kötelezettségének teljesítése, más egyéb, a Szerződés szerinti köteleességek, kötelezettségek és felelősségek teljesítése alól.

Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként őt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetésből levonni.

Új 8.7A Alcikkely hozzáadandó:

8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 8.2A (Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén) Alcikkelyben foglaltaknak, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 (Megbízó követelése) Alcikkelynek megfelelően késedelmi kötbért fizetni a Megbízónak. Ez a késedelmi kötbér az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott összeg, amelyet minden olyan nap után kell fizetni, amely az adott Kötbérterhes határidő és a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása között eltelik.

Ha a Vállalkozó kifizeti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt fellépő késedelmi kötbért, az nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Megbízó jogosult legyen követelés benyújtására a 2.5 Alcikkely szerinti eljárásban a más vállalkozók azon készenléti (ha van ilyen) vagy lassítási (ha van ilyen) költségei miatt, melyek a vállalkozó fenti Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítésének elmulasztásából erednek. Ezen készenléti vagy lassítási költségek miatt felmerülő Megbízói követelések nem haladhatják meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át. A félreértések elkerülése érdekében a 8.7A alcikkely szerint fizetendő összes kötbér és Megbízói követelés maximális értéke a végleges Szerződéses Keretösszeg 20%-a.”

Az Általános Feltételek 8.10 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén

A Vállalkozó jogosult mindazon Berendezés és/vagy Anyagok ellenértékének részére történő kifizetésére, amelyek még nem kerültek a Helyszínre leszállításra, (a felfüggesztés dátumának napján számítva) amennyiben:

- (a) az adott Berendezések és/vagy Anyagok előállításának munkálatai, vagy Helyszínre történő szállítása több mint 28 nap időtartamra került felfüggesztésre, és
- (b) a Vállalkozó az adott Berendezéseket és/vagy Anyagokat a Megbízó nevére rendelte meg, a Mérnök utasításaival összhangban.

Az Általános Feltételek 8.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.11 Tartós felfüggesztés

Ha a 8.8 Alcikkely [A munka felfüggesztése] szerint történt felfüggesztés több mint 84 nap óta tart, a Vállalkozó kérheti a Mérnök hozzájárulását a folytatáshoz. Ha a Mérnök nem adja ki a hozzájárulását az erre vonatkozó kérelem dátumától számított 28 napon belül, akkor a Vállalkozó a Mérnök értesítésével úgy tekintheti felfüggesztést, mint az adott Létesítmény rész elhagyását a 13 Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint. Amennyiben a felfüggesztés a teljes Létesítményt érinti, a Vállalkozó a 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] alapján értesítést küldhet felmondási szándékáról.

Az Általános Feltételek 10.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.1 A Létesítmény és a Szakasz átvétele

A 9.4 Alcikkelyben [Üzempróbák sikertelensége] meghatározottak kivételével a Létesítményt a Megbízónak át kell vennie, amikor: (i) a Létesítmény a Szerződésnek megfelelően befejezésre került, beleértve a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] leírtakat is de kivéve a lenti (a) bekezdésben megadottakat, és (ii) az Átadás-átvételi Igazolás a Létesítményre kibocsátásra került, vagy jelen Alcikkely szerint kibocsátottnak tekintendő.

Nem korábban mint 14 nappal azt a napot megelőzően, amely napon a Vállalkozó megítélése szerint, a Létesítmény Átadás-átvétel szempontjából teljesnek és elkészültnek tekinthető, a Vállalkozó egy értesítés formájában folyamodhat a Mérnökhöz az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásáért. Ha a Létesítmény több Szakaszból áll, A Vállalkozó hasonlóképpen folyamodhat minden egyes Szakasz Átadás-átvételi Igazolásának kibocsátásáért.

A Mérnök köteles a Vállalkozó értesítésének kézhez vételétől számított 28 napon belül:

- (a) kibocsátani a Vállalkozó részére az Átadás-átvételi Igazolást, megjelölve azon dátumot, amikor a Létesítmény vagy a Szakasz a Szerződés szerint elkészült, kivéve olyan kisebb hátralévő munkákat, illetve hibákat, amelyek alapvetően nem befolyásolják a Létesítmény vagy a Szakasz rendeltetés-szerű használatát (az adott hátralévő munkák elvégzéséig, vagy hibák kijavításáig); vagy
- (b) visszautasítani a kérelmet, megindokolva az elutasítást és meghatározva mindazon munkákat, amelyeknek Vállalkozó általi elvégzése szükséges az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásához. Ezt követően a Vállalkozónak el kell végeznie ezen munkákat, mielőtt jelen Alcikkely szerinti újabb kérelmet ad be.

Amennyiben a Mérnök elmulasztja az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását, vagy a Vállalkozó folyamodványának elutasítását 28 napon belül, és a Létesítmény vagy a Szakasz (ahogyan a helyzet megkívánja) alapvetően megfelel a Szerződés előírásainak, akkor a helyzetet úgy kell tekinteni, hogy az Átadás-átvételi Igazolás a fenti időtartam utolsó napján kibocsátásra került.

Az Általános Feltételek 10.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.2 A Létesítmény részeinek átvétele

A Mérnök kibocsáthat Átadás-átvételi Igazolást a Végleges Létesítmény bármely részére a Megbízó kizárólagos belátása szerint.

A Megbízó nem veheti használatba a Létesítmény egyik részét sem (ideiglenes intézkedések megtételén túlmenően, amelyek vagy a Szerződésben szabályozásra kerültek, vagy mindkét Fél által elfogadottak), hacsak és mindaddig, amíg a Mérnök a vonatkozó részre kibocsátja az Átadás-átvételi Igazolást. Mindazonáltal ha a Megbízó használatba veszi a Létesítmény bármely részét az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását megelőzően:

- (a) a használatba vett részt átadottnak kell tekinteni a használatba vétel napjától számítva,
- (b) a Vállalkozó felelősségét az adott résszel való gondoskodás tárgyában megszűntnek kell tekinteni a használatbavétel időpontjától, amikor a felelősségnek át kell szállnia a Megbízóra, és
- (c) ha a Vállalkozó ezt úgy igényli, a Mérnök köteles kibocsátani a vonatkozó részre az Átadás-átvételi Igazolást.

Miután a Mérnök kibocsátott a Létesítmény egy részére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolást, a Vállalkozó részére biztosítani kell a lehető legközelebbi lehetőséget, hogy megtegye a szükséges lépéseket bármely, még el nem végzett Átvételkori üzempróba lefolytatására. A Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a vonatkozó rész Jótállási Időszakának utolsó (lejárati) napja előtt el kell végeznie a hátralévő Átvételkori üzempróbákat.

Ha a Vállalkozó részére többlet költségek merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó olyan létesítmény részt vesz át és / vagy használ, amely a Szerződésben nem került meghatározásra és amelynek használatáról a Vállalkozóval nem állapodott meg, akkor a Vállalkozónak (i) értesítést kell küldenie a Mérnök részére és (ii) jogosult a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint a felmerült költség, plusz elfogadható mértékű haszon részére történő kifizetésére, amely összeggel a Szerződéses Ár megnövelendő. Ezen értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni az adott költség és haszon meghatározására.

Az alábbi új cikkely hozzáadandó:

10A KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐHÖZ TARTOZÓ TELJESÍTÉS MEGVALÓSÍTÁSA

„A Vállalkozó a Mérnöknek benyújtott értesítés formájában kérheti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást akkor, amikor a Vállalkozó megítélése szerint a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént.

A Mérnök a fenti kérés kézhezvételétől számított 14 napon belül köteles:

- (a) kiadni a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást, megadva azt a dátumot, melyen a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént a Szerződés szerint, kivéve a Létesítmények tervezett használatát lényegesen nem befolyásoló kisebb fennmaradó munkákat és hibákat, vagy
- (b) elutasítani a kérést, megadva ennek indokait, valamint a Vállalkozó által végzendő azon munkákat, melyek elvégzésével lehetővé válik az igazolás kiadása. A Vállalkozó ekkor köteles elvégezni ezen munkákat, mielőtt további értesítést küldene a Mérnöknek jelen Alcikkely szerint.

Egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása önmagában nem jelenti a Létesítmények vagy szakaszok befejezését vagy végleges befejezését a 10. cikkely szerint.”

11.4 Hibák kijavításának elmulasztása

Az Általános Feltételek 11.4 Alcikkely c) bekezdésének helyes fordítása:

- (c) ha a hiba vagy károsodás alapvetően megfosztja a Megbízót a Létesítmény, vagy annak bármely lényeges részének használatól, felmondhatja a teljes Szerződést, vagy annak azt a lényeges részét, amely nem vehető rendeltetés szerűen használatba. Bármely egyéb szerződéses vagy egyéb jogától függetlenül a Megbízó ezt követően jogosulttá válik a Létesítményre, vagy a vonatkozó részre (ahogyan azt az adott eset megkívánja) általa kifizetett összegek visszaszerzésére, kiegészítve a finanszírozási költségekkel és a szétszerelés / elbontás, a Helyszín kiürítésének, valamint a Berendezések és az Anyagok Vállalkozó részére történő visszaadásának költségeivel.

11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása

A második és harmadik bekezdés törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen Alcikkelyben szereplő kötelezettségeinek a Teljesítési Igazolás másolatának Megbízó általi átvételét követő 28 napon belül, a Megbízó a Vállalkozó eszközeit, maradék anyagait, törmelékét, hulladékát és ideiglenes Létesítményeit a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.”

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

11.12 Kötelező alkalmassági időszak (rejtett hibák)

„Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 12/1988. (XII. 27.) ÉVM-IPM-KM-MÉM-KVM együttes rendeletben megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében ez a szabály irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.”

Az Általános Feltételek 13.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.3 Változtatási eljárás

Ha a Mérnök javaslatot kér a Vállalkozótól egy Változtatási utasítás kibocsátását megelőzően, akkor a Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül válaszolnia kell írásban, vagy megindokolva miért nem tud eleget tenni a kérésnek (amennyiben ez a helyzet állt elő), vagy benyújtva:

- (a) a javasolt elvégzendő tervezés és / vagy kivitelezés leírását és azok ütemtervét,
- (b) a Vállalkozó javaslatát az Ütemterv bármely esetleges megváltoztatására a 8.3 Alcikkellyel [Ütemterv] összhangban, valamint a Megvalósítás Időtartamának megváltoztatására vonatkozó javaslatát, és
- (c) a Vállalkozó javaslatát a Szerződéses Ár kiigazítására.

A Mérnök köteles a (13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] vagy egyéb módoszat szerinti) javaslat kézhez vételétől számított lehető legrövidebb időn belül választ adni, jóváhagyás, elutasítás, vagy véleményezés formájában. A Vállalkozó nem késleltethet semmiféle munkát a válasza történő várakozás ideje alatt.

Minden egyes utasítást egy Változtatás kivitelezésére, a költségek nyilvántartására vonatkozó előírással együtt a Mérnöknek kell kibocsátania a Vállalkozó részére, aki köteles az átvételt visszaigazolni.

Bármely Változtatás elrendelésekor, vagy utasításakor a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint kell eljárnia és el kell fogadnia vagy meg kell határoznia a Szerződéses Ár és a Fizetési ütemterv kiigazításait. Ezen kiigazításoknak elfogadható mértékű hasznot kell tartalmazniuk és figyelembe kell venniük a Vállalkozó 13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] szerinti előterjesztéseit, amennyiben ez alkalmazható.

13.6 Napi munkák

Kisebbségi, vagy esetlegesen előforduló munkákra vonatkozó Változtatások esetében a Mérnök utasíthatja azoknak Napi Munkák keretében történő elvégzését. Ekkor a munkát a Szerződésben megadott Napi Munkák Jegyzéke alapján kell felmérni és az alábbi eljárást kell alkalmazni. Ha a Szerződésnek nem képezi részét Napi Munkák Jegyzéke, akkor jelen Alcikkely nem alkalmazandó.

Mielőtt a munkák céljára a Vállalkozó Árukat rendelne, köteles a Mérnök részére benyújtani az általa kért vonatkozó ajánlatokat. Kifizetés iránti kérelmével együtt a Vállalkozónak be kell nyújtania az Árukkal összefüggésben kapott számlákat, nyugtákat és elszámolást vagy kiadási bizonylatot.

Azon tételek kivételével, amelyre a Napi Munkák Jegyzéke nem tesz lehetővé kifizetést, a Vállalkozó köteles a Mérnök részére minden nap pontos kimutatást benyújtani két példányban, amelyben az előző nap során felhasznált erőforrások alábbi részleteit kell feltüntetni:

- (a) a Vállalkozó Személyzetében szereplő személyek neve, munkaköre és időráfordítása,
- (b) a Vállalkozó Eszközeinek és az Ideiglenes Létesítményeinek meghatározása, típusa és időráfordítása, és
- (c) a felhasznált Berendezések és Anyagok mennyisége és típusa.

Minden egyes kimutatás egy példányát, amennyiben az helyes és azzal a Mérnök egyetért, a Mérnök aláírja és a Vállalkozó részére visszaküldi. A Vállalkozónak ezt követően beárazott elszámolásokat kell benyújtania a Mérnök részére ezen források felhasználásáról, mielőtt azok a soron következő Kimutatásba beépítésre kerülnének a 14.3 Alcikkely *[Rész-számla igazolások igénylése]* szerint.

13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások

Amennyiben a költségek növekednek, vagy csökkennek az Ország jogszabályainak módosulása miatt (beleértve ebbe új jogszabályok megjelenését, vagy a meglévők hatályon kívül helyezését, vagy módosítását) vagy azon jogszabályok jogi, vagy hivatalos kormányzati értelmezését, amelyek a Kiindulási időpont után láttak napvilágot, befolyásolva a Vállalkozót Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésében, a Szerződéses Ár kiigazítandó.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved (vagy fog szenvedni) és/vagy többlet kiadások merülnek fel (vagy fognak felmerülni) a részére a Jogszabályok változása, vagy azok Kiindulási Időpontot követő értelmezésbeni változása miatt, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[A Vállalkozó követelése]* szerint jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Miután ezen értesítést kézhez vette, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

13.8 Költségváltozás miatti korrekciók

Az alábbi Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Költségváltozás miatt nem lesznek korrekciók.

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

13.9 A Szerződés módosítása

„Ha a Felek a Szerződést módosítani kívánják, akkor a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 303. §-val teljes összhangban kell eljárniuk.”

14.1 Szerződéses Ár

Az alábbi Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- (a) A Szerződéses Ár a Szerződés Elfogadott Végösszegének egyösszegű ára, amely Szerződés előírásai szerint korrigálható;
- (b) A Szerződés Elfogadott Végösszege jelenti a Megbízó Követelményeiben Munkák leírásaként szereplő Létesítmények megvalósításáért járó kifizetés teljes összegét, mely megvalósításnak teljes összhangban kell lennie a Szerződéses Feltételekkel, a Megbízó Követelményeivel és a vonatkozó előírásokkal;
- (c) A Vállalkozó minden olyan adót, illetéket és díjat köteles kifizetni, amelyet a Szerződés szerint neki kell fizetni, és a Szerződéses Ár nem igazítható ki ezeknek a költségeknek bármelyike miatt, kivéve a 13.7 [Korrekció törvénymódosítás esetén] Alcikkelyben leírtak esetén;
- (d) Bármilyen, Jegyzékben megállapított mennyiség becsült mennyiség, és azokat nem kell a Létesítmények tényleges és helyes mennyiségének tekinteni, amelyek kivitelezését a Vállalkozó köteles elvégezni, valamint
- (e) minden mennyiséget, vagy ár adatot, amelyet Jegyzékben megállapíthatnak, a Jegyzékben meghatározott célokra kell használni, és azok nem alkalmazhatók más célokra.

14.3 Rész-számla Igazolások igénylése

Az Alcikkely első mondatában a „minden hónap végén” helyett a „minden második hónap végén” kifejezés alkalmazandó.

Az első mondat után az alábbi mondat beillesztendő:

Az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén lehet benyújtani.

14.4 Fizetési ütemterv

Az utolsó bekezdés törlendő és az alábbival helyettesítendő:

„A fizetési ütemterv metodikáját és előírt formátumát a Megbízó Követelményei ismerteti.”

14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása

Az első bekezdés harmadik sorában a „28 nappal” kifejezés a „15 munkanappal” kifejezéssel helyettesítendő.

14.7 Fizetés

Az (a) bekezdés második sorában a „21 napon” kifejezés a „35 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

A (b) és (c) bekezdés első sorában az „56 napon” kifejezés a „45 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

14.8 Késedelmes fizetés

Az első bekezdés második sorában a „Vállalkozó” kifejezés után az alábbi beillesztendő:

„jogosult követelést benyújtani a Megbízó bankszámlájáról történő azonnali beszedési megbízásra a Kbt. 305 § (2) bekezdés szerint, vagy ”

Az Általános Feltételek teljes 15. Cikkelyének helyes fordítása:

15 MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

15.1 Felszólítás kijavításra

Ha a Vállalkozó elmulasztja a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének teljesítését, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésére és helyrehozatalára.

15.2 Megbízó általi felmondás

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására, ha a Vállalkozó:

- (a) nem tesz eleget a 4.2 Alcikkely [Teljesítési Biztosíték] előírásainak, vagy a 15.1 Alcikkely [Felszólítás kijavításra] szerinti értesítésnek.
- (b) egyoldalúan felhagy a Létesítmény megvalósításával, illetve félreérthetetlenül kinyilvánítva olyan szándékot mutat, hogy a továbbiakban nem tesz eleget Szerződés szerinti kötelezettségeinek,
- (c) elfogadható indok nélkül:
 - (i) a Létesítmény kivitelezésével, a 8. Cikkely [Kezdés, késedelem, felfüggesztés] szerint nem halad előre, vagy
 - (ii) nem tesz eleget a 7.5 [Elutasítás], vagy a 7.6 [Helyreállítási munka] Alcikkely szerint kibocsátott értesítésnek annak kézhezvételétől számított 28 napon belül,
- (d) a szükséges hozzájárulás hiányában alvállalkozásba adja a Létesítmény teljes egészének kivitelezését, vagy átruházza a Szerződést,

- (e) csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike, vagy
- (f) kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti ösztönzéseként, vagy jutalomként bármely személy részére annak céljából, hogy az adott személy:
 - (i) megtegyen, vagy elnézzon bármely cselekedetet a Szerződéssel, kapcsolatosan, vagy
 - (ii) részesítsen előnyben / diszkrimináljon, illetve nézze el az előnyben részesítést/diszkriminációt bármely személyt illetően a Szerződéssel kapcsolatosan,

vagy ha a Vállalkozó személyzetének tagja, képviselője vagy Alvállalkozója, kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti (közvetlenül, vagy közvetve) ösztönzéseként, vagy jutalomként bármely személy részére, ahogyan jelen Alcikkely (f) bekezdésében szerepel. Ugyanakkor a jogszabályba nem ütköző ösztönzés, vagy jutalom nyújtása a Megbízó személyzete részére nem szolgálhat felmondás alapjául.

Bármely fenti esetben vagy körülmények között a Megbízó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést és kiutasíthatja a Vállalkozót a Helyszínről. Mindazonáltal a fenti (e) és (f) bekezdések szerinti esetekben a Megbízó értesítheti a Vállalkozót azonnali felmondásról is.

A Megbízó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Megbízó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

Ezt követően a Vállalkozónak el kell hagynia a Helyszínt és le kell szállítania bármely szükséges Árut, valamint át kell adnia a Mérnök részére a Vállalkozó Dokumentumainak minden részét és minden tervet, amelyet ő készített, vagy az ő részére készítettek. Ugyanakkor a Vállalkozónak legjobb igyekezete szerint törekednie kell, hogy az értesítésben szereplő minden elfogadható utasításnak eleget tegyen (i) bármely alvállalkozási szerződés átruházására és (ii) az élet és vagyon védelem, valamint a Létesítmény biztonságának szavatolása érdekében.

A felmondást követően a Megbízó befejezheti a Létesítményt és/vagy intézkedhet bármely más által történő befejezése tárgyában. A Megbízó és a befejezésben közreműködő felhasználhat bármely, a Vállalkozó által készített, vagy a részére más által készített Árut, Vállalkozó Dokumentumait és más tervet.

A Megbízó köteles a Vállalkozót értesíteni, hogy az eszközei és az Ideiglenes Létesítmények átadásra kerülnek a Helyszínen, vagy annak közelében. A Vállalkozó köteles azonnal intézkedni ezek elszállításáról saját költségére és kockázatára. Ugyanakkor ha a Vállalkozó elmulasztotta a Megbízó részére járó kifizetés teljesítését, akkor ezen dolgokat a Megbízó értékesítheti az elmulasztott kifizetés fejében. Amennyiben az értékesítés bevétele meghaladja a tartozást, a fennmaradó összeget ki kell fizetni a Vállalkozó részére.

A fenti Általános Feltételek 15.2 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:

15.2 Megbízó általi felmondás

Az első bekezdés végén az alábbi pontok hozzáadandók:

- „(g) amennyiben a kötbér a Létesítményekre vagy egy Szakasza vagy egy Kötbérterhes Határidőhöz tartozó teljesítésre vonatkozóan Vállalkozó késedelmére tekintettel eléri az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott maximált mértéket.
- (h) nem tesz eleget az 1.14 Egyetemleges felelősség alcikkely előírásainak.”

Az utolsó bekezdés utolsó két mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és az Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja azokat. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely [A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga] szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.”

Az Általános Feltételek 15. Cikkelyének további Alcikkelyeinek helyes fordítása:

15.3 Felmondás napjára történő értékbecsülés

A 15.2 Alcikkely [Megbízó általi felmondás] szerinti felmondás hatálybalépését követő lehető legrövidebb időn belül a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni és megállapodni vagy meghatározni a Létesítmény, Árú és a Vállalkozó Dokumentumainak értékét és bármely más összeget, amely a Vállalkozó részére a Szerződéssel összhangban elvégzett munkáért jár.

15.4 Kifizetés felmondást követően

Miután egy 15.2 Alcikkely [Megbízó általi felmondás] szerinti felmondó értesítés hatályba lépett, a Megbízó:

- (a) a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint járhat el,
- (b) visszatarthatja a további kifizetéseket mindaddig, amíg a kivitelezés, befejezés költsége és bármely hiba kijavításának költsége, a késedelmi kötbér(ek) (amennyiben alkalmazható) és bármely más a Megbízót terhelő költség meghatározásra nem került, és/vagy
- (c) jogosult bármely költsége és kára Vállalkozó általi megtérítésére és a Létesítmény befejezése során keletkezett többletkiadások megtérítésére, levonva a 15.3 Alcikkely [Felmondás napjára történő értékbecsülés] szerint a Vállalkozó részére járó összegeket. Bármely ilyen veszteség, kár és többlet költség visszaszerzését követően a Megbízó köteles kifizetni a Vállalkozó részére a fennmaradó összeget.

15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására bármikor, amikor az számára megfelel, egy, a felmondásról szóló értesítés megküldésével a Vállalkozó számára. A felmondásnak a következő két esemény dátuma közül a későbbik bekövetkezését követő 28. napon kell hatályba lépnie: a vonatkozó értesítés Vállalkozó általi kézhez vétele, vagy a Teljesítési Biztosíték Megbízó általi visszaküldése. A Megbízó nem mondhatja fel a Szerződést jelen Alcikkely szerint abból a célból, hogy a Létesítményt saját maga, vagy valamely más vállalkozó valósítsa meg.

A felmondást követően a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [*Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása*] szerint kell eljárnia és a 19.6 Alcikkely [*Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés*] szerint járó kifizetést teljesíteni kell számára.

15.5 Megbízó joga a szerződésbontásra

Az Alcikkely végéhez az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„A jelen Cikkelyben megfogalmazott felmondási jogon túlmenően Megbízó jogosult legkésőbb a Szerződés hatályba lépését követő harmincöt (35) napon belül a Szerződéstől elállni, ha a Magyar Állam – a közte és Budapest Főváros Önkormányzata között 2004. január 19-én létrejött, és 2005. július 18-án módosított, „A budapesti 4-e metróvonal Budapest Kelenföldi Pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös finanszírozására” létrejött szerződés alapján – a kontrollpozícióját gyakorolva kifogást emel jelen Szerződéssel szemben. Ebben az esetben a Megbízó átadja a Vállalkozó részére a Magyar Állam kifogást bejelentő nyilatkozata másolatát.”

Az Általános Feltételek teljes 16. Cikkelyének helyes fordítása:

16 VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére

Ha a Mérnök nem adja ki a 14.6 Alcikkely [*Rész-számla Fizetési Igazolások kibocsátása*] szerinti Igazolást, vagy a Megbízó nem tesz eleget a 2.4 Alcikkely [*Megbízó pénzügyi intézkedései*] előírásainak vagy a 14.7 Alcikkelyben [*Fizetés*] foglalt kötelezettségeinek, a Vállalkozó 21 nappal azután, hogy erről értesítést küldött a Megbízó részére, felfüggesztheti a munkavégzést (vagy csökkentheti a munka ütemét) mindaddig, amíg a Vállalkozó kézhez nem kapja a Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, attól függően melyik alkalmazható és ahogyan az az értesítésben szerepel.

A Vállalkozó ezen cselekedete nem befolyásolhatja a késedelmi kamat igénylésére vonatkozó jogát a 14.8 Alcikkely [*Késedelmes fizetés*] szerint, valamint a felmondáshoz 16.2 Alcikkely [*Vállalkozó általi felmondás*] alapján való jogát.

Amennyiben a Vállalkozó a felmondást megelőzően kézhez kapja a vonatkozó Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, vagy a kifizetendő összeget (ahogyan az a vonatkozó Alcikkelyben és a fent hivatkozott értesítésben meghatározásra került), a Vállalkozó köteles a lehető legrövidebb időn belül folytatni a normál munkavégzést.

Ha a Vállalkozó késedelmet és/vagy többlet kiadásokat szenved a munkavégzés felfüggesztése (vagy a munkavégzés ütemének csökkentése) miatt jelen Alcikkely szerint, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnök részére és a 20.1 Alcikkely [*A Vállalkozó követelése*] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

16.2 Vállalkozó általi felmondás

A Vállalkozó jogosult a Szerződés felmondására, amennyiben:

- (a) a Vállalkozó nem kap elfogadható tájékoztatást 42 napon belül attól az időponttól számítva, hogy a 16.1 Alcikkely *[Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére]* szerinti értesítését kibocsátotta a 2.4 Alcikkely *[Megbízó pénzügyi intézkedései]* feltételeinek elmulasztása miatt,
- (b) a Mérnök nem adja ki a Fizetési Igazolást 56 napig azután, hogy a Számlát és az azt alátámasztó dokumentumokat kézhez vette,
- (c) a Vállalkozó nem kapja meg egy adott Rész-számla igazolás alapján részére járó kifizetést a 14.7 Alcikkely *[Fizetés]* szerint meghatározott időtartam (amelyen belül a kifizetést teljesíteni kellett volna, kivéve a 2.5 Alcikkely *[Megbízó követelése]* szerinti levonásokat) lejáratát követő 42 napon belül,
- (d) a Megbízó alapvetően nem teljesíti a Szerződés szerinti kötelezettségeit,
- (e) a Megbízó nem tesz eleget az 1.6 Alcikkely *[Szerződéses Megállapodás]* vagy az 1.7 Alcikkely *[Átruházás]* előírásainak,
- (f) egy tartós felfüggesztés befolyásolja a Létesítmény teljes egészét, ahogyan az a 8.11 Alcikkelyben *[Tartós felfüggesztés]* megfogalmazásra került, vagy
- (g) a Megbízó csődbe megy, vagy fizetéképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike.

Fenti esetek vagy körülmények bármelyikének előfordulása esetén a Vállalkozó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést egy erről szóló értesítéssel. Mindazonáltal a fenti (f) és (g) bekezdések esetében a Vállalkozó egy értesítéssel azonnal felmondhatja a Szerződést.

A Vállalkozó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Vállalkozó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

Miután a 15.5 Alcikkely *[A Megbízó jogosultsága a felmondásra]*, a 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]*, vagy a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint kibocsátott felmondás hatályba lépett, a Vállalkozó köteles azonnal:

- (a) beszüntetni minden további munkavégzést, kivéve azon munkákat, amelyeket a Mérnök rendel el a az élet- és vagyon védelme, vagy a Létesítmény biztonsága érdekében,
- (b) átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezéseket, az Anyagokat és más munkákat, amelyért a Vállalkozó fizetségben részesült, és
- (c) eltávolítani a Helyszínről minden más Árut, kivéve amelyek a biztonság érdekében szükségesek és köteles elhagyni a Helyszínt.

A fenti Általános Feltételek 16.3 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

A (b) bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- (b) „átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezést, Anyagokat és más munkákat, amelyekért fizetséget kapott, vagy az elszámolás alapján kap, valamint”

A (c) bekezdés végén az alábbiak hozzáadandók:

„Amennyiben Vállalkozó ezen bekezdés szerinti kötelezettségének nem tesz eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja.”

Az Általános Feltételek 16.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

16.4 Kifizetés felmondáskor

Miután a felmondásról 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] szerint szóló értesítés hatályba lépett a Megbízó köteles azonnal:

- (a) visszaszolgáltatni a Teljesítési Biztosítékot a Vállalkozó részére,
- (b) kifizetni a Vállalkozót a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint, és
- (c) kifizetni a Vállalkozó részére mindazon összeget, amely nyereség kiesés miatt, vagy más, a felmondás eredményeként a Vállalkozó által elszenvedett kár miatt jár a Vállalkozó számára.

18 Biztosítás

A 18. Cikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

18.1 Általános biztosítási követelmények

18.1.1. A biztosítások megkötése és fenntartása

A Szerződő Felek kötelesek a jelen Cikkelyben meghatározott típusú és feltételek szerinti biztosításokról gondoskodni és azokat a jelen Cikkelyben megállapított időpontoktól kezdődően fenntartani. E Cikkely alkalmazásában a „biztosító Fél” azt a Szerződő Felet jelenti, aki felelős az adott biztosítás megkötéséért és fenntartásáért.

18.1.2. Biztosítási Tanácsadó

A Megbízó tájékoztatja a Vállalkozót, hogy a projekttel kapcsolatos biztosításokkal összefüggő feladatok ellátásával közbeszerzési eljárás keretében kiválasztott Biztosítási Tanácsadót bíz meg.

18.1.3. A vagyonsbiztosításokkal kapcsolatos általános követelmények

A biztosító Felek által megkötött vagyonsbiztosítások alapján a kárfizetésnek abban a pénznemben kell történnie, amit a kár helyreállítása megkövetel. A biztosítótól kapott kártérítéseket a károk helyreállítására kell fordítani.

18.1.4. A biztosítások megkötésének és fenntartásának igazolása

- (a) A biztosító Fél, a biztosítás megkötésére vonatkozóan jelen Cikkelyben megjelölt határidőn belül bemutatja a Biztosítási Tanácsadónak:
 - (aa) azon bizonyítékot, mely igazolja, hogy a jelen Cikkelyben leírt biztosítások hatályba léptek, és
 - (ab) a biztosítási kötvények másolatait (adatközlővel és biztosítási feltételekkel),kivéve, ha jelen 18. Cikkely ezt valamely biztosításra vonatkozóan másképp határozza meg.
- (b) A biztosító Felek kötelesek megfelelő módon kölcsönösen igazolni egymásnak a Biztosítási Tanácsadón keresztül a biztosítási díjak befizetését, azok esedékességétől számított 15 napon belül.
- (c) A Biztosítási Tanácsadó
 - (ca) haladéktalanul tájékoztatja a Megbízót illetve a Vállalkozót a részére bemutatott biztosítások megkötéséről és hatályba lépéséről, valamint írásos jelentést küld számukra a biztosítási szerződések megfelelőségéről, az erre vonatkozó előírások betartásáról.
 - (cb) naptári negyedévente írásos jelentést küld a Megbízónak illetve a Vállalkozónak a biztosítási szerződések érvényességéről és a díjak időben történő befizetéséről, vagy azok elmaradásáról
- (d) A Vállalkozó a Szerződés hatálya alatt, illetve egyéb rendelkezései hatályának megszűnését követően is, ha az érintett biztosítás hatálya a Szerződés megszűnését követően is fennmarad, köteles a Biztosítási Tanácsadó felhívására igazolni a 18.3. Cikkely szerinti biztosítások fennállását, hatályos feltételeit és díjának megfizetését.

18.1.5. A biztosítások feltételeinek betartása és módosítása

- (a) Mindegyik biztosító Fél köteles teljesíteni az egyes biztosítási kötvényekben meghatározott feltételeket. A biztosító Félnak folyamatosan tájékoztatnia kell a biztosítót, a 18.2. Cikkelyben meghatározott biztosítás esetén, a Létesítmények kivitelezéséhez tartozó bármilyen lényeges változásról, és gondoskodniuk kell arról, hogy a biztosítás ennek a Cikkelynek megfelelően fennálljon.
- (b) Egyik biztosító Fél sem tehet semmilyen lényeges változtatást egyik biztosítás feltételeiben sem a másik Fél előzetes jóváhagyása nélkül. Ha a biztosító bármilyen változtatást tesz (vagy szándékozik tenni), az erről először értesített Fél köteles haladéktalanul tájékoztatni a másik Felet.

18.1.6. A Felek biztosításokkal kapcsolatos egyéb felelőssége

Jelen Cikkely semelyik része sem korlátozza a Vállalkozónak vagy a Megbízónak a Szerződésben vagy egyéb helyen rögzített kötelezségeit, kötelezettségeit vagy felelősségét. Bármely, a biztosító által nem biztosított vagy fedezett, illetve térített összeget a Vállalkozónak vagy a Megbízónak kell megfizetni ezeknek a kötelezségeknek, kötelezettségeknek vagy felelősségnek megfelelően.

18.1.7. A biztosítás megkötésének elmulasztása

Ha valamely biztosító Fél elmulaszt egy, a jelen Cikkelyben előírt, beszerzendő biztosítást megkötni és/vagy hatályban tartani, és ehhez a másik Fél nem járult hozzá, és nem kötött a mulasztásnak megfelelő biztosítást, minden olyan kárösszeget, mely e biztosítás hatálya alatt megtérült volna, a mulasztó biztosító Fél köteles megfizetni.

18.1.8. A biztosítókkal szembeni elvárások

A jelen Cikkely szerinti biztosításokat nyújtó biztosítóknak komoly háttérű, jó hírnévvel rendelkező biztosító társaságoknak kell lenniük, amelyek ellen a Megbízó nem emel kifogást.

18.1.9. A kettős biztosítás tilalma

- (a) A Vállalkozó nem köthet illetve tarthat fenn olyan biztosítási szerződést, mely a 18.2. Cikkely alapján a Megbízó által megkötött biztosítási szerződés szerinti kockázatokra nyújt fedezetet. A Vállalkozó köteles a Biztosítási Tanácsadó felhívására e kötelezettsége teljesítéséről írásbeli nyilatkozatot tenni és megítéríteni a Megbízót ért valamennyi olyan kárt, mely e kötelezettség be nem tartásából ered.
- (b) Amennyiben a biztosító Fél elmulasztja megkötni a 18.2 vagy 18.3 Cikkely szerint számára előírt biztosítást, úgy a másik fél jogosult a vonatkozó kockázatokra biztosítási fedezetet létrehozni a szóban forgó biztosítások megkötéséig. E biztosítási fedezetek ésszerű és indokolt költségeit az érintett másik fél jogosult a biztosító Félre áthárítani. Amennyiben felek között nem jön létre egyezség a költség és/vagy a biztosítási feltételek tekintetében, úgy a 18.1.7. Cikkely rendelkezése marad érvényben.

18.2 A Megbízó által megkötendő biztosítások

18.2.1. A biztosítások típusa és megkötésének határideje

- (a) A Megbízó, mint biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani:
All Risks Építés-Szerelés (C.A.R.) Projekt Biztosítás:
 - I. Fejezet: All risks vagyon biztosítás
 - II. Fejezet: Általános felelősségbiztosítás
- (b) A biztosításokat a biztosító Fél a Biztosítási Tanácsadó közreműködésével közbeszerzési eljárás keretében szerzi be.
- (c) A biztosító Fél köteles ezeket a biztosításokat oly módon megkötni, hogy azok a Kezdési Időpontban hatályban legyenek, és a teljes projekt Megbízó által történt átvételéig, de legalább 2010. december 31.-ig, valamint az ezt követő 24 hónapos Hiba Bejelentési Időszakra a szavatossági kiterjesztett fedezet érvényben marad.

18.2.2. A biztosítások tartalmi követelményei

- (a) A biztosító Fél köteles a Létesítményeket, Berendezéseket, és Anyagokat nem kisebb összegre biztosítani, mint a teljes újraelőállítási költség a Szerződés szerinti árakon, beleértve az elbontás, a romeltakarítás költségét, és a szakértői költségeket.
- (b) A biztosító Félnek a jelen Cikkely szerinti biztosításokat oly módon kell megkötnie és fenntartania, hogy azok biztosítási fedezetet nyújtsanak:
- (ba) bármely okból bekövetkező dologi kárra, amelyért a Vállalkozók és/vagy a Megbízó felel a Szerződés szerint, és amely a Szerződés szerinti tevékenység során, a teljes projekt Átadás-átvétele előtt valamint az azt követő szavatossági időszakban keletkezik, de e károk oka a szavatossági idő megkezdése előtti időszakra tehető, továbbá a szavatossági időszak alatt a Vállalkozó által okozott károkért, melyek a helyreigazítási, pótlási munkák során keletkeznek,
- (bb) a Létesítmények azon részének veszteségére, vagy kárára, amelyet:
- a Megbízó használatba vett, vagy az átvett részekben keletkezett kár a létesítmény egy másik részének okoz, és
 - arra a veszteségre és kárra, amely a 17.3 [Megbízó kockázatai] Cikkely (c), (g) és (h) bekezdésében felsorolt kockázatokból fakad, kivéve (minden esetben) azon kockázatokat, amelyek nem, vagy ésszerű üzleti feltételek mellett nem biztosíthatók
- (bc) mindamellett, kizárhatja az alábbi károk veszteségét, kockázatát, helyreállítását:
- a Létesítmények azon kárainak, amelyek, annak hibás tervezéséből, anyaghibából, vagy hibás kivitelezéséből kifolyólag keletkeztek, de a biztosításnak ki kell terjednie a létesítmény bármely részének a káaira, melyek ennek a hibás állapotnak közvetlen következményeként károsodtak, kivéve a következő bekezdésben leírtakat.
 - a Létesítmények olyan részének veszteségét, vagy kárát, amely annak érdekében következett be, hogy helyreállítsák a létesítmény bármely más részén keletkezett kárt, ami a másik résznek a hibás állapota, a hibás tervezés, hibás anyag, vagy hibás kivitelezés következménye,
- (bd) mindegyik Fél (a Megbízó, a Vállalkozó, valamint a projekt megvalósítását végző más vállalkozók) törvényes felelősségére azon dologi károkért és személyi sérülésekért, melyeket az építkezéssel összefüggő tevékenység során Harmadik Félnek (beleértve a 11. [A Hibák kijavítási kötelezettsége] Cikkelyt és a 12. [Befejezés utáni üzempróbák] Cikkelyt) okoznak.
- (c) A biztosító Fél a jelen Cikkely szerinti biztosításokat oly módon köti meg, hogy
- (ca) A levonásos önrészesedések mértéke nem lesz több a C.A.R. I. fejezet szerinti biztosítási fedezet tekintetében mint:
- 750 000 EUR káreseményenként, amely föld alatti munkákból (alagútépítésből, aknamélyítésből etc.), üzembe helyezésből vagy próbaüzemből és karbantartási munkából, származó kár esetén alkalmazandó,
 - 250 000 EUR káreseményenként, amely természeti csapás, vagy hibás tervezés, anyaghiba, hibás gyártás következményeként bekövetkező kár esetén alkalmazandó,
 - 75 000 EUR káreseményenként minden egyéb kárra,

- (cb) A C.A.R. II. fejezet szerinti felelősségbiztosítás önrészesedése nem lesz több, mint
- 10 000 EUR káreseményenként, illetve
 - 10 % de legalább 20 000 EUR káreseményenként a szomszédos épületekben keletkezett károk esetén.

Az önrészesedést a felelősségben érintett biztosított Felek kötelesek viselni.

- (cc) A C.A.R. II. fejezet szerinti felelősségbiztosítás kártérítési limitje nem lesz kevesebb, mint 100 000 000 EUR káreseményenként és a teljes projekt időszakára összesen.

18.2.3. Biztosítottak

A jelen Cikkelyben meghatározott biztosításokat a biztosító Fél oly módon köteles megkötni, hogy azok tekintetében Biztosított a Megbízó és együttbiztosítottak:

- (a) a Megbízó érdekkörébe tartozó tervezők, tanácsadók, mérnökök, hatóságok, és állami szervezetek tagjai, továbbá minden olyan személy aki/amely a Szerződés teljesítésében a Megbízó érdekkörében eljárva közreműködik.
- (b) a Vállalkozók érdekkörébe tartozó tervezők, alvállalkozók, beszállítók és közreműködők, továbbá minden olyan személy aki/amely a Szerződés teljesítésében a Vállalkozó érdekkörében eljárva közreműködik és tevékenységének ellenértékét a Szerződéses Ár tartalmazza..

18.2.4. A biztosításokkal kapcsolatos jogok gyakorlása

- (a) A Vállalkozó kizárólag a saját érdekkörébe tartozó együttbiztosítottak nevében jár el a biztosítási kötvény feltételeinek keretében a Megbízón keresztül. Csak a Vállalkozó élhet a biztosító szolgáltatására vonatkozó igényrel a Megbízónál az érdekkörébe tartozó társaságok káraitra vonatkozóan. Ezeket az igényeket a Megbízóhoz a Biztosítási Tanácsadón keresztül kell benyújtani, kivéve, ha a Megbízó ettől eltérő értesítést ad.
- (b) A 18.2 Cikkely szerint megkötött biztosítások alapján kizárólag a Megbízó
 - (ba) nyújthat be igényt a biztosítóval szemben,
 - (bb) kaphat kártérítést a biztosítótól, illetve
 - (bc) állhat bármilyen más közvetlen kapcsolatban a biztosítóval.
- (c) Az együttbiztosítottakat megillető (előzetes megállapodás szerinti) kártérítések kifizetése oly módon történik, hogy a Megbízó rendelkezést ad a biztosítónak az kártérítés együttbiztosítottak történő kifizetésére. E szabály alól kivételt képeznek a harmadik félnek okozott felelősségi károk, amennyiben a biztosító a kárt közvetlenül a károsultnak téríti meg.
- (d) A biztosító Fél a 18.2 Cikkely szerinti biztosításokat oly módon fogja megkötni, hogy tartalmazza a jelen Cikkely (a)-(c) bekezdéseiben foglalt rendelkezéseket is.

18.2.5. A többlet biztosítási díj megtérítése

Amennyiben a Vállalkozó vagy az érdekkörébe tartozó tervezők, alvállalkozók, beszállítók és közreműködők késedelme folytán a Megbízó által 18.2 Cikkely szerint megkötendő biztosítási szerződés időbeli hatályának kiterjesztése válik szükségessé, az ezzel kapcsolatos többlet biztosítási díjat a Vállalkozó köteles a Megbízó számára megtéríteni.

18.3 A Vállalkozó által megkötendő biztosítások

A Vállalkozó, mint biztosító Fél a jelen Cikkely szerinti biztosításokat olyan biztosítókkal köteles megkötni, akik a 18.1. pontban foglalt követelményeknek megfelelnek, továbbá a Megbízó számára elfogadhatóak. Az egyes biztosításokat oly módon kell megkötni, hogy azok legkésőbb az építési ütemterv szerinti tevékenység megkezdése előtt hatályba lépjenek. A fedezetek fennállását a vonatkozó tevékenység megkezdése előtt 30 nappal kell igazolni.

18.3.1. A biztosítás tartalmi követelményei

A biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani a Hiba Bejelentési Időszak lejártáig a saját és Alvállalkozói részére:

(a) szállítmánybiztosítás (Marine Insurance).

A biztosításnak All Risks alapon fedeznie kell minden anyagot és felszerelést a Helyszínrre történő vízi-, szárazföldi, vagy légi és/vagy csatlakozó/más szállításra. A Biztosítás biztosítási összege minden esetben az egyes szállítmányok alkalmazott paritás szerinti értékének 110 %-a.

(b) Vállalkozó tulajdonában lévő vagy általa bérelt felszerelés (Építő-szerelő gépek fedezete) biztosítása

A Vállalkozó Eszközei minden darabjának biztosítási fedezettel kell rendelkeznie a Helyszínrre való szállításuktól kezdve egészen addig, amíg már nem szükségesek, mint a Vállalkozó Eszközei. A biztosító Fél köteles az eszközöket nem kisebb összegre biztosítani, mint a teljes pótlási érték, beleértve a Helyszínrre való szállítás költségét az esetleges vám és az összeszerelés költségeit.

(c) Általános felelősségbiztosítás

A projekten kívüli és/vagy az azzal össze nem függő törvényes felelősség biztosítására a vállalkozás és/vagy a magyarországi tartózkodás időtartamára minden olyan kárral, halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos felelősségre, amely bármilyen fizikai tulajdonnal kapcsolatban (a Helyszínr részét képező tulajdon kivételével), vagy bármely személlyel kapcsolatban, a Vállalkozó vagy Alvállalkozói bármely alkalmazottját ideértve felléphet. A Vállalkozó általános felelősségbiztosításának kártérítési limitje nem lehet kevesebb, mint 400 000 EUR káreseményenként.

(d) Munkáltatói felelősségbiztosítás vagy azzal egyenértékű, más elnevezésű biztosítás, mely fedezetet nyújt a munkáltató munkavállalóval szembeni munkajogi kártérítési felelősségére, valamennyi a projekten dolgozó munkavállalóra, ideértve az Alvállalkozók munkavállalóit is az észszerűen elvárható kártérítési összegekkel

(e) Érvényes betegbiztosítás és/vagy azzal egyenértékű biztosítás (pl. munkavállalásra jogosító utazási betegség és balesetbiztosítás).

- (f) Rendszámmal nem rendelkező, munkagépnek minősülő gépjárművek felelősségbiztosítása és kötelező gépjármű felelősségbiztosítás

18.3.2. Az Alvállalkozók biztosítási fedezete

- (a) A biztosító Fél az Alvállalkozók biztosítási fedezetéről gondoskodhat az általa megkötött biztosítás révén, vagy oly módon, hogy a jelen Cikkely szerinti biztosítások megkötését előírja Alvállalkozói részére.
- (b) Ha a Vállalkozó a jelen Cikkely szerinti biztosítások megkötését írta elő Alvállalkozóinak
- (ba) a Vállalkozó felelős azért, hogy az Alvállalkozók által megkötött biztosítások összhangban legyenek ezzel a Cikkellyel;
- (bb) ha valamely Alvállalkozó nem képes eleget tenni vagy nem tesz eleget a Vállalkozó által a biztosítások megkötésére vonatkozóan támasztott előírásnak, a biztosítások megkötéséről és fenntartásáról a Vállalkozó köteles gondoskodni.

Az Általános Feltételek 19.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés

Ha alapvetően a Létesítmény teljes kivitelezése 84 napon keresztül Vis Maior miatt folyamatosan akadályoztatva van, amely a 19.2 Alcikkely [Értesítés Vis Maior-ról] szerint bejelentésre került, vagy többszöri rövidebb időszakokra, amelyek összessége több mint 140 napot ér el ugyanazon bejelentett Vis Maior miatt, akkor bármelyik Fél bejelentheti a másik Félnek, hogy felmondja a Szerződést. Ilyen esetben a felmondásnak hét nappal a bejelentést követően hatályba kell lépnie és a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása] szerint kell a továbbiakban eljárnia.

Egy ilyen felmondás alkalmával a Mérnök köteles meghatározni az elvégzett munka értékét és ki kell bocsátania egy Fizetési Igazolást, amelynek a következőket kell tartalmaznia:

20.1 Vállalkozó követelése

A 4. bekezdés 2. sorában az " esemény, vagy körülmény," kifejezés után az alábbiak hozzáadandók:

„vagy 42 napon belül, miután a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint meghatározta, hogy a követelés a 4.12 Alcikkely alapján kapcsolatba hozható-e előre nem látható fizikai körülményekkel,”

20.6. Döntőbíráskodás

Alcikkely első bekezdése törölendő és az alábbival helyettesítendő:

Hacsak nem jött létre békés megegyezés, bármilyen vitát, amelynek tárgyában a Döntőbizottság határozata (ha van ilyen) nem vált véglegessé és kötelezővé, végül Választott bíraskodás útján kell rendezni. Hacsak a két fél másképpen nem egyezett meg:

- (a) a vitát végül a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott bíróság rendezi,

- (b) a vitát három választott bírónak kell rendeznie jelen megállapodásban, valamint a Választott bíróság Eljárási Szabályzatában foglaltaknak megfelelően,
- (c) a Választott bíróság - az 1.4. Alcikkely alapján – mint irányadó jogot, a magyar jogot alkalmazza, és eljárását magyar nyelven folytatja le.

Az Alcikkely végéhez hozzáadandó:

Felek tudomásul veszik, hogy a Döntőbizottság véglegessé és kötelezővé vált, de bármely fél által nem teljesített határozatától a Választott bíróság eltérő tartalmú döntést is hozhat, ebben az esetben a felekre a Választott bíróság döntése a kötelező.



TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA



TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____

_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [a bank megnevezése] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

A Létesítményre vonatkozó 10. Cikkely szerint kibocsátott Átadás-átvételi Igazolás hiteles másolatának általunk történő átvételét követően ezen garancia összeg 50%-kal csökkentendő és mi kötelesek vagyunk azonnal értesíteni Önöket ezen Igazolás kézhez vételének megtörténtéről és a garancia összegének megfelelő módon történő csökkentéséről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök [miniszterének/igazgatóinak] aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha a Szerződésre vonatkozó Teljesítési Igazolás nem került kibocsátásra a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint a teljesítési igazolás még nem került kibocsátásra a Meghatalmazó hibájára visszavezethetően és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA
FORMANYOMTATVÁNYA**

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____

_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhezvételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az Önök részére visszafizetett előleg részösszegek mértékével csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a Szerződéses Feltételek 14.6 Alcikkelye szerint kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igénybejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes visszafizetését követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha az előleg nem került visszafizetésre a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint az előleg még nem került kifizetésre és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)



DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS



DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

Szerződés megnevezése és rövid leírása: _____

Megbízó megnevezése és címe: _____

Vállalkozó megnevezése és címe: _____

Tag neve és címe: _____

Miután a Megbízó és a Vállalkozó a Szerződést megkötötték, és együtt kívánják kinevezni azt a Tagot, aki egyike lesz annak a három személynek, akiket együttesen Döntőbizottságnak neveznek [és azt kívánják, hogy a Tag a Döntőbizottság elnökeként működjön] egy olyan vitában való döntés esetén, amely _____ * kapcsolatban merült fel.

A Megbízó, a Vállalkozó és a Tag közösen megegyeznek az alábbiakban:

1. Jelen Döntőbizottsági Megállapodásnak a feltételeit a "Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei", amely a FIDIC által kiadott *A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételeinek* 1999-es első kiadása Általános Feltételeinek függeléke, valamint a következő rendelkezések alkotják. Ezekben a rendelkezésekben, amelyek tartalmazzák a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeinek módosításait és kiegészítéseit, a szavak és kifejezések ugyanazt az értelmet kapják, mint amelyeket a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeiben kaptak.
2. A Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei és a Mellékletét alkotó Ügyrendi Szabályzat tekintendők mértékadónak jelen Megállapodással kapcsolatos minden kérdésben.
3. A Döntőbizottsági Megállapodás 6. Cikkelyének megfelelően a Tag _____ /nap fizetséget kap.
4. Figyelembe véve azokat a díjakat és egyéb kifizetéseket, melyeket a Megbízónak és a Vállalkozónak a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelye alapján kell teljesíteni, és a Tag úgy köteles eljárni, mint az ebben a Döntőbizottsági Megállapodásban rögzített, és mint egyike annak a három személynek, akik Döntőbizottságként működnek.
5. A Megbízó és a Vállalkozó együttesen és egyetemlegesen vállalják a Tag kifizetését, figyelembe véve ezeknek a szolgáltatásoknak az elvégzését a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelyének megfelelően.
6. A Döntőbizottsági Megállapodás a _____ törvénynek van alárendelve.

ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____

A Megbízó részéről

A Vállalkozó részéről

A Tag

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tanú: _____ Tanú: _____ Tanú: _____

Név: _____ Név: _____ Név: _____

Cím: _____ Cím: _____ Cím: _____

Dátum: _____ Dátum: _____ Dátum: _____

[* A vita rövid leírásával és megnevezésével ki kell egészíteni]





**A SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSÉT MEGELŐZŐ
TÁRGYALÁSOK JEGYZŐKÖNYVEI**

Jegyzőkönyv

a

Fővám tér, Kálvin tér állomási szerkezetek építése (CO-05)

című tárgyalásos közbeszerzési eljárás

1. fordulójáról

- Sw-O Metro4Konzorcium -

Hely: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
Budapest, Curia u. 3. VI. em. tárgyaló
Időpont: 2006. március 24. 10.30.

Résztevők: Jelenléti ív szerint

1. Ilkovics Elza, a DBR Metró Projekt Igazgatóság főmérnöke köszöntötte a „Fővám tér, Kálvin tér állomási szerkezetek” című tárgyalásos közbeszerzési eljárás 1. tárgyalási fordulóján megjelent ajánlattevő képviselőit. Rögzítésre került, hogy a tárgyaláson az ajánlattevők képviseleti jogosultsággal és nyilatkozattételre felhatalmazott képviselői vehetnek részt.
Ezt követően felkérte Elekes Márton, a Projektvezetési Tanácsadó igazgatóját a tárgyalások megkezdésére.
2. Elekes Márton felhívta a figyelmet, hogy a jelen tárgyalásra rendelkezésre álló időtartam két óra.
Jelen tárgyalás célja, egyrészt, hogy Ajánlattevő szóbeli kiegészítést adhasson tárgyalás alapjául szolgáló ajánlatához, másrészt, hogy az ajánlatkérő által a tárgyalás alapjául szolgáló ajánlatban feltárt hiányok, nem egyértelmű kijelentések pontosan tisztázásra kerüljenek az ajánlattevő képviselőivel
A tárgyalás során az ajánlatkérő szakértői kérdéseket tesznek fel az ajánlattevő felé, melyekre adott válaszok felülírják a tárgyalás alapjául szolgáló ajánlatban foglaltakat.
Válaszok megadása nem kötelező jelen tárgyaláson, arra a tárgyalás során a felek megállapítanak határidőt.
3. Elekes Márton felhívta a figyelmet az ajánlatok színvonalas, projekt-specifikus, minden részletre kiterjedő elkészítésére. A jelen beszerzés keretében megépülő két állomás, a metróvonal mind építéstechnológiailag, mind munkaszervezésileg a legbonyolultabb állomásai.

4. Ezt követően Ajánlattevő ajánlatára vonatkozó, speciális, és elsősorban műszaki problémák és hiányosságok, valamint nem egyértelmű kijelentések listája, az ajánlattevő képviselői részére átadásra került, azok jelen jegyzőkönyv részét képezik.

A 12. Kérdéssel kapcsolatban a felek tisztázták, hogy állapotábrák csatolásától Ajánlatkérő eltekint, azonban az ütemterv további részletezettsége továbbra is követelmény.

A 13. Kérdéssel kapcsolatban Ajánlattevő képviselője bemutatta ajánlatában a gépek felsorolását (az a karbantartás részeként került csatolásra). Ajánlatkérő elfogadta az indoklást, így erre vonatkozóan Ajánlattevőnek nem kell válaszolnia beadandó hiánypótlásában.

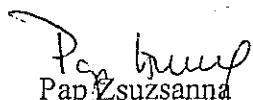
A kérdésekre adott válaszokat, 2006. március 30-án 10.30 óráig kell megadni, és azokat az Ajánlatkérő részére 1 eredeti és 1 másolati példányban kell csatolni magyar és angol nyelven.

5. A következő tárgyalás időpontja 2006. március 31. 10.00. Ajánlatkérő felhívja a figyelmet, hogy a szerződés biztosítási feltételei megváltoztak, a módosított feltételeket Ajánlatkérő 2006. március 27-én megküldi. Ajánlattevő a következő tárgyalási fordulóra – amennyiben úgy ítéli meg - biztosítási szakértővel képviselje magát.

6. További kérdések, információk a tárgyalás alapjául szolgáló ajánlattal kapcsolatban egyik fél részéről sem merültek fel, így a tárgyalás lezárásra került.

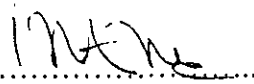
kmf.

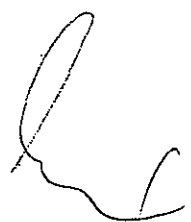
Jegyzőkönyvet készítette:


Pap Zsuzsanna
EUROMETRO Kft.

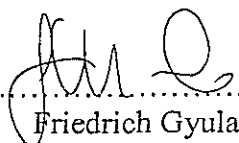
A jegyzőkönyvet, mint akaratukkal egyezőt, a felek aláírták:

Ajánlatkérő nevében:


.....
Ilkovics Elza


.....
Elekes Márton

Ajánlattevő nevében:


.....
Friedrich Gyula

h



JELLENLÉTI ÍV

a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
2006. március 24.-én, 9.30 órakor a „Fővám tér- Kálvin tér állomás szerkezetépítési munkái –
Co-05” tárgyú közbeszerzési eljárás
I. tárgyalási forduló
Sw-O Metro 4 Konzorcium

[illegible]

Jegyzőkönyv
a
Fővám tér, Kálvin tér állomási szerkezetek építése (CO-05)
című tárgyalásos közbeszerzési eljárás

2. fordulójáról

- Sw-O Metro4Konzorcium -

Hely: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
Budapest, Curia u. 3. VI. em. tárgyaló

Időpont: 2006. március 31.10.00.

Résztevők: Jelenléti ív szerint

1. Pandula József, a DBR Metró Projekt Igazgatóság főmérnöke köszöntötte a „Fővám tér, Kálvin tér állomási szerkezetek” című tárgyalásos közbeszerzési eljárás 1. tárgyalási fordulóján megjelent ajánlattevő képviselőit. Rögzítésre került, hogy a tárgyaláson az ajánlattevők képviseleti jogosultsággal és nyilatkozattételre felhatalmazott képviselői vehetnek részt.
Ezt követően felkérte Juvancz Gabriellát, a Projektvezetési Tanácsadó képviselőjét a tárgyalások megkezdésére.
2. Juvancz Gabriella ismertette, hogy jelen tárgyalás célja a műszaki hiánypótlásra beadott ajánlattevői válaszok értékelése, a biztosítási feltételek kérdéskörének tisztázása, végezetül, pedig a szerződéses feltételek megvitatása.
3. Ajánlattevő a megadott határidőig benyújtotta a műszaki hiánypótlásra beadott válaszait.

Ajánlattevő képviselője nyilatkozta, hogy a beadott ütemterve 9. „Számítások” sora tartalmazza a kiegészítő geotechnikai fúrásokat.

A felek tisztázták, hogy az Ajánlatkérési Dokumentációban 4. Jegyzékében elírás történt, a Kálvin téren cölöpfalat kell építeni. A Végleges Ajánlatot úgy kell összeállítani, hogy a 4. Jegyzék 6.1 és 6.2 pontjában a cölöpözést kell feltüntetni.

4. Az Ajánlattevőknek megküldésre került a Különleges Szerződéses feltételek vonatkozó, – 18. cikkelyében megadott – cikkelye.

Sági Zsuzsanna, a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság biztosítási tanácsadó cégének (AON Magyarország Kft.) képviselője ismertette, hogy a biztosítási koncepció azt tartalmazza, hogy a lehetséges maximális kockázatokra (építés közbeni vagyoni kockázatokra), a BKV Rt. közös biztosítási szerződést köt, és annak költségét a BKV Rt. vállalja, mivel az egész projektre vonatkozóan így jobb kondíciójú biztosítási szerződést lehet elérni.



A koncepció két csomagot (a BKV Rt. felelősségi körébe sorolt biztosítások, illetve a Vállalkozó által kötendő biztosítási csomag) tartalmaz, mely a nemzetközi gyakorlatnak megfelelően kerültek összeállításra.

Az ajánlattevő képviselője egyetértett a koncepció részleteivel. A Megbízó által megkötendő projekt biztosítás részletei ismeretei után az egyes kockázatok megosztásáról további egyeztetés lehet szükséges.

Ajánlatkérő megerősítette, hogy nyertes ajánlattevő keretszerződésének ismeretében lehet véglegesíteni a kockázatok kezelését.

5. A szerződéses feltételekkel kapcsolatban Ajánlattevőnek nem volt észrevétele.
6. Ajánlattevő megfontolásra javasolta, hogy a két állomás külön szerződés keretében kerüljön megkötésre, különös tekintettel az állomások építésének műszaki sajátosságaira és az organizációra.
Ajánlatkérő megvizsgálja a felvetést, és a jövő hét során értesíti az ajánlattevőket.
7. Juvancz Gabriella ezt követően a harmadik tárgyalási forduló részletes menetéről, és a Végleges Ajánlatban beadandó dokumentumokról tájékoztatta a jelenlévőket.
8. További kérdések, információk egyik fél részéről sem merültek fel, így a tárgyalás lezárásra került.

Mellékletek:

1. Jelenléti ív

kmf.

Jegyzőkönyvet készítette:

Pap Zsuzsanna
EUROMETRO Kft.

A jegyzőkönyvet, mint akaratukkal egyezőt, a felek aláírták:

Ajánlatkérő nevében:

.....
Ilkovics Elza

.....
Juvancz Gabriella

Ajánlattevő nevében:

.....
Friedrich Gyula

R

Mr

JELENLÉTI ÍV

Időpont: 2006. március 31. 10.30

Helyszín: BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége

Tárgy: „Fővám tér – Kálvin tér állomás szerkezetépítési munkái – Co-05”
tárgyú közbeszerzési eljárás

II. tárgyalási forduló

Sw-O Metro 4 Konzorcium

[illegible]

Jegyzőkönyv

a

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 05. SZ. SZERZŐDÉS FŐVÁM TÉR, KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK című tárgyalásos közbeszerzési eljárás ártárgyalásáról

Hely: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
Budapest, Curia u. 3. VI. em. tárgyaló

Időpont: 2006. április 13. 10.00

Részvevők: Jelenléti ív szerint (1., 2. és 3. melléklet)

Gulyás László a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság főmérnöke köszöntötte a megjelenteket, továbbá elmondta, hogy jelen bontási eljárás során az Ajánlattevők neve, a dokumentumok benyújtásának időpontja, illetve azok a főbb számszerűsíthető adatok kerülnek ismertetésre, amelyek a bírálati szempontok alapján értékelésre kerülnek.

A Hídépítő Zrt. bejelentette, hogy a Tárgyalás alapjául szolgáló, illetve a Végleges Ajánlatának kísérőlevelében műszakilag azonos színvonalú és gazdaságosabb megoldás lehetőségét rögzítette a Kálvin téri résfalas munkagödör biztosítás vonatkozásában. 2006. április 12-én ezt Ajánlatkérőnek írt levelében ismételtén megerősítette, és a versenytisztaság érdekében egy hét kidolgozási időt kért, mely minden Ajánlattevő rendelkezésére állna.

Ajánlatkérő a Hídépítő Zrt. felvetésére az alábbiakat rögzítette:

- A Hídépítő Zrt. Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlatának kísérőlevelében megemlítette a műszakilag azonos színvonalú, ugyanakkor gazdaságosabb műszaki megoldást, de alternatív ajánlatot nem nyújtott be, továbbá sem a műszaki sem a kereskedelmi tárgyalásokon nem jelezte erre irányuló szándékát.
- Az Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet 14. fejezetének értelmében:
„Az első (műszaki tartalom) és második (pénzügyi és szerződéses feltételek) tárgyalási forduló során megállapodott feltételek – az Ajánlati Ár kivételével – a második tárgyalási forduló (pénzügyi és szerződéses feltételek) lezárását követően már nem változtathatók.”
- A Hídépítő Zrt. Végleges Ajánlatában, illetve azok bontását követően egy külön levélben ismételtén rögzített, hogy létezik műszakilag egyenértékű, gazdaságosabb megoldás.

Ajánlatkérő a fentiek figyelembe vételével tájékoztatja a jelenlévőket, hogy a kért egy hetes határidő biztosítására, a műszaki tárgyalások újra kezdésére nincs lehetőség.

Ajánlatkérő ezt követően – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 1. körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: Hídépítő Zrt.

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 9.50 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Strabag Zrt.**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 9.52 perckor

3. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 9.55 perckor

Az ártárgyalás 1. körének bontása során ismerttetett főbb számszerűsíthető adatokat a 4. sz. melléklet tartalmazza.

Ezt követően Ajánlatkérő kiosztotta az ártárgyalás 2. körében benyújtandó formanyomtatványokat.

A jelenlévők megállapodtak, hogy az ártárgyalás 2. körében az ajánlatok benyújtás határideje: 11 óra 00 perc.

Ugyanazon a napon 11 óra 00 perckor Ajánlatkérő megnyitotta a folytatólagos tárgyalást.

Ajánlatkérő 11.00-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 2. körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Strabag Építő ZRt.**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 10.50 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 10.54 perckor

3. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Hídépítő Zrt.**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 10.55 perckor

Az ártárgyalás 2. körének bontása során ismerttetett főbb számszerűsíthető adatokat a 5. sz. melléklet tartalmazza.

Ezt követően Ajánlatkérő kiosztotta az ártárgyalás 3. körében benyújtandó formanyomtatványokat.

A jelenlévők megállapodtak, hogy az ártárgyalás 3. körében az ajánlatok benyújtás határideje: 12 óra 00 perc.

Ugyanazon a napon 12 óra 00 perckor Ajánlatkérő megnyitotta a folytatólagos tárgyalást.

Ajánlatkérő 13.00-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 3. körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Strabag Építő ZRt.**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 11.25 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Hídépítő Zrt.**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 11.50 perckor

3. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. április 13., 11.54 perckor

Az ártárgyalás 3. körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat a 6. sz. melléklet tartalmazza.

Gulyás László megköszönte a jelenlévők közreműködését, és felhívta a figyelmet az ajánlati biztosíték legkésőbb a mai napon történő benyújtására. Az ajánlatokat további értékelésre átvette, és a tárgyalásokat lezárta (befejezte).

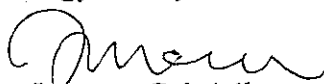
Mellékletek

Jelenléti ívek (1 – 3 melléklet)

Bontás során ismertetett adatok összefoglaló táblázatai (4 – 6 melléklet)

kmf.

Jegyzőkönyvet készítette:

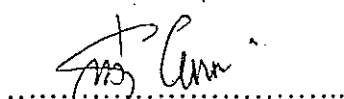


Juvancz Gabriella
EUROMETRO Kft.

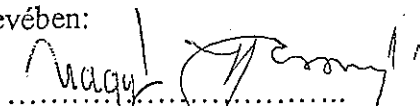
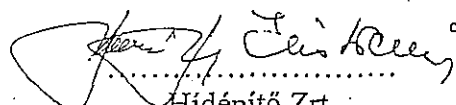
Ajánlattevők a jelen jegyzőkönyvben szereplő aláírásával igazolja, hogy a jegyzőkönyvet és annak mellékletei egy másolati példányban átvette.

A jegyzőkönyvet, annak mellékleteivel együtt ellenőrizte és jóváhagyta:

Ajánlatkérő nevében:


.....
Gulyás László

Ajánlattevő nevében:

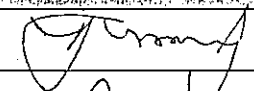
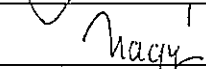
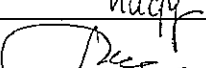
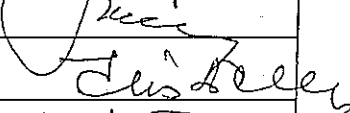
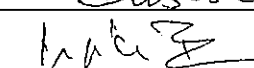
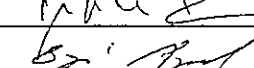
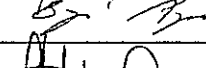
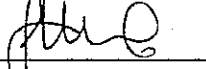
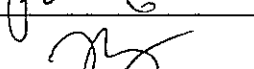
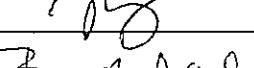

.....
Strabag Építő Zrt.
névében
.....
Hídépítő Zrt.
névében
.....
Sw-O Konzorcium
névében



JELENLETI ÍV

a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
 2006. április 13-án, 11.00 órakor a „Fővám tér, Kálvin tér állomások szerkezetépítési munkái
 – Co-05” tárgyú közbeszerzési eljárás

Ártárgyalás – 2. forduló

NEV	INTEZMÉNY	TELEFON	ALÁÍRÁS
HASZSÁNTI Károly	STABAG Zrt	3728 232	
Nagy Lénárdné	SILABAG Zrt	30/677-0330	
Galgocsi Gábor	H&RT	30/9510185	
Kiss Dezső	H&RT	465-2239	
STIPICH Zsolt	SWIETELSKY	06306269485	
BOGNÁR ÁRPÁD	Swietelsky Kft	30-626 9496	
PRÍEDLICH ORSÓ	SW-S KÖRZ	70/638-1502	
Juvaros Gabriella	Ácsolok	30/30-6754	
Balogh András	U	30/579-308	
GÖRZS László	DBR METRO	411-3065	

JELENLÉTI ÍV

a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
 2006. április 13-án, 12.00 órakor a „Fővám tér, Kálvin tér állomások szerkezetépítési munkái
 – Co-05” tárgyú közbeszerzési eljárás

Ártárgyalás – 3. forduló

NEV	INTEZMÉNY	TELEFON	ALÁÍRÁS
Bognár Árpád	Swietelsky	06 30 626 949	Bognár Árpád
T. Sannomiya	Obayashi		T. Sannomiya
KENJI KAJIKAWA	Obayashi		KAJIKAWA
STIPICH BÉLA	SWIETELSKY	06 30 626 948	Stipich Béla
KISS DEZSŐ	Hídépítő Zrt	465 22 39	KISS DEZSŐ
Gálóczy Gábor	Hídépítő Zrt	06/30 3810 185	Gálóczy Gábor
HAASZTI ÁRPÁD	STRABAG Zrt	3728 232	HAASZTI ÁRPÁD
Nagy Leárdné	STRABAG Zrt	301 677-0330	Nagy Leárdné
NAGYBÖRÖZ ANNA	SWO	06-20-4145-789	NAGYBÖRÖZ ANNA
Gulyás László	DBR METRO	411-3066	Gulyás László

Fővám tér, Kálvin tér - Ártárgyalás 1. kör

4. melléklet

		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Hídépítő Zrt. (1138 Bp. Karikás F. u. 20.) 1. sorszámon 9,50 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	41 842 121	39 465 417
	Napi munkák (euró)	238 528	238 528
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	44 500 649	41 523 945
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Strabag Zrt. (1135 Bp. Szegedi út 35-37.) 2. sorszámon 9.52 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	41 649 500	38 473 100
	Napi munkák (euró)	252 720	252 720
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	44 322 220	40 545 820
	Megvalósítás időtartama	144 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Sw-O Metro4 Konzorcium tagjai: Swietelsky Kft. - Obayashi Co. (1117 Bp. Irinyi J. u. 4-20.) 3. sorszámon 9,55 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	41 875 121	38 571 124
	Napi munkák (euró)	197 227	197 227
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	44 492 348	40 588 351
	Megvalósítás időtartama	144 hét	144 hét

0

[Handwritten signature]

5. melléklet

Fővám tér, Kálvin tér - Ártárgyalás 2. kör

		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Strabag Zrt. (1135 Bp. Szegedi út 35-37.) 1.sorszám 10.50 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	41 206 400	38 068 000
	Napi munkák (euró)	252 720	252 720
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	43 879 120	40 140 720
	Megvalósítás időtartama	144 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Sw-O Metro4 Konzorcium tagjai: Swietelsky Kft. - Obayashi Co. (1117 Bp. Irinyi J. u. 4-20.) 2. sorszám 10.54.órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	41 482 133	37 991 398
	Napi munkák (euró)	197 227	197 227
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	44 099 360	40 008 625
	Megvalósítás időtartama	144 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Hídépítő Zrt. (1138 Bp. Karikás F. u. 20.) 3. sorszám 10.55. órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	41 716 469	37 846 722
	Napi munkák (euró)	238 528	238 528
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	44 374 997	39 905 250
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét

12

MK

Fővám tér, Kálvin tér - Ártárgyalás 3. kör

		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Strabag Zrt. (1135 Bp. Szegedi út 35-37.) 1.sorszám 11.25.órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	40 587 280	37 078 280
	Napi munkák (euró)	252 720	252 720
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	43 260 000	39 151 000
	Megvalósítás időtartama	144 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Hídépítő Zrt. (1138 Bp. Karikás F. u. 20.) 2. sorszám 11.50 órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	38 240 097	36 773 694
	Napi munkák (euró)	238 528	238 528
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	40 898 625	38 832 222
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Sw-O Metro4 Konzorcium tagjai: Swietelsky Kft. - Obayashi Co. (1117 Bp. Irinyi J. u. 4-20.) 3.sorszám 11.54. órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	39 735 517	35 139 144
	Napi munkák (euró)	197 227	197 227
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	42 352 744	37 156 371
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét

Jegyzőkönyv

a

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 05. SZ. SZERZŐDÉS FŐVÁM TÉR, KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK című tárgyalásos közbeszerzési eljárás tárgyalásáról

Hely: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
Budapest, Curia u. 3. VI. em. tárgyaló

Időpont: 2006. május 5. 11.00

Résztevők: Jelenléti ív szerint

Csuka Ákos a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság főmérnöke köszöntötte a „Fővám tér, Kálvin tér állomási szerkezetek” című tárgyalásos közbeszerzési eljárás tárgyalási fordulóján megjelenteket. Rögzítésre került, hogy a tárgyaláson az ajánlattevők képviseleti jogosultsággal és nyilatkozattételre felhatalmazott képviselői vehetnek részt.

Ezt követően felkérte Elekes Márton, a Projektvezetési Tanácsadó képviselőjét a tárgyalások megkezdésére.

Elekes Márton az alábbiakat ismertette:

- A Hidéptő Zrt. az ártárgyalás napján írásban, illetve az ártárgyaláson szóban jelezte, hogy tárgyi munkák megvalósítására létezik műszakilag azonos színvonalú és gazdaságosabb megoldás, de a rendelkezésre álló idő rövidsége miatt nem volt módja ezen megoldás részletes kidolgozására.

Mivel az Ajánlattevő fenti javaslata az ártárgyalás napján érkezett az Ajánlatkérőnek nem állt módjában az előzetesen kiadott ütemezéstől eltérni, 2006. április 13-án megtartotta az ártárgyalás mindhárom fordulóját.

- Ezt követően Ajánlatkérő megvizsgálta a benyújtott Ajánlatokat, és megállapította, hogy nem érkezett olyan ajánlat amely a rendelkezésére álló költségkereten belül van.

Amennyiben egyik Ajánlattevő sem tesz – az Ajánlattevő rendelkezésére álló anyagi fedezetet figyelembe véve – megfelelő ajánlatot, akkor az eljárást a Kbt. 92.§ c) bekezdése értelmében eredménytelenné kell nyilvánítani.

- A fentiek mérlegelését követően Ajánlatkérő úgy döntött, hogy a tárgyalásokat újra megnyitotta

Ajánlatkérő lehetőséget biztosít az Ajánlattevők számára, hogy javaslatot tegyenek olyan műszaki megoldásra, amely műszakilag azonos színvonalú, ugyanakkor gazdaságosabban megvalósítható, ezáltal az Ajánlati ár csökkentését eredményezi.

A gazdaságosabb műszaki megoldás vázlattervi szinten történő kidolgozására Ajánlatkérő két hetet biztosít az Ajánlattevők számára.

Az Ajánlattevők jelenlévő, nyilatkozattételre jogosult képviselői nyilatkoztak, hogy az Ajánlatkérő által felkínált lehetőséggel élni kívánnak.

A jelenlévők megállapodnak abban, hogy a gazdaságosabb műszaki megoldásra vonatkozó vázlattervek, árajánlatok, illetve egyéb szükséges dokumentumok beadási határideje: 2006. május 19. 8 óra.

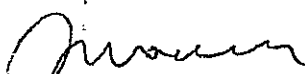
Az Ajánlatkérő 2006. május 8-án levélben értesíti az Ajánlattevőket a 2009. május 19-én 8 óráig beadandó dokumentumokról, illetve a tárgyalások további menetéről.

Mellékletek

Jelenléti ív

kmf.

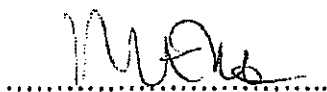
Jegyzőkönyvet készítette:



Juvancz Gabriella
EUROMETRO Kft.

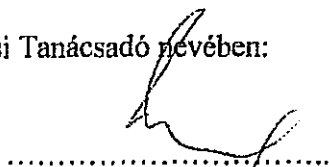
Ajánlattevők a jelen jegyzőkönyvben szereplő aláírásukkal igazolják, hogy a jegyzőkönyvet egy másolati példányban átvették.

Ajánlatkérő nevében:



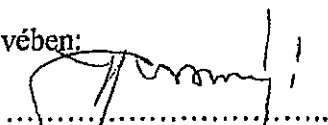
Ilkovics Elza

Projektvezetési Tanácsadó nevében:

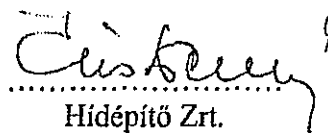


Elekes Márton

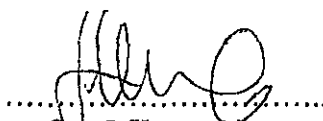
Ajánlattevő nevében:



Strabag Építő Zrt.
névében



Hídépítő Zrt.
névében



Sw-O Konzorcium
névében

JELENLÉTI ÍV

a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
2006. május 5-én, 11.00 órakor a „Fővám tér, Kálvin tér állomások szerkezetépítési munkái –
Co-05” tárgyú közbeszerzési eljárás

Tárgyalások újra megnyitása

[illegible]

Jegyzőkönyv

a

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 05. SZ. SZERZŐDÉS FŐVÁM TÉR, KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK című tárgyalásos közbeszerzési eljárás ártárgyalásáról

Hely: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
Budapest, Curia u. 3. VI. em. tárgyaló

Időpont: 2006. május 19. 8,30 óra

Résztvevők: Jelenléti ív szerint (1., 2. és 3. melléklet)

Ilkovics Elza a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság főmérnöke köszöntötte a megjelenteket, továbbá elmondta, hogy jelen ártárgyalás során az Ajánlattevők neve, a dokumentumok benyújtásának időpontja, illetve azok a főbb számszerűsíthető adatok kerülnek ismertetésre, amelyek a bírálati szempontok alapján értékelésre kerülnek.

Ajánlatkérő ezt követően – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 1. körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Hídépítő Zrt.**

Ajánlat érkezett: 2006. május 19., 8.20 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. május 19., 8.28 perckor

Az ártárgyalás 1. körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat a 4. sz. melléklet tartalmazza.

Ezt követően Ajánlatkérő kiosztotta az ártárgyalás 2. körében benyújtandó formanyomtatványokat.

A jelenlévők megállapodtak, hogy az ártárgyalás 2. körében az ajánlatok benyújtás határideje: 9 óra 00 perc.

Ugyanazon a napon 9 óra 00 perckor Ajánlatkérő megnyitotta a folytatólagos tárgyalást.

Ajánlatkérő 9.00-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 2. körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Hídépítő Zrt.**

Ajánlat érkezett: 2006. május 19., 8.54 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. május 19., 8.58 perckor

Az ártárgyalás 2. körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat a 5. sz. melléklet tartalmazza.

Ezt követően Ajánlatkérő kiosztotta az ártárgyalás 3. körében benyújtandó formanyomtatványokat.

A jelenlévők megállapodtak, hogy az ártárgyalás 3. körében az ajánlatok benyújtás határideje: 9 óra 30 perc.

Ajánlatkérő 9.30-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 3. körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Hídépítő Zrt.**

Ajánlat érkezett: 2006. május 19., 9.17 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. május 19., 9.25 perckor

Az ártárgyalás 3. körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat a 6. sz. melléklet tartalmazza.

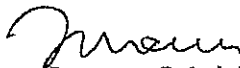
Ilkovics Elza megköszönte a jelenlévők közreműködését, és felhívta a figyelmet az ajánlati biztosíték legkésőbb a mai napon történő benyújtására. Az ajánlatokat további értékelésre átvette, és a tárgyalásokat lezárta (befejezte).

Mellékletek

Jelenléti ívek (1 – 3 mellékletek)

Bontás során ismertetett adatok összefoglaló táblázatai (4 – 6 melléklet)

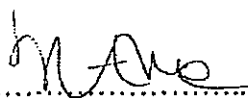
Jegyzőkönyvet készítette:


Juvancz Gabriella
EUROMETRO Kft.

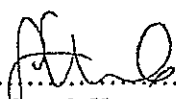
Ajánlattevők a jelen jegyzőkönyvben szereplő aláírásával igazolja, hogy a jegyzőkönyvet és annak mellékletei egy másolati példányban átvette.

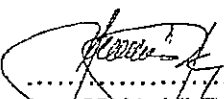
A jegyzőkönyvet, annak mellékleteivel együtt ellenőrizte és jóváhagyta:

Ajánlatkérő nevében:


.....
Ilkovics Elza

Ajánlattevő nevében:


.....
Sw-O Konzorcium
névében


.....
Hídépítő Zrt.
névében

[Handwritten signature]

[illegible]

3. melléklet

JELENLÉTI ÍV

a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
2006. május 19-én, 9³⁰ órakor a „Fővám tér, Kálvin tér állomások szerkezetépítési
munkái – Co-05” tárgyú közbeszerzési eljárás

Ártárgyalás – 3. kör

NÉV	INTÉZMÉNY	TELEFON	ALÁÍRÁS
Ukkuska	DBR Metró	20/893829	Ukkuska
Juwanicz Gabriella	Eurochem	20/390-6794	Ju
BALOGH ANDREA	—	20/579-358	Balogh Andrea
Csörgő György	H2t.	30-9510-185	Csörgő György
Kiss Dávid	—	20-9429 753	Kiss Dávid
PRÉDRIK Otília	SWO H4. Kert	30/638-1152	PRÉDRIK Otília
Bognár Árpád	—	30-626 94 96	Bognár Árpád
NAGYMÖRÖG ANNA	—	20.4115. 789	Nagy Mörög Anna
Takashi Samonija	—	303240731	T. Samonija

R

M

Fővám tér, Kálvin tér - Ártárgyalás 1. kör

		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Hídépítő Zrt. (1138 Bp. Karikás F. u. 20.) 1. sorszámon 8.20 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	37.849.897	34.898.326
	Napi munkák (euró)	238.528	238.528
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	40.508.425	36.956.854
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Sw-O Metro4 Konzorcium tagjai: Swietelsky Kft. - Obayashi Co. (1117 Bp. Irinyi J. u. 4-20.) 2. sorszámon 8.28 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	37.800.000	34.000.000
	Napi munkák (euró)	197.227	197.227
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	40.417.227	36.016.227
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét

R

M

Fővám tér, Kálvin tér - Ártárgyalás 2. kör

		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Hídépítő Zrt. (1138 Bp. Karikás F. u. 20.) 1. sorszám 8.54. órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	37.660.647	34.723.834
	Napi munkák (euró)	238.528	238.528
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	40.319.175	36.782.362
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Sw-O Metro4 Konzorcium tagjai: Swietelsky Kft. - Obayashi Co. (1117 Bp. Irinyi J. u. 4-20.) 8. sorszám 58.órákor	Ajánlati Ár (nettó euró):	37.750.000	33.950.000
	Napi munkák (euró)	197.227	197.227
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	40.367.227	35.967.227
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét

Fővám tér, Kálvin tér - Ártárgyalás 3. kör

		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Hídépítő Zrt. (1138 Bp. Karikás F. u. 20.) 1. sorszám 9.17 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	36.719.131	33.682.119
	Napi munkák (euró)	238.528	238.528
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	39.377.659	35.740.647
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét
		1. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Sw-O Metro4 Konzorcium tagjai: Swietelsky Kft. - Obayashi Co. (1117 Bp. Irinyi J. u. 4-20.) 2.sorszám 9.25 órakor	Ajánlati Ár (nettó euró):	37.650.000	32.950.000
	Napi munkák (euró)	197.227	197.227
	Feltételes összeg (euró)	2.420.000	1.820.000
	Mindösszesen (nettó euró)	40.267.227	34.967.227
	Megvalósítás időtartama	140 hét	144 hét

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE,
1., 2., 3. ÉS 4. JEGYZÉKEK,
ALTERNATÍV MEGOLDÁSRA VONATKOZÓ JAVASLAT
(2006. MÁJUS 19-I AJÁNLAT)**

R

B

AJÁNLATI NYILATKOZAT¹**BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL I. SZAKASZ 05. SZ. SZERZŐDÉS –
FŐVÁM TÉR, KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK**

*2. részajánlat: Kálvin tér
Alternatív tender*

Budapest, 2006.május 18.

Címzett:

Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
H-1980 Budapest, Akácfa u. 15.

BENYÚJTOTTA

	Az Ajánlattevő(k) neve(i)
Önálló Ajánlattevő	
Közös Ajánlattétel / Konzorcium tagjainak nevei	
Vezető*	Swietelsky Építő Kft.
Tag 1*	Obayashi Corporation

KAPCSOLATTARTÓ SZEMÉLY (ezen ajánlatnál)

Név	STIPICH Béla
Szervezet	Swietelsky Építő Kft.
Cím	H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Telefon	+36-1-889-6305
Fax	+36-1-889-6350
E-mail	stipich.bela@swietelsky.hu

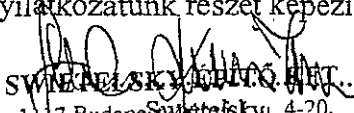
A fenti szerződésre vonatkozó Ajánlattételi Felhívásra válaszul alulírottak ezennel kijelentjük, hogy:

- 1 Áttanulmányoztuk, és teljes egészében elfogadjuk a [05/12/02] keltű **CO-05** számú Ajánlattételi Felhívás és a Ajánlatkérési Dokumentáció tartalmát és az Ajánlatkérési Dokumentáció szerves részét képező **1** számmal ellátott Kiegészítő tájékoztatásokat és a - számmal ellátott Módosításokat. Ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, és teljes egészében elfogadjuk kikötéseit.
- 2 Ajánlatot teszünk a munkák elvégzésére és befejezésére az Ajánlatkérési Dokumentációban meghatározott feltételeknek és határidőknek megfelelően, fenntartások és korlátozások nélkül, az alábbi összeg erejéig.
- 3 Ajánlati Keretösszeg felbontása:

Ajánlati Ár (nettó):	34.024.453 euró
Napi munkák (nettó):	197.227 euró
Feltételes összeg	1.820.000 euró
MINDÖSSZESEN (nettó):	36.041.680 euró
 ÁFA:	 7.208.336 euró
 AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):	 43.250.016 euró

Azaz (betűkkel): **Negyvenhárommillió kettőszázötvenezer tizenhat euró** vagy olyan összeg, mely megfelel fent említett feltételeknek.
- 4 Közös Ajánlattételünk minden tagja egyetemleges felelősséget vállal a szerződés teljesítéséért, és a közös ajánlattétel vezetője fel van hatalmazva arra, hogy kötelezze magát és utasításokat fogadjon minden tag nevében külön-külön és együttesen, így a vezető tag felelős a szerződés végrehajtásáért, a kifizetéseket is beleértve. Amennyiben ajánlatunk elfogadást nyer, a szerződés teljesítése érdekében, vállaljuk gazdasági társaság létrehozását.
- 5 Amennyiben Ajánlatunkat elfogadták, akkor vállaljuk, hogy a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a mértékű Teljesítési Biztosítékot benyújtunk az Szerződés Általános Feltételei 4.2 cikkelyének megfelelően.
- 6 Ajánlatunk összeállításakor figyelembe vettük a munkavállalók védelmére, és a munkafeltételekre vonatkozó, a teljesítés helyén hatályos kötelezettségeket.
- 7 Nyilatkozunk, hogy – amennyiben jelen közbeszerzési eljárás eredményeként a munkák megvalósítására kötendő Szerződés Cégünkkel (Konzorciumunkkal) kerül megkötésre – vállaljuk a 4-es sz. metróvonal egyéb, kapcsolódó munkálatait végző vállalkozókkal való együttműködést, és ennek költségét a Tárgyalás Alapjául szolgáló Ajánlati Árunkban figyelembe vettük.
- 8 Elfogadjuk, hogy az Ajánlati Nyilatkozat Függelékai és az 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek jelen Ajánlati Nyilatkozatunk részét képezik.

Aláírás


SWK Zrt.
117 Budapesti Metróvonal
Adószám: 10572795-2-44

Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 1. FÜGGELÉKE

FEOLVASÓ LAP

2. részajánlat: Kálvin tér

AJÁNLATTEVŐ NEVE: Sw-O Metró4 Konzorcium

CÍME: 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

	Mérőszám	
1. Ajánlati keretösszeg felbontása		
Ajánlati Ár (nettó):	Euro	34.024.453
Napi munkák	Euro	197.227
Feltételes összeg	Euro	1.820.000
MINDÖSSZESEN (nettó):	Euro	36.041.680
ÁFA:	Euro	7.208.336
AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):	Euro	43.250.016
2. Megvalósítás időtartama	nap	1008

Aláírás

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Adószám: 10872795-2-44

1.

T. Simonov
Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. FÜGGELÉKE

Tétel	Alcikkely	Adatok
Megbízó neve és címe	1.1.2.2 & 1.3	Budapesti Közlekedési Rt. (Budapest 1072 Akácfa u. 15.)
Vállalkozó neve és címe	1.1.2.3 & 1.3	Sw-O Metro 4 Konzorcium H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Mérnök neve és címe	1.1.2.4 & 1.3	Eurometro Kft. (Budapest 1143 Zászlós u. 18.)
A Létesítmény Megvalósításának időtartama	1.1.3.3	144 hét* (max 144 hét)
Hiba Bejelentési Időszak	1.1.3.7	36 hónap
Elektronikus átviteli rendszerek	1.3	Telefax
Irányadó jog	1.4	Magyar Köztársaság joga
Hivatalos nyelv	1.4	Magyar
Kapcsolattartás nyelve	1.4	Magyar
A Helyszín hozzáféréseinek ideje	2.1	lásd jelen Függelék 2. Jegyzékét (Munkaterületek rendelkezésre állása)
A Teljesítési Biztosíték összege	4.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a, azokban a pénznemekben és arányokban, amelyekben a Szerződéses Ár fizetendő
A Megbízó Követelményeiben fellelhető hibák, mulasztások és hiányosságok értesítésének időszaka	5.1	28 nap
Rendes munkaidő	6.5	Vonatkozó jogszabályok szerint
Késedelmi kötbér	8.7 & 14.15(b)	lásd jelen Függelék 1. Jegyzékét (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér)
A késedelmi kötbér maximális összege	8.7	Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15 %-a

Aláírás

SWIETELSKY ÉRTŐ KFT.
1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Adószám: 10572795-2-44

1.

Obayashi

<u>Tétel</u>	<u>Alcikkely</u>	<u>Adatok</u>
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6 %
Teljes előleg	14.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a
Pénznemek és arányok	14.2	Euro
Előleg visszafizetésének kezdete	14.2(a)	A 3. számlától
Előleg visszafizetésének százaléka	14.2(b)	Fizetési Igazolás összegének 20%-a Az előleget vissza kell fizetni mielőtt a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 80%-át
Visszatartott összeg mértéke	14.3	Fizetési Igazolás összegének 10%-a
Fizetés pénzneme(i)	14.15	euró
A Döntőbizottság kinevezésének dátuma	20.2	A kezdési időpont után 28 nappal
A Döntőbizottság a következő	20.2	Háromtagú Döntőbizottság
A kinevezést (ha nincs megegyezés) végzi	20.3	A Magyar Mérnöki Kamara Elnöke, vagy egy az Elnök által kijelölt személy

Aláírás

SWINTELSEMI KFT.

1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Adószám: 10572795-2-44

1.

Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT 1. JEGYZÉK KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK ÉS KÉSEDELMI KÖTBÉR

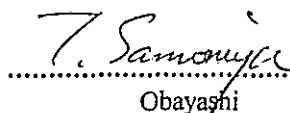
Kálvin tér állomás

Kötbér- terhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Szerződés aláírásától számított időszak (szerződéses Hetekben)	Késedelmi kötbér % 8.7 alicikkely
KD 5/21	Állomási alaplemez elkészítése és folyamatos és szabad hozzáférés biztosítása a 2. szerződés kijelölt vállalkozójának a pajzsok áthúzásához és a pajzs kiszolgálásához a Gellért tér és Keleti pu. állomások között, valamint folyamatos és összehangolt hozzáférés biztosítása a 7. szerződés kijelölt vállalkozójának munkái elvégzéséhez. A 47-es és 49-es villamos-vágányok helyreállítása a villamosforgalom teljes visszaállításához.	86. hét	Kötbér mértéke: 30.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 3%-a
KD 5/22	Végleges létesítmények elkészítése az állomás minden olyan részén, ahol a 9. szerződés kijelölt vállalkozója által biztosított végleges berendezéseket helyeznek el, valamint folyamatos és szabad hozzáférés biztosítása a 9. szerződés kijelölt vállalkozójának az állomás teljes területén az integrált rendszerek beépítéséhez.	109. hét	Kötbér mértéke: 10.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 1%-a
KD 5/23	A vágánybeton szintjéhez kapcsolódó minden végleges létesítmény elkészítése, hogy biztosítva legyen a folyamatos és szabad hozzáférés a 8. szerződés kijelölt vállalkozójának a vágányépítéshez a Gellért tér és Keleti pu. állomások között	118. hét	Kötbér mértéke: 10.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 1%-a
KD 5/24	Kálvin tér állomás szerkezet elkészítése és átadása a Megbízónak	144. hét	Kötbér mértéke: 50.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 5%-a

Jelen 5. számú és a 7. számú szerződések kapcsolódása – hozzáférés biztosítása a lehető leghamarabb az állomási terek belső beépítéséhez. Feltételezzük, hogy a végleges megtámasztásokat (5. szerződés) a Milánói módszerű építés során helyezik el, azaz a 7. szerződés vállalkozója azelőtt kap hozzáférést, hogy az 5. szerződés vállalkozója megkezdene az alaplemez betonozását.

Aláírás


S. Samoylov
17 Budapesti J. u. 4-20.
Adószám: 10572795-2-44


Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2 JEGYZÉK
MUNKATERÜLET RENDELKEZÉSRE ÁLLÁSA

Kálvin tér állomás

Munkaterület	Leírás és tervezett használat	Munkaterület Rendelkezésre állása (szerz. hét).	
		Kezdési időpont	Befejezési időpont
Kálvin tér állomás 1 (ÁLLOMÁS 7)	A Ráday és Lónyai utca felőli terület, a meglévő aluljáró helyén. Ez a terület biztosít hozzáférést az állomási doboz-szerkezet építéséhez. A terület határát a Tender tervek jelölik. A terület hozzáférhetősége nem foglalja magában a 47-es és 49-es villamos-vonalak lezárását.	1. hét	144. hét
Kálvin tér állomás 2 (ÁLLOMÁS 7)	A legkorábbi hozzáférési időpont a 47-es és 49-es villamos-vonalak lezárásához a Vámház körúti ideiglenes villamos végállomás és a Deák tér között. A 05. szerződés Kijelölt Vállalkozója nem kaphat hozzáférést a területhez addig, amíg el nem készíti a Vámház körúti ideiglenes villamos végállomást és a Megbízó Követelményeiben megadott ideiglenes vágányokat.	10. hét	86. hét
Kálvin tér állomás 3 (ÁLLOMÁS 7)	Hozzáférési időpont a 47-es és 49-es villamos-vonalak teljes lezárásához. A 05/B szerződés vállalkozójának kapcsolódnia kell a 05/A szerződés vállalkozójának munkájához. A hozzáférés a területhez nem adható meg addig, amíg a 05/A szerződés Kijelölt Vállalkozója el nem készíti az összes Fővám téri ideiglenes villamos végállomást és a Megbízó Követelményeiben megadott ideiglenes vágányokat.	A 05/B szerződés vállalkozójának egyeztetnie kell a 05/A szerződés vállalkozójával (legkorábban a 10. hét)	86. hét

Aláírás


SWIEBENSCHEPÍTŐ KFT.
 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
 Adószám: 10572795-2-44
 1.


 Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 3. JEGYZÉK

A 3. Jegyzék az alábbiakat foglalja magában:

3A Jegyzék – Árak jegyzéke

3B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

3C Jegyzék – Feltételes Összegek jegyzéke

3A Jegyzék – Árak jegyzéke

A munkák, beleértve a tervezést is, 5 db kifizetés-helyre vannak felosztva, melyek mindegyike (az 1. kifizetés-hely /Előzetes tételek és rezsiköltségek/ kivételével) a munkákkal kapcsolatos fontos tételt vagy egymással összefüggő tételeket jelent. A 3A. jegyzékben szereplő, a szerződés szerint esetleg módosított kifizetés-hely értékek összege jelenti a Vállalkozónak a munkák végrehajtásáért és befejezéséért, valamint az összes egyéb szerződéses kötelezettség teljesítéséért fizetendő teljes összeget, a szerződésben megadottak szerint vagy abból következően, kivéve ha a fenti teljes összeg a Mérnök által meghatározott fizetési jogosultságok alapján az Általános Szerződéses feltételeknek megfelelően megváltozik. Az Árak jegyzékében bemutatott összegek nem tartalmazhatják az ÁFA-t.

A munkák körét és mértékét a szerződés szerint teljes körűen kell meghatározni, és Ajánlatkérő úgy tekinti, hogy az Árak jegyzéke egyértelműen megadja és jelöli az egyes kifizetés-helyekhez rendelt árat, amely lefedi a munkák teljes körét és mértékét.

Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg a teljes ajánlati ár (3A Jegyzék összege) 15%-át. A 3. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg a teljes ajánlati ár (3A Jegyzék összege) 5%-át.

A 3A jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

3B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

A 3B jegyzéket az Ajánlattevő készíti el úgy, hogy a saját árait és a teljes összeget beírja valamennyi részletezett tételhez. Az áraknak magukban kell foglalni minden költséget, rezsiköltséget és hasznót.

A 3B jegyzék teljes értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

3C Jegyzék – Feltételes Összeget jegyzéke

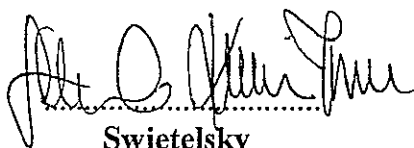
A 3C jegyzéket a Megbízó készítette el, és a 3C jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 3A JEGYZÉK
ÁRAK JEGYZÉKE****Kálvin tér állomás**

Tétel	Leírás	Ár (Euro)
	1. kifizetés-hely összesen– Előzetes tételek és rezsiköltségek	4 495 872
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	512 042
	3. kifizetés-hely összesen – Létesítmények tervezése	1 525 504
	4. kifizetés-hely összesen – Közműkiváltások	3 469 472
	5. kifizetés-hely összesen – Kálvin tér állomás szerkezet	24 021 563
TÁRGYALÁS ALAPJÁUL SZOLGÁLÓ AJÁNLATI ÁR * (1 – 5. kifizetés-hely összesen)		34 024 453

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Aláírás



Swietelsky
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Adószám: 10572795-2-44

I.

.....*Simoncye*.....
Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 3B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE

Kálvin tér állomás

Napi munka tételek	Órák	Egységár (euró / óra)	Ár összesen (euró)
Személyzet			
Művezető	60	25,20	1.512,00
Brigádvezető	75	21,60	1.620,00
Ács	125	14,40	1.800,00
Nehézgépkezelő	150	23,04	3.456,00
Zsaluzó ács	150	15,84	2.376,00
Betonozó kőműves	150	14,40	2.160,00
Kőműves	120	14,40	1.728,00
Vasszerelő	250	14,40	3.600,00
Csőszerelő – gáz	40	15,84	633,60
Csőszerelő – víz	40	15,84	633,60
Csőszerelő – csatorna	40	15,84	633,60
Villanszerelő (erős áramú)	40	15,84	633,60
Villanszerelő	40	15,84	633,60
Lakatos	50	15,84	792,00
Hegesztő (Első oszt)	50	18,00	900,00
Szakmunkás (egyéb)	50	14,40	720,00
Segédmunkás	250	8,28	2.070,00
Gépek			
Gumikerekes markoló 0,5 m ³	125	31	3.875,00
Lánc talpas markoló	125	34	4.250,00
Betonvágó berendezés	50	300	15.000,00
Hidraulikus betonbontó berendezés	50	142	7.100,00
Injektáló berendezés, vezérléssel	50	120	6.000,00
Jet grouting berendezés, vezérléssel	50	345	17.250,00

Aláírás

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

1147 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Adószám: 10572795-2-44

.....*T. Simonovics*.....
Obayashi

my
AK

AJÁNLATI NYILATKOZAT 3B. JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)

Kálvin tér állomás

Napi munka tételek	Órák	Egységár (euró / óra)	Ár összesen (euró)
Réselőgép	50	169	8.450,00
Cölöpfűrógép	50	94	4.700,00
Mobil betonpumpa 150 mm	50	74	3.700,00
Horgonyfűrógép	50	94	4.700,00
Kompresszor tömlőkkel és szerszámokkal 100 m ³ /min.	50	31	1.550,00
Toronydaru	125	30	3.750,00
Portáldaru	125	22	2.750,00
Mobil daru 10 t	125	25	3.125,00
Dömper összerék meghajtású 1 m ³	125	29	3.625,00
Kis rakodó gép	125	19	2.375,00
Hegesztő berendezés	125	8	1.000,00
Merülőszivattyú	125	9	1.125,00
Iszapszivattyú	50	10	500,00
Hidraulikus szerelőkocsi	100	31	3.100,00
Anyagok			
Betonacél B. 60.50 Ø 6 – 16 (t)	50	615	30.750,00
Betonacél B.60.50 Ø 16 – (t)	50	600	30.000,00
Beton (C16-ig), helyszínre szállítva (m3)	50	67	3.350,00
Beton (C16 felett), helyszínre szállítva (m3)	50	71	3.550,00
Egyoldali zsaluzat (m2)	100	19	1.900,00
Kétoldali zsaluzat (m2)	100	16	1.600,00
Zsaluzat látszó felület	125	18	2.250,00
NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN (AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)			197.227,00

Aláírás

SWITELSKY OPTIKAI

117 Budapest, Swietelsky 4-20.

Adószám: 10572795-2-44

T. Samonija
 Obayashi

R. M.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 3C JEGYZÉK
FELTÉTELES ÖSSZEGEK JEGYZÉKE****Kálvin tér állomás****1. Tartalékkeret**

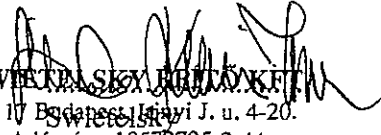
Tartalékkeret Feltételes Összege összesen

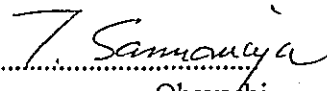
1.500.000 euró**2. Egyéb költségek**

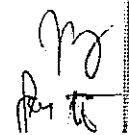
Tétel megnevezése	Összeg (euró)
Statikus mérnök szakértő	25.000
Geotechnikai szakértő	25.000
Geodéziai ellenőrzés	25.000
Hidrogeológus szakértő	10.000
Terv ellenőrzés	25.000
Tűzszerészeti felülvizsgálat	10.000
Régészeti feltárás	60.000
Közterület felügyelet	25.000
Rendőrségi közreműködés	25.000
Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások	90.000
Egyéb költségek összesen (euró)	320.000

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE**1. Tartalékkeret****1.500.000 euró****2. Egyéb költségek****320.000 euró****Feltételes Összegek összesen*****1.820.000 euró**

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Aláírás 
SWIERDA SKY BUDA KFT.
1110 Budapest, István J. u. 4-20.
Adószám: 10572795-2-44


Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 4 JEGYZÉK**KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE****Bevezetés a 4. Jegyzékhez**

A 4. Jegyzék a Kifizetések ütemezése és az alábbiakat foglalja magában:

- Mérföldkövek sorszáma
- Mérföldkövekhez tartozó teljesítés leírása
- Mérföldkövek időpontja
- Mérföldkövekhez rendelt kifizetések

A Kifizetések ütemezése meghatározza azon összegeket (Mérföldkövekhez rendelt kifizetések), melyekre vonatkozóan a Vállalkozó közbenső kifizetést igényelhet, ha a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések megvalósultak. A Vállalkozó csak a 4. Jegyzékben megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítés(ek) megvalósulása esetén igényelhet közbenső kifizetést, az Általános Szerződési feltételek 14. cikkely és a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.

A Mérföldkövekhez tartozó teljesítésekhez rendelt dátumok a Mérföldkövek időpontjai.

Az Ajánlattevőnek meg kell adnia a 4. Jegyzékben az egyes Mérföldkövek időpontját és a Mérföldkövekhez rendelt kifizetéseket. Az Ajánlattevő által a Mérföldkövekre ajánlott dátumoknak összhangban kell lenni az Ajánlattevő által az E Jegyzékben benyújtott általános ütemtervvel.

Az Ajánlattevő változtathat a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések Megbízó által adott leírásán, de a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések célkitűzése nem változhat.

Az Ajánlattevő további Mérföldkövekkel bővítheti a 4. jegyzéket, melyeknek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket világosan és egyértelműen kell megfogalmazni, azokat könnyen és egyértelműen lehessen mérni, vagy könnyen és egyértelműen lehessen szemrevételezéssel eldönteni, hogy elkészültek-e
- a százalékos teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak, ezek elutasításra kerülnek és az ezekhez rendelt összegeket az Ajánlatkérő szétosztja az adott kifizetés-helyhez tartozó többi Mérföldkövekhez tartozó teljesítések között, és a kifizetések ütemezését ennek megfelelően módosítja.
- a Mérföldköveknek összhangban kell lenni az Ajánlattevő általános ütemtervével és az építési munkák javasolt módszerével és sorrendjével

Az Ajánlattevőnek a kifizetések ütemezésében minden Mérföldkőhöz tartozó teljesítés esetén meg kell adnia egy összeget, ez a Mérföldkövekhez rendelt kifizetés, amelyet az Ajánlattevő szeretne megkapni az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítása ellenében. A Mérföldkövekhez rendelt kifizetésnek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez rendelt kifizetések végösszege egy kifizetés-helyen belül meg kell, hogy egyezzen az adott kifizetés-hely 3A jegyzék szerinti értékével
- bármely kifizetés-helyen (kivéve az 1. kifizetés-helyet) az utolsó Mérföldkővet megelőző összesített kifizetés nem haladhatja meg a kifizetés-hely értékének 94%-át

Az Ajánlattevőnek minden kifizetés-helyen belül meg kell sorszámoznia a Mérföldköveket abban a sorrendben, amelyben az ütemterv szerint teljesítésre kerülnek, a számozást az 1. Mérföldkővel kezdve.

Az Ajánlattevőnek azt figyelembe véve kell kitöltenie a 4. Jegyzéket hogy az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén, a további fizetési igényeket pedig kéthavonta lehet benyújtani.

Az 1. kifizetés-hely esetén bármely fizetési igénylésben szereplő összeg számításakor feltételezzük, hogy az 1. kifizetés-helyre megengedett teljes összeg a többi kifizetés-hely (2-5) összesített értékével egyenesen arányosan kerül felhasználásra a szerződés időtartama során.

Alternatív ajánlatok

Ha az Ajánlattevő alternatív ajánlatot ad be, akkor ahhoz mellékelni kell a megfelelő 4. Jegyzéket. Az alternatív ajánlattal benyújtott 4. Jegyzéknek meg kell felelni a jelen Utasításokban megadott követelményeknek, kivéve, hogy az Ajánlattevőnek nem kell alkalmaznia a Megbízó által jelen Utasításokban megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket, hanem használhatja saját Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseit is.

AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK **KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely - Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	Megbízó Követelményei szerinti irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a szerződés szerint a teljes szerződéses időszak alatt			11 309
1.2	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			3 033 687
1.3	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			249 137
1.4	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			64 361
1.5	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			166 091
1.6	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			15 478
1.7	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			14 533
1.8	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			3 955

Aláírás

[Signature]
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Adószám: 10572795-2-44

[Signature]
Obayashi

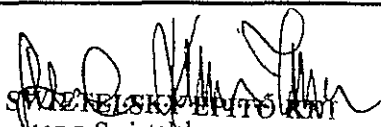
[Handwritten mark]

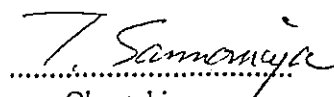
AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.9	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			20 762
1.10	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			19 773
1.11	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			19 773
1.12	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			206 666
1.13	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			12 171
1.14	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			122 077
1.15	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			101 731
1.16	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			44 291
1.17	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			191 796
1.18	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			150 826
1.19	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			35 591
1.20	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			11 864
1.21	Kiegyenlítő tétel, ha szükséges,			0
1. kifizetés-hely összesen - Előzetes tételek, rezsiköltségek				4 495 872

Aláírás


 SÁNDOR SZÉKELY
 117 Budapesti J. u. 4-26.
 Adószám: 10572793-2-44


 Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérőőknek	2	2	322 236
2.2	Helyszín megtisztítása és kerítésépítés a Kálvin tér állomás területén	4	4	14 924
2.3	A Mérőők irodáinak, berendezések biztosítása és Információs központ elkészítése a Megbízó Követelményei szerint	4	4	134 411
2.4	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása, takarítás, és átadás a Mérőők részére	27	27	40 471
2. kifizetés-hely összesen- Általános tételek				512 042
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése				
3.1	Mérőők jóváhagyása a tervezési kézikönyvhöz	2	2	30 661
3.2	Mérőők jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	4	4	384 214
3.3	Kálvin tér állomás kiviteli terveinek beadása a hatósághoz jóváhagyásra	4	4	914 305
3.4	Mérőők jóváhagyása a Kálvin tér állomás összes kiviteli tervéhez	6	6	23 954
3.5	Mérőők jóváhagyása a Kálvin tér állomás megvalósulási terveihez	27	27	75 837
3.6	Mérőők jóváhagyása a létesítmények karbantartási kézikönyvéhez	27	27	96 533
3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése				1 525 504

Aláírás

SWIETELSKY ÉRTŐ KFT.
 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
 Adószám: 10572795-2-44

1.

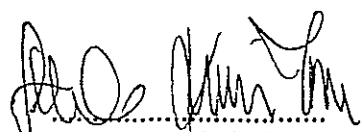
Obayashi

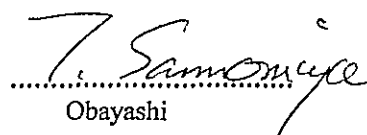
AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK **KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)**

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Közmű kiváltások				
4.1	Közúti jelző	2	2	350 500
4.2	BKV üzemi távbeszélő kábel és Siemens Trafficom optikai kábel	2	2	113 189
4.3	Távközlés	3	3	30 383
4.4	Csatorna	9	9	786 343
4.5	Elektromos hálózat		9	154 830
4.6	Víz	13	13	689 860
4.7	Gáz	14	14	372 136
4.8	BKV felsővezeték hálózat	15	15	346 773
4.9	Közvilágítás	15	15	93 429
4.10	Villamos vágányok bontása és helyreállítása		20	532 029
4. kifizetés-hely összesen – Közműkiváltások				3 469 472

Aláírás


SWIETEK KFT.
 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
 Adószám: 10572795-2-44
 1.


 Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
5. kifizetés-hely – Kálvin tér állomás szerkezet				
5.1	Résfal építéséhez előkészítő munkák befejezése a Kálvin tér állomásnál	5	6	752 116
5.2	Kálvin téri templom alapjának megerősítése		9	40 000
5.3	Kálvin tér állomás résfalak építése	9	11	7 227 805
5.4	Kálvin tér állomás földkiemelése	16	16	3 492 165
5.5	Kálvin tér állomás alaplemez építése	19	20	2 100 939
5.6	Ferde összekötő alagút építése a 3. metróvonalhoz történő csatlakozáshoz	26	23	1 579 930
5.7	Végleges szerkezeti megtámasztások építése az állomási doboz-szerkezetben	34	26	6 090 039
5.8	Összes szerkezetépítési munka a vágánybeton szintjén	26	26	14 679
5.9	Minden egyéb szerkezetépítési munka	32	28	1 078 349
5.10	Minden egyéb munka a Kálvin tér állomáson, beleértve a terület megtisztítását és átadását a Megbízónak	34	34	1 645 541
5. kifizetés-hely összesen - Kálvin tér állomás szerkezet				24 021 563
	4. JEGYZÉK ÖSSZESEN (1-5 kifizetési hely összesen)			34 024 453

Aláírás


SWIETELSKÝ KFT.
 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
 Adószám: 10572795-2-44


Obayashi



KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT ALTERNATIV MŰSZAKI MEGOLDÁS
ÉPÍTÉSTECHNOLÓGIAI LEÍRÁSA

1. Az ALTERNATIV MŰSZAKI MEGOLDÁS réselt technológiával épülő állomásra vonatkozik a tender tervben szereplő ferdén fúrt cölöpfal kiváltására.

Az érintett szerkezetek:

- az állomás határoló falszerkezete RÉSFAL
- a bélésfal
- a kitámasztó szerkezetek
- a műtárgy szigetelése

RÉSFAL

Az állomás műtárgy munkagödör határoló és biztosító szerkezete 100 cm vastagságú vízzáró vb. résfal az Ø 120 fúrt ferde cölöpökből tervezett falszerkezet helyett.

A résfal belső síkja az alagút tengelyszintjén mért cölöpfal belső síkjának felel meg. Az alagút tengelyre merőleges végfalak belső síkja a függőleges cölöpfalak belső síkjával megegyező.

A résfal értelemszerűen függőleges. A réselési síkon a résfal külső síkja 1,80 m-rel tolódik el a cölöpfal külső síkjához képest.

Ez a megnövelt helyigény a tervezett közműkiváltásokkal biztosított ill. követhető.

A Kálvin téri templom melletti szakasz biztosítását a tender tervben megkapott talajmechanikai adatok alapján számított „Jet” fallal vettük figyelembe. A „Jet” oszlopsor a résfal külső oldalán a Kálvin téri templom sarka és É-Ny-i oszlopa előtt készül. A műemléki épület védelme ezzel biztosított. A résvezető ezen a szakaszon megerősített kivitelben a terepszint közelében épül meg. A résfal kivitelezésénél fogásonkénti (a markoló nyításának megfelelő) rövid szakaszokat tervezünk.

Ugyanígy kívánunk eljárni a biztosító épületének megközelítésénél is.

Az aluljáró szint alapterülete és kialakítása, felszíni kapcsolatai változatlanok. A végleges közművek a tervezett nyomvonalra visszahelyezhetők, ill. megépíthetők.

A résfal LIEBHERR réselőgéppel, STEIN markoló berendezéssel (100 cm) 105 cm vastagságban, vízzáró kivitelben készül. A résfal vízzáróságát a 105 cm vtg. vízzáró beton és a szakaszolócsöves technológia biztosítja.

H

H
K

A réstáblákba az igénybevételeknek megfelelő betonacél armatúrák nyernek elhelyezést. Az armatúrákba a résfal kibontása után kihajlítható kengyelvasalás kerül a vb. bélésfallal való szerkezeti kapcsolat céljára.

Az armatúrák előregyártva, helyszínen tagosítva kerülnek beépítésre.

A kibontott résfal felületét mechanikai és nagynyomású (200 bar) vízsugaras tisztításnak vetik alá. A bélésfallal való szerkezeti kapcsolathoz a résfal vasalásába elhelyezett kengyelek 45° -os szögben kihajlításra kerülnek.

BÉLÉSFAL

Az 1,00 m vastagságú vízzáró vb. résfal védelmében a bezárt talajvíz eltávolítása mellett fentről lefelé kerül beépítésre a vízzáró, vasbeton bélésfal. A bélésfal vastagsága 60 cm, a középső ívelt támaszok sávjában 120 cm.

A bélésfal függőleges értelemben, 4 sávban készül.

A bélésfal a résfallal a 45° alatt kihajlított kengyelekkel szerkezeti kapcsolatban épül meg. Az együttdolgozó résfal és bélésfal együttes rétegvastagsága 180 cm.

Az egymás alá betonozott szintek szerkezeteibe a beton szivattyús technológiával jut be a már elkészült felsőbb szintű szerkezet bekészített betonozó csövein keresztül. A nehezen elérhető pozíciókba a betont nyomás alatt önterülő minőségben kell beönteni.

A bélésfal valamennyi munkahézagába duzzadó, ill. injektálható fugaszalagok kerülnek beépítésre.

A bélésfal felülete nagytáblás sík, látszó felület előállítására alkalmas zsaluzattal készül.

A bélésfalhoz kapcsolódó statikailag szükséges vb. földem és gerenda szerkezetek a mindenkorai földmunka szintre állított állványzattal, ill. zsaluzattal készülnek.

KITÁMASZTÓ SZERKEZETEK

A belső kitámasztó szerkezetek, földemek, ívelt támaszok a tervezett geometriákkal a határoló fal függőlegesbe állításának megfelelő kismértékű hossz. ill. szélességi változással készülnek. Az alaplemez szélességi mérete csökken.

A végleges kitámasztó szerkezetek beépítéséhez szükség van ideiglenes kitámasztásra, amely a -11,00 m szinten NA 800 acélcső ducolatként épül be, majd az ívelt vb. tartószerkezet és az alulbordás földem elkészítése után kibontható.

A Kálvin téri templomnál és a biztosító épületénél ezen felül még acélszerkezetű sarokkitámasztások készülnek.

SZIGETELÉS

A résfalas állomás műtárgy szárazsági követelményét a függőleges határoló falaknál a 100 cm vtg. vízzáró résfal, a 60 cm, ill. 120 cm vtg. vízzáró vb. bélésfal, valamint a résfal felületére felhordott kent szigetelés együtt biztosítja.

Az alaplemeznél a vízzáróságot 2,20 m vtg. vízzáró vb. lemez biztosítja.

Az alaplemez és a résfal között 3 soros vízzáró tömitőszalag biztosítja a vízzárást, ebből a legfelső sor injektálható fugaszalag.

Az alaplemez és a bélésfal között 2 soros duzzadószalag kerül beépítésre.

Ugyancsak duzzadó és injektálható fugaszalagok gondoskodnak a bélésfal vízszintes és függőleges munkahézagok vízzáróságáról is.

Ez a szigetelési rendszer sérülésre nem érzékeny, az esetleges nedvesedési helyek utólagos injektálással, egyszerű módon javíthatók.

A műtárgy zárófödémének talajnedvesség elleni szigetelése a tender terv szerint valósul meg.

A résfalas műtárgyhoz csatlakozó szerkezetek szigetelése szorítóperemes kapcsolattal megoldott.

TEMPLOM ALAP MEGERŐSÍTÉSE

A Kálvin téri templom alapjának megerősítési munkáinál a Megrendelő által kiadott ajánlatkérési dokumentációban szereplő geotechnikai adatokat vettük alapul.

Az ALTERNATIV MŰSZAKI MEGOLDÁS ELŐNYEI

- biztonságos technológiát nyújt a nagy mélységű, nehéz talajviszonyok között való résfalépítéshez.
- a résfal és bélésfal szerkezeti összekapcsolásával statikailag kedvezőbb és biztonságosabb szerkezet jön létre.
- az egyébként szükséges szerkezeti betonvastagságok egyben vízzáró képességei ki vannak használva. A két nagyvastagságú betonszerkezet közte a vízzárást fokozó kent szigetelő réteggel együtt javítható módon biztosítja a vízzáróságot.
- a vízzáró szigetelés nem sérülékeny.
- a kivitelezés időigénye csökken, a technológia folyamatok jobban illeszkednek, a csatlakozások kialakítása egyszerűbb, jól ellenőrizhető.
- a kivitelezési költségek részben csökkenthetők.

MEGJEGYZÉS



Az alternatív műszaki megoldás bemutatása külön szerkezeti rajzokat nem igényel.

A tender terv változatlanul alkalmazható azzal a megjegyzéssel, hogy:

- a résfal BAUER Fräsensystem technológia szerint készül, 1,00 m szerkezeti vastagsággal
- a résfal és a bélésfal között kötőhidas kent szigetelés van, amely az 1,00 m vtg. vízzáró résfallal és a 80 cm vtg. vízzáró vb. bélésfallal együtt elégítik ki a megkívánt szárazsági követelményeket.
- a résfal és a bélésfal egymással szerkezetileg összekapcsoltan épül a résfalból kihajlított betonacél kengyelezés révén.

R1

170
K

2006. MÁJUS 19-I VÉGSŐ AJÁNLAT (09.30 óra)

R

22

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 05. SZ. SZERZŐDÉS – FŐVÁM TÉR, KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

Helyszín: BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. május 19, 9.30 óra

ÁRTÁRGYALÁS – 3. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: SW-O METRO4 KONYORCIUM

		I. részfeladat Fővám tér	2. részfeladat Kálvin tér
Ajánlati keretösszeg felbontása (Euro)	Ajánlati Ár (nettó):	37.650.000	32.950.000
	Napi munkák	197.227	197.227
	Feltételes összeg	2.420.000	1.820.000
	MINDÖSSZESEN (nettó):	40.267.227	34.967.227
	ÁFA:	8.053.445	6.993.445
	AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):	48.320.672	41.960.672
Megvalósítás időtartama (hét)		140	144

Aláírás:

Név:

Bognár Árpád

FRIEDRICH OTTO

SAMONIA TAKASHI

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
1117 Budapest, István J. u. 4-20.
Adószám: 10372795-2-44
2.

[Handwritten mark]

**VÉGSŐ AJÁNLATHOZ TARTOZÓ ÁRAK JEGYZÉKE ÉS
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

Q

AD

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 3A JEGYZÉK
ÁRAK JEGYZÉKE**

Kálvin tér állomás

Tétel	Leírás	Ár (Euro)
	1. kifizetés-hely összesen– Előzetes tételek és rezsiköltségek	4 353 898
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	495 872
	3. kifizetés-hely összesen – Létesítmények tervezése	1 477 330
	4. kifizetés-hely összesen – Közműkiváltások	3 359 910
	5. kifizetés-hely összesen – Kálvin tér állomás szerkezet	23 262 990
TÁRGYALÁS ALAPJÁUL SZOLGÁLÓ AJÁNLATI ÁR * (1 – 5. kifizetés-hely összesen)		32 950 000

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely - Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	Megbízó Követelményei szerinti irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a szerződés szerint a teljes szerződéses időszak alatt			10 952
1.2	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			2 937 887
1.3	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			241 270
1.4	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			62 329
1.5	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			160 846
1.6	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			14 989
1.7	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			14 074
1.8	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			3 830

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.9	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			20 106
1.10	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			19 149
1.11	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			19 149
1.12	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			200 140
1.13	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			11 787
1.14	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			118 222
1.15	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			98 518
1.16	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			42 892
1.17	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			185 739
1.18	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			146 063
1.19	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			34 467
1.20	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			11 489
1.21	Kiegyenlítő tétel, ha szükséges,			0
1. kifizetés-hely összesen - Előzetes tételek, rezsiköltségek				4 353 898

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)**

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	2	2	312 060
2.2	Helyszín megtisztítása és kerítésépítés a Kálvin tér állomás területén	4	4	14 453
2.3	A Mérnök irodáinak, berendezések biztosítása és Információs központ elkészítése a Megbízó Követelményei szerint	4	4	130 166
2.4	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása, takarítás, és átadás a Mérnök részére	27	27	39 193
2. kifizetés-hely összesen- Általános tételek				495 872
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése				
3.1	Mérnök jóváhagyása a tervezési kézikönyvhöz	2	2	29 693
3.2	Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	4	4	372 081
3.3	Kálvin tér állomás kiviteli terveinek beadása a hatósághoz jóváhagyásra	4	4	885 432
3.4	Mérnök jóváhagyása a Kálvin tér állomás összes kiviteli tervéhez	6	6	23 197
3.5	Mérnök jóváhagyása a Kálvin tér állomás megvalósulási terveihez	27	27	73 442
3.6	Mérnök jóváhagyása a létesítmények karbantartási kézikönyvéhez	27	27	93 485
3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése				1 477 330

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

Handwritten signature/initials

AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Közmű kiváltások				
4.1	Közúti jelző	2	2	339 432
4.2	BKV üzemi távbeszélő kábel és Siemens Trafficom optikai kábel	2	2	109 614
4.3	Távközlés	3	3	29 424
4.4	Csatorna	9	9	761 511
4.5	Elektromos hálózat		9	149 941
4.6	Víz	13	13	668 075
4.7	Gáz	14	14	360 384
4.8	BKV felsővezeték hálózat	15	15	335 822
4.9	Közvilágítás	15	15	90 479
4.10	Villamos vágányok bontása és helyreállítása		20	515 228
4. kifizetés-hely összesen – Közműkiváltások				3 359 910

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE(folyt.)**

Kálvin tér állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
5. kifizetés-hely – Kálvin tér állomás szerkezet				
5.1	Résfal építéséhez előkészítő munkák befejezése a Kálvin tér állomásnál	5	6	728 365
5.2	Kálvin téri templom alapjának megerősítése		9	38 737
5.3	Kálvin tér állomás résfalak építése	9	11	6 999 559
5.4	Kálvin tér állomás földkiemelése	16	16	3 381 886
5.5	Kálvin tér állomás alaplemez építése	19	20	2 034 594
5.6	Ferde összekötő alagút építése a 3. metróvonalhoz történő csatlakozáshoz	26	23	1 530 038
5.7	Végleges szerkezeti megtámasztások építése az állomási doboz-szerkezetben	34	26	5 897 723
5.8	Összes szerkezetépítési munka a vágánybeton szintjén	26	26	14 215
5.9	Minden egyéb szerkezetépítési munka	32	28	1 044 296
5.10	Minden egyéb munka a Kálvin tér állomáson, beleértve a terület megtisztítását és átadását a Megbízónak	34	34	1 593 577
5. kifizetés-hely összesen - Kálvin tér állomás szerkezet				23 262 990
	4. JEGYZÉK ÖSSZESEN (1-5 kifizetési hely összesen)			32 950 000

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

HELYSZÍNI BEJÁRÁS JEGYZŐKÖNYVE

11

12

JEGYZŐKÖNYV

Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz: 05. számú szerződés – **Fővám tér, Kálvin tér állomás szerkezetek építési munkái megvalósítására vonatkozó tárgyalásos közbeszerzési eljárás ajánlati szakaszában megtartott helyszíni bejárásról és ajánlatadást megelőző konzultációról**

Helyszín: EUROMETRO Kft. székháza
(1143 Budapest, Zászlós u. 18. V. emelet)

Időpont: 2006 január 11.

Jelenlévők: a mellékelt jelenléti ív szerint

A BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság képviselője köszöntötte a helyszíni bejárason és az Ajánlatadást megelőző konzultáción megjelent ajánlattevők képviselőit. Ezt követően bemutatta a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság és a Projektvezetési Tanácsadó (Mérnök) megjelent munkatársait.

Ajánlattevők a délelőtti során megtekinthették a Fővám tér és Kálvin tér állomások helyszíneit.

Juvancz Gabriella a Projektvezetési Tanácsadó képviselőjében szintén köszöntötte az Ajánlattevőket, és megköszönte eddigi munkájukat. Felhívta a jelenlévők figyelmét az alábbiakra:

- Jelen konferencián csak az eljárásban résztvevők vehetnek részt.
- Minden, a konferencián elhangzott információt csak az ajánlatadáshoz lehet felhasználni, azokat más célra alkalmazni nem lehet.
- A konferencia célja, hogy az Ajánlattevők részletesebben megismerjék az elvégzendő munkát, és kérdéseket intézhetnek a Megbízó felé, aki lehetőség szerint válaszolni fog a feltett kérdésekre. Azokat a kérdéseket, melyeket a Megbízó nem tud jelenleg megválaszolni, azokra a későbbiekben, írásban adja meg a választ. A feltett kérdések azonban nem helyettesítik az eljárás során az Ajánlattevők által írásban feltett – és a kiegészítő tájékoztatás során, akár több fordulóban, hivatalosan megválaszolt – kérdéseket.

Ezt követően az alábbi általános információkat közölte az Ajánlattevőkkel:

- Az Ajánlatkérési Dokumentációt kiegészítő, háttérismereti anyagok (Tájékoztató dokumentumok) találhatóak a Megbízó székházában (Budapest, V. ker. Curia utca 3.). A rendelkezésre álló dokumentumok listáját az Ajánlatkérési Dokumentáció 4. kötete tartalmazza.
- Kéri, hogy a kommunikáció az Ajánlatkérési dokumentációban megadottak szerint, hivatalos úton történjen.
- Az Ajánlatkérési Dokumentáció 2. kötetének magyar nyelvű változata bővebb terjedelmű, mint az angol nyelvű, ennek oka, hogy a FIDIC Általános Szerződési Feltételének magyar nyelvű, hivatalos kiadása – a nem teljesen pontos fordítás miatt – számos nem egyértelmű meghatározást, illetve a magyar jog és az építőipari szaknyelv által nem értelmezhető kifejezést tartalmaz. Ezeket a kifejezéseket Ajánlatkérő a Különleges Szerződési Feltételekben módosította (csak a magyar változatban volt szükséges!).

Bozsó Tamás a Mérnök tanácsadója az alábbi kiegészítéseket tette az eddig hallottakhoz:

- Kiemelt figyelmet kell fordítani a Kapcsolódási pontok kezelésére, különös tekintettel az alagútépítési és az állomások belső beépítési munkálataira. A kivitelezés során nagyon fontos ezen munkák közötti kapcsolattartás és munkamegosztás megfelelő, precíz megvalósítása.
- Az összekötő szellőző alagutak építésénél figyelembe kell venni, hogy a vonalalagutakat ezeken a helyeken bontható tübbingekkel az alagútépítő Kijelölt vállalkozó megépíti, és jelen szerződés részét képezi a tübbingeket elbontása, a vízzáró kapcsolatok kialakítása, a bányászati módszerű összekötő alagutak megépítése.
- A közműkiváltások végrehajtásánál alapvető fontosságú a lakosság és a közüzemi fogyasztók folyamatos ellátása.
- A környező épületek mindenkor megközelíthetőségét biztosítani kell, a személyközlekedés, a közszolgáltató és a megkülönböztetett jelzésű járművek részére.
- Elvárás, hogy a felszíni közlekedés – különös tekintettel a tömegközlekedésre – a lehető legkisebb mértékben legyen zavarva. A Kálvin téri állomás építésekor minden időben minimálisan 1-1 forgalmi sávon a közlekedést biztosítani kell, a tömegközlekedés részére a trolibusz viszonylatában.
- A Megbízó az építést végző kivitelező szervezettől független Kijelölt vállalkozókat bíz meg a felszíni építménymozgás, zaj és rezgés, valamint a talajvíz karsztvíz rétegvíz megfigyelő rendszer, telepítésére és üzemeltetésére. A munkába bevont monitoring cégekkel biztosítani kell a kapcsolattartást, és az általuk szolgáltatott adatok megfelelő felhasználása. Fontos az ajánlatkérési dokumentáció erre vonatkozó fejezetének alapos áttanulmányozása. A Mérés program készítésénél konzultálni kell a monitoring Kijelölt vállalkozókkal, de a mérési program betartásáért és a riasztási szintek kialakításáért jelen szerződés Vállalkozója a felelős.
- Ajánlattevők a Ajánlati Dokumentációval együtt a tenderterveket is megkapták, mely elégséges részletezettségű az ajánlat elkészítéséhez. Az építési engedélyes tervek készítése folyamatban van, ezt a nyertes Ajánlattevő a megfelelő időben meg fogja kapni, hogy ezek alapján a kiviteli terveket elkészíthesse.
- A geotechnikai viszonyok alapos tanulmányozása szükséges az Ajánlattevők részéről ajánlatuk készítése előtt. A Fővám tér építésénél figyelembe kell venni az élővízfolyás alatti, illetve közvetlen közelében történő építés fokozott kockázatait, és az egyetem alatti laza kőzetviszonyokat. Az egyetem épületének alapjait már többször talajinjektálással erősítették. Az építésnél jelentős mennyiségű kiegészítő eljárásra lesz szükség. A Kálvin téren a korábbi metróépítések tapasztalatai szerint inhomogén laza víztartó kőzetek megjelenésére kell számítani. Különös kockázatot jelent, hogy az építendő állomás közvetlen közelében már a korábbi metróállomás és műtárgyak építése miatt zavart kőzetviszonyok találhatók.
- Az Ajánlatkérési dokumentáció 4. kötetében található Tájékoztató dokumentumok között megtalálható a Környezetvédelmi engedély. Az abban foglalt előírások költségeket befolyásoló hatásait az ajánlatkészítés idején figyelembe kell venni. Ezek között a Megbízó felhívja a figyelmet a Fővám téri állomás építésénél, hogy az építési terület a Világörökség részeként nyilvántartott Duna parton történik. A rakpart eredeti állapotában történő helyreállítása a feladat része. A dunai rakpart a pesti árvízi védvonal része, a védettséget minden időben biztosítani kell. Az építés időszaka alatt várható nagyvizek előlonthetik az alsó rakpartot. Az építkezés területének műszaki megoldásokkal történő

R

M

- védelméről gondoskodni kell. Mindkét állomás építésének környezetében műemlék, és műemlék jellegű épületek vannak, melyek megóvását figyelembe kell venni.
- Az állomások építési területe az V. a VIII. és a IX. kerület Önkormányzat területén történik. A Megbízó külön felhívja a figyelmet a helyi Önkormányzatokkal való megfelelő kapcsolattartás fontosságára.
 - A Kálvin téri állomás építése a meglévő 3-as metró üzemelő szellőző alagútját is érinti, amelyet le kell falazni és részben át kell építeni a munkagödör biztosítást megelőzően. Ez a szellőző alagút csak az üzemelő 3-as metró felől közelíthető meg. Ennek nehezítő körülményeit figyelembe kell venni az ajánlat készítésénél.
 - A 3-as metró építése idején már megépült a Dél-Budai átvezetés műtárgya. Ezzel a 30 évvel korábban megépült vaslemez szigetelt műtárggyal kell a kapcsolatot kialakítani, melynek építési, szigetelési nehézségeit, kockázatait az ajánlat készítésénél figyelembe kell venni.
 - A Megbízó korábban készített tanulmánya alapján régészeti leletek várhatóak a területen. Régészet feltárások költségei előirányzatként az Ajánlati nyilatkozat 3C jegyzékében található, de a feltárások időtényezőjének kockázatát, az akadályoztatást figyelembe kell venni az ajánlatok készítésénél.
 - A munkagödör biztosítások technológiai kialakításának módosítását, amennyiben a tervezett és engedélyezett geometriát nem érintik, a Megbízó nem tekinti alternatívának. Minden más alternatív megoldást az ajánlatkérési dokumentáció előírásainak megfelelő szinten kell kidolgozni az ajánlat megadásakor. Ellenkező esetben elutasításra kerülnek.

Ezt követően a Tervezők rövid ismertetést tartottak a Fővám téri, illetve a Kálvin téri állomások engedélyezési tervei szerinti szerkezeti kialakításáról. Felhívták a figyelmet a tervezett szerkezetek kialakításának különleges megoldásaira.

Ajánlattevők az alábbi kérdéseket intézték az Ajánlatkérő és a Mérnök felé:

1. Helyesen értelmezzük-e, hogy a villamos vágányok átépítése kapcsán, jelen szerződés részét képezik a munkaterületől távolabb eső (Jászai Mari téri) villamos végállomás kialakítása?

Válasz: A 2-es villamos ideiglenes végállomásainak kiépítése és a Jászai Mari téren a Szent István körúti villamosvágányokkal történő vágánykapcsolat kiépítése jelen szerződés feladata.

Juvancz Gabriella megköszönte a jelenlévők figyelmét és érdeklődését, az Ajánlattevőknek sikeres munkát kívánt.

JELENLÉTI ÍV

Tárgy: 4. sz. metróvonal Fővám tér- Kálvin tér állomás szerkezetek helyszíni bejárás és PRE-BID konferencia

Időpont: 2006. január 11.-én.

Helyszín: EUROMETRO Kft. hivatalos helyisége
1143 Budapest. Zászlós u.18.

NÉV	KÉPVISELT SZERV	TELEFON	FAX	E-MAIL	ALÁÍRÁS
BOZSÓ TAMÁS	EUROMETRO Kft.	06203592019		bozsoto@eurometro.hu	Bozsó
ILLY ISTVÁN	HR+.	06309701205	465-2345	illy@hbm.hu	Illy
Hodula Nándor	Hídépítő Rt	20-942-6456	465-2727	vallalkozas@hid.hu	Hodula
Fogarasi Richard	SW-D Konzorcium	06305377897	889-6350	fogarasi.richard@swietelsky.hu	Fogarasi
FRIEDRICH GYULA	SW-D Konzorcium	+3630-638-1112	889-6350	friedrich.gyula@swietelsky.hu	Friedrich
SASVARI CSABÁNÉ	SW-D Konzorcium	889-6337	889-6350	sasvari.csabane@swietelsky.hu	Sasvari
Klinger Tamás	BKV Metro4 Konzorcium	3711631	3712621	office@klinger.hu	Klinger
ERWIN MEYER	- - -	0033-17685337	- - -	e.meyer@klinger.hu	E. Meyer
Ebingor Inne	- II -	06303433618		ebingor.inne@vegyeszet.hu	Ebingor
Schmidt Melinda	- II -	06304564330	305-1496	schmidt.melinda@vegyeszet.hu	Schmidt
PAPP ZOLTÁN	FOMTERV Rt.	345-9617	345-9550	Z.Papp@fomterv.hu	Papp Zoltán
KÉRI ERZSÉBET	- I -	345-9618	- I -	e.keri@fomterv.hu	Kéri Erzsébet

[illegible]

1. SZÁMÚ KIEGÉSZÍTÉS

A

75

BUDAPEST KÖZLEKEDÉSI RÉSZVÉNYTÁRSASÁG

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

I. SZAKASZ

Co-05 SZERZŐDÉS

FŐVÁM TÉR, KÁLVIN TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

1. SZ. KIEGÉSZÍTÉS AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓHOZ

2006. február 21.



1. RÉSZ

BEVEZETÉS

A tárgyi Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet "Utasítások az Ajánlattevők részére" c. rész „9. Kiegészítő tájékoztatás” pontja alapján Ajánlatkérő a jelen dokumentációban kiadott kiegészítést kívánja tenni az eredeti Ajánlatkérési Dokumentációhoz.

A jelen dokumentációban kibocsátott Kiegészítés az Ajánlatkérési Dokumentáció részévé válik, ennek megfelelően az Ajánlattevők a Kiegészítés teljes figyelembevételével kell, hogy Ajánlatukat elkészítsék.

A Kiegészítés tartalmának rövid ismertetése

A 2. sz. Kiegészítés **első** részében található jelen Bevezetés.

A 2. sz. Kiegészítés **második** részében találhatók az Ajánlattevők által írásban feltett kérdések és azokra az Ajánlatkérő által adott válaszok.

A 2. sz. Kiegészítés **harmadik** része tartalmazza az Ajánlatkérő pontosítását az Ajánlatkérési Dokumentációhoz, melyet az Ajánlattevőknek ajánlatuk készítésnél figyelembe kell venniük.

A 2. sz. Kiegészítés **negyedik** része tartalmazza az Átvételi Nyugta űrlapot, amelyet az Ajánlattevők – a kiegészítés átvételét igazolandó – kötelesek az Ajánlatkérő részére visszaküldeni, a Kiegészítés kézhezvételét követő 2 munkanapon belül.

2. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓVAL KAPCSOLATBAN AZ AJÁNLATTEVŐKTŐL BEÉRKEZETT KÉRDÉSEK ÉS AZ AZOKRA ADOTT VÁLASZOK

K1.) Üllői út 1. sz. és Ráday u. sarok között az építési terület alatt a BSTOa jelű kábel nyomvonal kiváltandó-e?

Válasz: Igen

K2.) A troli és villamos Kálvin téri szakasza végleges állapotban visszaépítendő-e?

Válasz: Csak az ideiglenes felszíni rendezés képezi jelen ajánlat tárgyát. (Lásd Organizációs koncepció ideiglenes forgalmi koncepció tervek).

Több szakág nem lett kiírva, illetve nem láttunk róla terveket, kérjük pontosítani, hogy ajánlatunkban ezen szakágakat saját felmérésünk alapján kell-e költségelni. Az említett szakágak:

K3.) az ideiglenes végállomások térségében ellenmeneti jelzők,

Válasz: A Kálvin téren létesülő ideiglenes villamos végállomás kialakításánál költségelni kell az ellenmeneti jelzőket.

A Fővám téren a Havas és a Czuczor utcánál ideiglenesen kialakított villamos végállomásnál nem kell költségelni ellenmeneti jelzőket.

A Jászai Mari téren ellenmeneti és közutat lezáró jelzők kialakítását költségelni kell.

K4.) az ideiglenes végállomások térségében váltófűtés munkák,

Válasz: Igen. Az ideiglenes végállomások váltóit váltófűtéssel kell kialakítani.

K5.) az ideiglenes végállomások térségében peronberendezés építések,

Válasz: Nem. Az ideiglenes végállomások térségében peronberendezések építésével nem kell számolni.

K6.) az ideiglenes végállomások térségében a beépített váltók áram-visszavezetése,

Válasz: Igen. Az ideiglenes végállomások térségében a beépített váltók áram – visszavezetését költségelni kell.

K7.) Jászai Mari téri vágánykapcsolat térségében a beépített váltók áram-visszavezetése,

Válasz: Igen. A Jászai Mari téri vágányleágazás térségében a beépített kitérő áram – visszavezetését költségelni kell.

K8.) Jászai Mari téri vágánykapcsolat térségében a beépített váltók fűtése,

Válasz: Igen. A Jászai Mari téren vágánykiágazás létesül. Ennek 1 db váltóját váltófűtéssel kell kialakítani.

K9.) Jászai Mari téri vágánykapcsolat térségében a beépített váltók elektromos állítása.

Válasz: Igen. A Jászai Mari téren vágánykiágazás létesül. Ennek 1 db váltóját elektromos állításúan kell kialakítani.

K10.) Kérjük, szíveskedjék megadni a fenti hiányzó tételek helyét is: ugyanis a tenderkiírás szerint beadandó ártáblázat nem tartalmazza csak az ad 4. tétel „Közmű kiváltások” részét képező

Fővám tér ad 4.3 tétel: BKV felsővezeték hálózat bontás

Kálvin tér ad 4.15 tétel: BKV felsővezeték hálózat

A 4. jegyzék (Kifizetések ütemezése) bevezetése egyértelműen kimondja, hogy az Ajánlattevő változtathat a Megbízó által adott leírason és/vagy belátása szerint további Mérföldkövekkel és dátumokkal bővítheti a 4. jegyzéket. A bevezetés egyértelműen megadja az ilyen változtatások és bővítések feltételeit.

„Az Utasítások az Ajánlattevők részére 1. kötet” Kifizetések ütemezése címszó alatt szereplő táblázat 4.15 tétele pontosítása:

„BKV felsővezeték hálózat bontása és visszaépítése.”

A 4.3 tétel pontosítása:

„BKV felsővezeték hálózat bontása és visszaépítése.”

K11.) A Megbízó követelményei ad 16.6.3 pont szerint az ajánlathoz „E” jegyzék alatt csatolandó ütemtervnek összhangban kell lennie a Projekt naptárral. Az ad 16.12 pont szerint a Projekt naptár a 02. sz. szerződés Kezdési Időpontjában kezdődik. A tender dokumentáció értelmében a Projekt Naptárt kell alkalmazni az alábbiak meghatározásához:

- építési ütemterv
- munkaterület átadások (Az Ajánlati nyilatkozat 2 jegyzék szerint az 1. héten)
- kötbérterhes részhatáridők
- számlázások

Kérjük megerősíteni szíveskedjék, hogy a tenderben megadott kezdési és befejezési időpontok mindegyike azonos naptárban értendő.

A fentiekre tekintettel kérjük, szíveskedjék naptári nappal közölni a kezdési időpontot főleg a 02. számú szerződéssel való összefüggések miatt.

Válasz: Az ajánlatadáshoz nincs szükség a tényleges Kezdési Időpontra.

Az ajánlatadás szempontjából a Kezdési Időpont az „1. nap”, és az Ajánlatkérési Dokumentációban megadott összes dátumot az „1. nap”-tól kell számítani.

Jelen szerződés ütemterve az „1. nap”-tól indul.

A más szerződésekkel kapcsolatban előírt kapcsolódási pontokat, beleértve a 02. szerződést is, az 1. és 2. jegyzékek tartalmazzák, és szerződés ütemtervét ezen időpontok figyelembevételével – és feltüntetésével – kell elkészíteni.

Az 1. jegyzék (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér) és a 2. jegyzék (Munkaterület rendelkezésre állása) a Kezdési Időponttól számított hetekben van megadva, a 4. jegyzék (Kifizetések ütemezése) pedig a Kezdési Időponttól számított hónapokban van megadva.

A Létesítmény megvalósításának időtartama az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében a Kezdési Időponttól számított hetekben van megadva.

A 3. kötet Megbízó Követelményei 1. rész 16.12 pontja határozza meg a projekt naptárat, mely a Megbízó által a projektet alkotó különböző szerződések összehangolására alkalmazott átfogó naptárat jelenti.

K12.) Az Ajánlati nyilatkozatban a kötbérterhes határidőkben szerepel mind a Fővám tér, mind a Kálvin tér esetében a 47-es és 49-es, illetve a Fővám térenél a 2-es villamosvágányok helyreállítása a villamosforgalom teljes visszaállításához. Ugyanakkor (mind a vágányépítés, mind az útépítés) műszaki leírásokban a végleges felszín kialakítása egy másik (12. sz.) tender része, a dokumentáció nem is tartalmaz végleges vágányépítési terveket. Kérjük, szíveskedjék az ellentmondást feloldani.

Válasz: A KD 5/11 kötbérterhes határidő a 2-es, valamint a 47—49-es villamosok ideiglenes végállomásának kialakítása utáni villamosforgalom helyreállítását tartalmazza az előírásoknak megfelelő műszaki állapotban. A villamos forgalmat ideiglenes jelleggel vissza kell állítani jelen tender keretében. A végleges villamosforgalom és a végleges felszín kialakítása nem képezi jelen ajánlat tárgyát, más szerződés keretében történik a megvalósításuk.

K13.) A helyszíni konzultáción – tájékoztató jelleggel – elhangzott, hogy a Fővám téri aluljáró megépítése nem része a tendernek, a dokumentáció nem is tartalmaz erre vonatkozó terveket. Kérjük megerősíteni szíveskedjék, hogy a Fővám téri állomás kivitelezésének nem része az aluljáró megépítése.

Válasz: A Fővám téri állomás kivitelezésének nem része az aluljáró megépítése.

K14.) A Kálvin téri aluljáró kivitelezése a jelen állomások szerkezetépítési tender, vagy a későbbi végleges rendezési tender része?

Válasz: A Kálvin téri aluljáró kivitelezése jelen szerkezetépítési tender része.

K15.) Kérjük szíveskedjék megadni, hogy a Kálvin téri elektromos kiváltásokat milyen soron szerepeltessük?

Válasz: A 4. jegyzék (Kifizetések ütemezése) bevezetése egyértelműen kimondja, hogy az Ajánlattevő változtathat a Megbízó által adott leíráson és/vagy belátása szerint további Mérföldkövekkel és dátumokkal bővítheti a 4. jegyzéket. A bevezetés egyértelműen megadja az ilyen változtatások és bővítések feltételeit.

K16.) A 4. kifizetési hely mind a Fővám tér, mind a Kálvin tér közműkiváltását tartalmazza, s a mérföldkövek sorrendjét nem a Megbízó ütemtervében szereplő határidő szabja meg.

A kiírás szerint bármely kifizetés-helyen (kivéve az 1. kifizetés-helyet) az utolsó Mérföldkövet megelőző összesített kifizetés nem haladhatja meg a kifizetés-hely értékének 94%-át.

Át kell-e sorolnunk a mérföldköveket a határidők szerinti növekvő sorrendbe - keverve a Fővám tér és Kálvin tér munkáit -, vagy ne keverjük a munkákat, hanem állomásonként külön alkalmazzuk a szabályt? Azaz például a Fővám tér esetében a Fővám térhez kapcsolódó közműkiváltások utolsó mérföldköve legyen a Fővám térhez kapcsolódó összes közműkiváltás költségének minimum 6%-a??

Válasz: A 4. Kifizetési helynél a Fővám tér és Kálvin tér közműkiváltási munkáknál a mérföldköveket a két állomáson külön-külön kell határidő szerinti növekvő sorrendbe rakni (a két állomás munkái ne keveredjenek).

A 4. kifizetési-hely esetén nem szükséges alkalmazni, hogy az utolsó Mérföldkövet megelőző összesített kifizetés nem haladhatja meg a kifizetés-hely értékének 94%-át.

K17.) A Fővám tér és Kálvin tér állomások között 3 keresztalagút van. CH 44+90 (Fővám térhez kapcsolódó), CH 46+65 (a két állomás között) és CH 48+51 (Kálvin térhez kapcsolódó).

Kérjük, erősítsék meg, hogy a Co-05-ös szerződéshez csak a CH 44+90, és a CH 48+51 alagutak tartoznak.

A harmadik alagút, a CH 46+65 nem tartozik a Co-05-ös szerződéshez, az a Co-02-es vonalalagút szerződés része.

Válasz: Jelen ajánlat tárgyát képezik a következő vonali szellőző alagutak megépítése:

Fővám tér állomás körzetében: Jvsz.: 43+48

Jvsz.: 44+64

Kálvin tér állomás körzetében Jvsz.: 48+36

Jvsz.: 49+48

A vonalalagutakat a 02. szerződés nyertes vállalkozója építi bontható tübbingekből. A bányászati módszerrel épülő vonali szellőző alagutak építése, a tübbingek bontása a vízzáró szigetelési kapcsolat megoldása jelen ajánlat tárgyát képezik.

A Jvsz.:46+46 szelvényben lévő összekötő alagút építése nem képezi jelen ajánlat tárgyát.

K18.) Kálvin tér: Deák tér felől menő peron mellett a bokros területen van egy ~25-26 m hosszú BSTOa jelű kábel nyomvonal. Ennek kiváltása szükséges-e (építési területbe kerül)?

Válasz: Igen

K19.) Kálvin tér: Üllői út 1. sz. és Ráday u. sarok között az építési terület alatt a BSTOa jelű kábel nyomvonal kiváltandó-e?

Válasz: Lásd 1. kérdésre adott választ.

K20.) Kálvin tér: A Kálvin tér 1-3. között (járdaszigetbe) közúti jelző alépítménye különválna a tervezett egyesített alépítményrendszerrel. A különvált alépítmény építési területet érint. Kiváltandó-e a közös alépítménynél?

Válasz: Igen

K21.) Kálvin tér: A trolis és villamos Kálvin téri szakasza végleges állapotban visszaépítendő-e?

Válasz: Lásd 2. kérdésre adott válasz.

K22.) Kálvin tér: Van-e engedély a BKV-tól, a Fővárostól és a Közlekedési Felügyeletről a trolis Üllői úti ideiglenes nyomvonalára (információink szerint érintett szervezetek a Baross utcai kapcsolatot javasolják)?

Válasz: A szükséges engedélyek a megfelelő időben rendelkezésre fognak állni a kiviteli tervezési munkákhoz.

K23.) Kálvin tér: A Kálvin téri trolis bontást vagyoni védelmi okokból a Sóház utcái célszerű elvégezni. A Fővám tér építése miatt a trolis a felső rakparttól a Sóház utcáig már elbontásra került. Amennyiben nem kerül bontásra a Sóház utcáig a munkavezeték, akkor őrzésről vagy feszültség alá helyezésről gondoskodni kell.

Válasz: A Fővám téren a felső rakparttól a Sóház utcáig a trolis munkavezetéke elbontásra kerül.

K24.) Fővám tér: Több szakág nem lett kiírva, illetve nem láttunk róla terveket, kérjük pontosítani, hogy ajánlatunkban ezen szakágakat saját felmérésünk alapján kell költségelnük? Az említett szakágak:

- az ideiglenes végállomások térségében ellenmeneti jelzők
- az ideiglenes végállomások térségében váltófűtés munkák
- az ideiglenes végállomások térségében peronberendezés építések
- az ideiglenes végállomások térségében a beépített váltók áramvisszavezetése

Válasz: Lásd 3.-6. kérdésre adott válaszokat.

K25.) A trolis bontást Sóház u. (szakaszszigetelő) és építési terület határa (rakpart) között célszerű végezni. A Kinizsi utcában nem célszerű a munkavezetéket elbontani. A Kinizsi utcai szakaszszigetelőt vagyoni védelmi okokból át kell kötni, ezáltal feszültség alá helyezve az Üllői útig tartó fennmaradt munkavezeték szakaszt. A munkavezetéket az Üllői út – Kinizsi utca sarkán kell kihorgonyozni.

Válasz: A szakaszszigetelőt át kell hidalni. A munkavezetéket ki kell horgonyozni. Terv erre vonatkozóan később készül.

3. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓ PONTOSÍTÁSA

1. Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket, hogy a munkák finanszírozására az Ajánlattevő rendelkezésére álló pénzügyi forrás, melyet nem haladhat meg az Egyösszegű Ajánlati Ár + Napi munkák + Feltételes összeg (MINDÖSSZESEN nettó):

60,5 millió euró

2. A Magyar Állam és Budapest Főváros Önkormányzata között 2004. január 19-én létrejött és 2005. július 18-án módosított „A budapesti 4-e metróvonal Budapest Kelenföldi Pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös finanszírozására” létrejött szerződés előírásának megfelelően az Ajánlattevőknek Ajánlatuk részeként be kell nyújtani az aláírt Feddhetetlenségi Nyilatkozatot (Feddhetetlenségi Nyilatkozat Formanyomtatványa jelen Kiegészítés 1. Mellékleteként csatolva).

3. Az Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet, Ajánlati Nyilatkozat Függelékében a Feltételes Összeg korrekciójának százaléknál elírás (8%) történt. A helyes érték: 6%.

Kérjük Ajánlatukban az Ajánlati Nyilatkozat Függelékének vonatkozó részét az alábbiak szerint szerepeltetni:

<u>Tétel</u>	<u>Alcikkely</u>	<u>Adatok</u>
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6 %

4. Az Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet, Ajánlati Nyilatkozat Függeléke kiegészül az alábbiak szerint:

<u>Tétel</u>	<u>Alcikkely</u>	<u>Adatok</u>
A Megbízó Követelményeiben fellelhető hibák, mulasztások és hiányosságok értesítésének időszaka	5.1	28 nap

5. A Különleges Szerződéses Feltételek 1.1.6.12 alcikkelye kiegészül az alábbiak szerint (kiegészítés **Bold** betűtípussal szedve):

„A „Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után. A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.”

6. A Különleges Szerződéses Feltételek 1.1.6.13 alcikkelye az alábbiak szerint pontosítandó (pontosítás **Bold** betűtípussal szedve):

„A „Kötbérterhes Határidő” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, dátumot, amely lejártától kezdődik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbérfizetési kötelezettsége, kivéve, ha a Vállalkozó megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidő kezdetéig a teljesítést.”

7. A Különleges Szerződéses Feltételek „1.14 Egyetemleges felelősség” alcikkelyének első két bekezdése az alábbiak szerint pontosítandó (pontosítás **Bold** betűtípussal szedve):

„Ha a Szerződést egy Közös Ajánlattevőnek ítélik oda, akkor a Megbízó a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 52. §-nak megfelelően megköveteli, hogy a Vállalkozó közkereseti társaságként jegyeztesse be a Közös Vállalkozást a cégbíróságon. A Vállalkozónak a társasági szerződés megkötését, illetőleg az alapszabály elfogadását a szerződés aláírásától számított hatvan napon belül be kell jelentenie. Amennyiben a Vállalkozó nem tesz eleget ezen kötelezettségének Megbízó a szerződést felmondhatja.”

Ebben az esetben a Szerződéses Megállapodást a Közös Ajánlattevőben vezetőként megjelölt cég írja alá a leendő közkereseti társaság nevében.”

8. A Szerződéses Feltételek „8.7 Kötbér” alcikkelye kiegészítendő az alábbiak szerint:

„Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként őt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetésből levonni.”

9. A Szerződéses Feltételek „15.2 Megbízó általi felmondás” alcikkelye kiegészítendő az alábbiak szerint:

„(h) nem tesz eleget az 1.14 Egyetemleges felelősség alcikkely előírásának”

4. RÉSZ**ÁTVÉTELI NYUGTA FORMANYOMTATVÁNY**

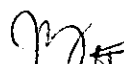
(AJÁNLATTEVŐ ÁLTAL VISSZAKÜLDENDŐ)

Kérjük az alábbi nyugta visszaküldését.

NYUGTA

Ezúton elismerjük, hogy megkaptuk „Fővám tér, Kálvin tér állomás szerkezetek” tárgyú beruházás megvalósítására kiírt eljárás Ajánlatkérési Dokumentációjához tett 1. sz. Kiegészítést és ajánlatunkat annak figyelembevételével adjuk meg.

2006. február

.....
Ajánlattevő.....
aláírás

1. MELLÉKLET

FEDDHETETLENSÉGI NYILATKOZAT





FEDDHETETLENSÉGI NYILATKOZAT

„Kinyilvánítjuk és biztosítjuk, hogy a megbízásunkból kellő felhatalmazással, vagy a tudomásunkkal, vagy hozzájárulásunkkal eljáró, vagy részünkről támogatott vezetőinket, alkalmazottainkat, vagy megbízottjainkat is beleértve sem magunk, sem bárki más a **[megjelölendő a szerződés]** („Szerződés”) megkötésére irányuló beszerzési eljárással kapcsolatban, vagy a Szerződés teljesítése során nem tanúsít, vagy nem fog tanúsítani semmilyen (az alábbiakban meghatározott) Tiltott Magatartást, és biztosítjuk, hogy minden ilyen Tiltott Magatartás bekövetkeztéről tájékoztatjuk Önöket, ha az a szervezetünkön belül bármely olyan személy tudomására jut, aki a jelen Nyilatkozat betartásának biztosításáért felelős.

A Szerződés ideje alatt olyan ügyintézőt bízunk meg és tartunk hivatalban, aki az Önök számára ésszerűen elfogadható, és akit Önök bármilyen módon azonnal elérhetnek, továbbá akinek feladat- és hatásköre megfelelő e Nyilatkozat feltételeinek betartása biztosítására.

Ha (i) bennünket, vagy az előzőekben említettek szerint eljáró bármely vezetőnket, alkalmazottunkat, vagy megbízottunkat valamely bíróság bármely ajánlattételi eljárással, vagy kivitelezéssel, áruszállítással, vagy szolgáltatás nyújtásával kapcsolatban e Nyilatkozat keltét közvetlenül megelőző öt éven belül bármely Tiltott Magatartással kapcsolatos törvénysértés miatt elítélt, vagy (ii) bármely ilyen vezetőt, alkalmazottat, vagy megbízottat bármely munkaköréből elbocsátottunk, vagy aki azért mondott le, mert valamilyen Tiltott Magatartásban érintett volt, az ítéletről, elbocsátásról, vagy lemondásról az alábbiakban részletes tájékoztatást adunk azokkal az intézkedésekkel együtt, amelyeket annak biztosítására tettünk, vagy fogunk tenni, hogy sem vállalatunk, sem bármely vezetőnk, alkalmazottunk, vagy megbízottunk a Szerződéssel **[szükség szerint részletezendő]** kapcsolatban semmilyen Tiltott Magatartásban ne lehessen érintett.”

E Nyilatkozat értelmezésében

„**Korrupst magatartás**” az, ha egy személy a közhivatalt betöltő személy intézkedésének befolyásolására bármilyen jogtalan előnyt kínál, ad, vagy ígér, vagy ezt a személyt bármely beszerzési eljárással kapcsolatban végzett feladatai, vagy bármely szerződés teljesítése során testi épségét, munkakörét, tulajdonát, jogait, vagy jó hírnevét illetően fenyegeti azért, hogy e személy jogosulatlanul kaphasson, vagy tarthasson meg üzletet, vagy üzletvitelében bármilyen jogosulatlan előnyt szerezhessen.

„**Csalárd magatartás**” az a tisztességtelen állítás, vagy eltitkolásra irányuló cselekedet, amelynek az a célja, vagy amely alkalmas arra, hogy a beszerzés folyamatát, vagy valamely szerződés végrehajtását a Beruházó hátrányára kedvezőtlenül befolyásolja, vagy az a célja, hogy az ajánlati árakat ne versenyképes szinten állapítsák meg, és a Beruházót megfossza a tisztességes és nyílt verseny előnyeitől, és a pályázók egymás közötti, vagy valamely pályázó és tanácsadó, vagy a Beruházó képviselője közötti összejátszásával jár (az ajánlat beadása előtt, vagy után)

„**Beruházó**” az a személy, akit a Szerződésben akként megjelölnek.

„**Közhivatali betöltő személy**” az a személy, aki valamely országban bármilyen törvényhozói, közigazgatási, vezetői, politikai, vagy bírósági hivatali töl be, vagy valamely országban bármilyen közfunkciót gyakorol, vagy valamely ország közhivatalának, vagy közhivatal által irányított jogi személynek, vagy köztulajdonban lévő nemzetközi szervezetnek vezetője vagy alkalmazottja.

„**Tiltott Magatartás**” az a cselekedet, amely Korrupst Magatartás, vagy Csalárd Magatartás.